

## 6.

### Подложная дарственная грамота Константина Великаго папѣ Сильвестру въ полномъ греческомъ и славянскомъ переводѣ.

Знаменитый средневѣковый подлогъ, извѣстный подъ именемъ *Donatio Constantini*, т. е. дарственной грамоты Константина Великаго папѣ Сильвестру и его преемникамъ на Римъ, Италію и всѣ западныя провинціи Римской имперіи, имѣлъ свою исторію не только на своей родинѣ — латинскомъ западѣ, но и на греческомъ востокѣ, откуда перешелъ и къ намъ въ Россію съ тѣмъ же значеніемъ, какое успѣлъ уже получить въ остальномъ христіанскомъ мірѣ. Рукописное преданіе, латинское и греческое, представляетъ эту грамоту въ двухъ видахъ: полномъ и неполномъ<sup>1)</sup>. Въ полномъ видѣ грамота имѣетъ двѣ, ясно не раздѣленныя части, изъ коихъ первую принято называть *confessio*, вторую — *donatio* въ собственномъ смыслѣ. Въ первой части авторъ подлога влагаетъ въ уста Константина Великаго обширное исповѣданіе вѣры, соединенное съ рассказомъ о поразившей его, императора, за прежнее нечестіе проказѣ и о чудесномъ исцѣленіи отъ этой болѣзни посредствомъ крещенія, полученнаго отъ папы Сильвестра. Въ благодарность за это тѣлесное исцѣленіе и духовное возрожденіе, императоръ во второй части грамоты изрекаетъ свое дареніе папѣ, именно жалуется ему всѣ указанныя части Римской имперіи съ разными атрибутами верховной власти

---

1) О рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ латинскаго оригинала грамоты въ томъ и другомъ видѣ см. въ изслѣдованіи Грауерта о Константиновомъ дареніи въ *Historisches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft*, III Bd., 1 Heft, S. 6—9.

надъ ними и вмѣстѣ объявляетъ его духовнымъ главою всего христіанскаго міра. Понятно, что вся жизненная важность подлога заключалась въ этой второй его части, которая, поэтому, какъ самостоятельное цѣлое, и входило въ составъ латинскихъ и греческихъ каноническихъ сборниковъ, назначенныхъ для общаго практическаго употребленія<sup>1)</sup>. У грековъ она носила названіе *θέσπισμα τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου πρὸς τὸν ἅγιον πάπαν Σίλβεστρον*. Съ такимъ названіемъ она приводится Вальсамонемъ въ толкованіи на 1-ю главу 8-го титула Фотіева номоканона<sup>2)</sup>. Затѣмъ въ XIV вѣкѣ тоже *θέσπισμα*, только въ значительно сокращенной и стилистически исправленной редакціи, помѣщено Властаремъ въ его алфавитной Синтагмѣ церковныхъ правилъ и законовъ подъ буквою Е въ главѣ 11<sup>3)</sup>.

Но существуетъ и *полный* греческій переводъ псевдо-Константиновой грамоты, т. е. такой, въ которомъ содержатся обѣ ея части— и *confessio* и *donatio*. Первая часть этого перевода (*confessio*) напечатана была въ 1547 году, по Ватиканскому списку, папскимъ бібліотекаремъ Августиномъ Стевхомъ (*Steuchus*) въ сочиненіи, въ которомъ онъ пытался отстоять подлинность Константинова даренія отъ разныхъ возраженій, какія были выставлены противъ нея извѣстнымъ Лаврентіемъ Валлою<sup>4)</sup>. Для русскихъ историковъ и канонистовъ этотъ полный греческій переводъ псевдо-Константиновой грамоты имѣетъ особенную важность, такъ какъ онъ, въ свою очередь, послужилъ подлинникомъ для древне-славянскаго перевода, напечатаннаго, съ разными перемѣнами и дополненіями, въ концѣ Кормчей Никоновскаго изданія 1653 года подъ заглавіемъ: «Иже во царѣхъ перваго христіянина бывша святаго и блаженнаго и равна

1) Только списки знаменитаго сборника Лжеисидоровыхъ декреталовъ представляютъ или одну *первую* часть Константиновой грамоты, или обѣ вмѣстѣ, но никогда—одну вторую. См. у Грауерта въ цитованномъ изслѣдованіи, стр. 6—7.

2) *Σύνταγμα* Ралли и Потли, т. I, стр. 145—148. Кромѣ того Вальсамонъ ссылается на *θέσπισμα* Константина В. 1) въ своихъ толкованіяхъ на 36 гл. 1 тит. номоканона и на правила соборовъ: второго вселенскаго—3-е, четвертаго вселенскаго—28-е и Антиохійскаго—12-е; 2) въ специальныхъ каноническихъ трактатахъ: а) о хартофилакѣ и протекдикѣ (*Σύντ.* IV, 539) и б) о патріаршескихъ преимуществахъ (тамъ же, стр. 553).

3) *Σύνταγμα*, т. VI, стр. 261—262. Изъ Синтагмы Властаря *θέσπισμα* Константина и перешло и во многіе списки извѣстнаго Шестокнижія Арменулула. См. въ Геймбаховомъ изданіи этого сборника, стр. 820—822.

4) Сочиненіе Стевха *de donatione Constantini* въ изданіи 1547 г. извѣстно намъ только по цитатѣ Грауерта (*Hist. Jahrb.* IV Bd., 1 Heft, S. 45, Anmerk. 2). Сами мы пользовались этимъ сочиненіемъ въ изданіи 1591 г. (*Opp. Steuchi*, t. III, fol. 109<sup>b</sup>—141a).

апостоломъ великаго царя Константина повелѣніе его царское, содѣянно и дано святѣй соборнѣй и апостольствѣй церкви». Извѣстный германскій ученый юристъ Бинеръ, познакомившись съ этою статьею нашей Кормчей по описанію Копитара, впервые указалъ на греческій подлинникъ первой части ея, изданный въ упомянутомъ сочиненіи Стевха, и при этомъ высказалъ такое замѣчаніе: *Optime tamen de re nostra meruisset Steuchus, si et alteram partem, ipsam donationem, e codice Vaticano edidisset*<sup>1)</sup>. Для Бинера *res nostra* въ настоящемъ случаѣ заключалась въ томъ, что онъ при помощи сравненія полнаго греческаго текста грамоты съ такимъ же латинскимъ надѣялся подтвердить довольно распространенное тогда въ западной исторической литературѣ мнѣніе, къ которому и самъ онъ склонялся, именно — что грамота Константина сочинена не на западѣ, а на востокѣ, и что слѣдовательно оригиналъ ея былъ не латинскій, а греческій<sup>2)</sup>. Теперь этотъ вопросъ рѣшенъ окончательно — въ пользу латинскаго текста<sup>3)</sup>. Конечно, благодаря такому рѣшенію вопроса объ оригиналѣ Константиновой грамоты, греческій текстъ ея въ глазахъ западнаго ученаго міра потерялъ почти всякое значеніе<sup>4)</sup>; по крайней мѣрѣ указанная Бинеромъ научная потребность въ изданіи важнѣйшей (второй) части этого текста до сихъ поръ остается неудовлетворенною. Но для русскихъ канонистовъ, имѣющихъ дѣло съ Константиновымъ «царскимъ повелѣніемъ» нашей печатной Кормчей, надобно думать, одинаково важно изданіе *объихъ* частей греческаго подлинника этого «повелѣнія», такъ какъ изданный Стевхомъ текстъ первой части страдаетъ многими крупными недостатками и, въ добавокъ, находится въ такой книгѣ, которая составляетъ теперь большую библиографическую рѣдкость. Эти обстоятельства побудили насъ принять на себя не легкое дѣло изданія *полнаго* греческаго текста псевдо-Константиновой грамоты, вмѣстѣ съ древне-славянскимъ переводомъ ея. Но прежде, чѣмъ говорить о средствахъ и способѣ нашего изданія того и другого текста, считаемъ нужнымъ остановиться на нѣкоторыхъ, особенно важныхъ вопросахъ, относящихся къ исторіи издаваемого памятника какъ на греческомъ востокѣ, такъ и у насъ въ Россіи.

1) *De collectionibus canonum ecclesiae graecae*. Berolini, 1827, p. 80—81.

2) *Ibid.* p. 81—82.

3) См. Döllinger, *Papstfabeln des Mittelalters*, S. 62—67 и цитованное сочиненіе Грауерта въ *Hist. Jahrb.* IV Bd. 4 Heft, S. 525 folg.

4) Въ этомъ смыслѣ высказывается о греческомъ текстѣ грамоты, напримѣръ, Грауертъ въ своемъ цитованномъ сочиненіи (*Hist. Jahrb.* IV Bd., 1 Heft, S. 46).

## I.

Естественно начать съ вопроса, когда появился греческій переводъ занимающаго насъ латинскаго подлога? По этому вопросу извѣстный церковный историкъ Дёллингеръ, относящій происхождение латинскаго оригинала Константиновой грамоты къ послѣдней четверти VIII столѣтія, высказалъ догадку, что греческій переводъ ея былъ уже извѣстенъ патріарху Фотію, который, однако, какъ хорошо свѣдущій въ церковной исторіи и литературѣ, не обманулся подлогомъ и — отвергъ его. Указаніе на такое цензурное отношеніе Фотія къ документу, въ подлинности котораго на западѣ никто не сомнѣвался Дёллингеръ находилъ въ слѣдующей замѣткѣ, приписанной въ одной, Вѣнской рукописи каноническаго содержанія къ тексту Константиновой грамоты: Παρεξεβλήθη ἀπὸ τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυροῦ Φωτίου ταῦτα<sup>1)</sup>. Догадка эта встрѣтила возраженія со стороны Гергенрётера и Грауерта. Первый въ своемъ знаменитомъ трудѣ о патріархѣ Фотіи приписываетъ приведенную замѣтку простому недоразумѣнію писца Вѣнской рукописи, который, не сумѣвъ разобраться въ различіи состава старшихъ и новыхъ каноническихъ сборниковъ, увидѣлъ указаніе на патріарха Фотія тамъ, гдѣ не было никакого слѣда его дѣятельности<sup>2)</sup>. Короче и яснѣе выражаетъ ту же мысль Грауертъ. По его словамъ, авторъ замѣтки заключилъ о намѣренномъ устраненіи (*absichtliches Fernhalten*) Константиновой грамоты патріархомъ Фотіемъ просто изъ того обстоятельства, что этой грамоты нѣтъ въ Фотіевомъ номоканонѣ<sup>3)</sup>. Болѣе сильное возраженіе Дёллингеру, по нашему мнѣнію, состояло бы въ указаніи на невозможность такого факта, чтобы документъ, *завѣдомо* отвергнутый патріархомъ Фотіемъ, впоследствии, именно въ XII вѣкѣ, когда авторитетъ этого патріарха, особенно въ вопросахъ церковнаго права, стоялъ на всемъ востокѣ выше всякаго сомнѣнія, — чтобы такой документъ официально приписанъ былъ Вальсамономъ къ номоканону того же Фотія и затѣмъ вошелъ въ составъ другихъ каноническихъ сборниковъ, рассчитанныхъ на общее практическое употребленіе. Но не въ этомъ только состоитъ слабая сторона аргументаціи

1) Papstfabeln, S. 65, Anmerk. 4.

2) Photius, Patriarch von Constantinopel, Bd. I, S. 663—664.

3) Histor. Jahrb. IV Bd., 1 Heft. S. 46. Anmerk. 3.

Дёллингера и противниковъ его догадки: всѣ трое одинаково заблуждаются въ пониманіи простаго грамматическаго смысла приведенной замѣтки. Глаголь *παρεχβάλλω* не значитъ *отвергаю* или *оставляю въ сторонѣ* что нибудь, а значитъ, напротивъ, *принимаю что нибудь* въ *дополненіе къ чему нибудь*; въ частности, на языкѣ писцовъ глаголь этотъ употреблялся въ смыслѣ: *дѣлаю извлеченіе* или *выписку* въ дополненіе къ данной книгѣ или сочиненію. Такимъ образомъ замѣтка писца Вѣнской рукописи должна быть переведена такъ: «это извлечено или выписано изъ (номоканона) святѣйшаго патріарха Константинопольскаго Фотія»<sup>1)</sup>. Чтобы правильно понять *историко-литературный* смыслъ этой на первый взглядъ весьма загадочной замѣтки, нужно взять во вниманіе слѣдующія обстоятельства: 1) грамота Константина, съ объясняемою замѣткой, находится въ рукописи, *главное* содержаніе которой составляетъ извѣстная алфавитная Синтагма Властаря; 2) въ составѣ этой Синтагмы, какъ мы уже знаемъ, находится *θέσπισμα τοῦ μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου* въ особой (сокращенной) редакціи; 3) объясняемая замѣтка приписана въ Вѣнской рукописи къ тексту того же *θέσπισμα*, стоящему *внѣ* первоначальнаго состава Властаревой Синтагмы, въ числѣ позднѣйшихъ дополненій къ ней, и въ *другой* редакціи, именно въ той, какую имѣетъ Константинова грамота въ толкованіи Вальсамона на 8-й титулъ Фотіева номоканона<sup>2)</sup>. Такимъ образомъ, писецъ Вѣнской Синтагмы Властаря, помѣщая въ дополненіяхъ къ ней грамоту Константина Великаго въ особой редакціи, не принадлежащей самому Властарю<sup>3)</sup>,

1) Въ такомъ именно спискѣ глаголь *παρεχβάλλω* употреблялся на языкѣ византійскихъ канцелярій для обозначенія того, что данный документъ выписанъ изъ подлинныхъ протоколовъ того или другого присутственнаго мѣста, напримѣръ, патріаршаго синода. Обычная заключительная формула такихъ документовъ (отпусковъ) была слѣдующая: *Ταῦτα παρεχβληθέντα ἀπὸ τῶν ἡμερησίων συνοδικῶν παρασημειώσεων... ἐπεδόθη* тогда-то (см. Σύντ. V, 109; Miklosich et Müller, Acta patriarchatus t. I, p. 146 и др.).

2) Въ Вѣнской рукописи грамота Константина, съ приведенною замѣткой, стоитъ *послѣ* Синтагмы Властаря и отдѣляется отъ нея нѣсколькими другими дополнительными статьями. Лямбецій, подробно описавшій эту рукопись, приводитъ и начальныя слова Константиновой грамоты, снабженной объясняемою замѣткой, именно—слѣдующія: *Δέον ἐκρίναμεν μετὰ πάντων τῶν σατραπῶν ἡμῶν καὶ πάσης τῆς συγκλήτου*. (См. Lambecii Commentarii de bibliotheca Caesarea Vindobonensi, lib. VIII, p. 488, или въ новомъ изданіи Коллара lib. VIII, p. 1019). Но такъ именно начинается *θέσπισμα τοῦ μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου* въ толкованіи Вальсамона на указанное мѣсто Фотіева номоканона. См. Σύνταγμα Ралли и Потли, т. I, стр. 145.

3) У Властаря *θέσπισμα* Константина начинается словами: *Θεσπίζομεν σὺν πᾶσι τοῖς σατραπῆαις καὶ τῇ συγκλήτῳ τῆς ἡμῶν βασιλείας*. См. Σύνταγμα VI, 261.

хотѣлъ своею замѣткой указать на источникъ, откуда онъ взялъ это дополненіе, именно на номоканонъ патріарха Фотія, *снабженный толкованіями Вальсамона*. Болѣе ясное и обстоятельное указаніе на этотъ источникъ находится въ спискѣ той же Синтагмы, писанномъ въ 1342 году (можетъ быть, еще при жизни самого Властаря) и хранящемся теперь въ Московской синодальной библиотекѣ подь № 149. Здѣсь Константинова грамота, *въ редакціи Вальсамона*, помещена на первомъ листѣ, сначала не занятомъ никакимъ письмомъ, и подь ея текстомъ написана (киноварью) таже замѣтка, какая стоитъ и въ Вѣнской рукописи, но — съ одною важною прибавкой, именно: *Παρεξεβλήθη ἀπὸ τοῦ ἡ' τίτλου τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυροῦ Φωτίου ταῦτα*<sup>1)</sup>. Для современныхъ читателей Синтагмы Властаря смыслъ этой замѣтки былъ вполне ясенъ: всѣ имѣли номоканонъ патріарха Фотія уже съ толкованіями Вальсамона, и всѣ смотрѣли на эти толкованія, какъ на необходимую принадлежность самаго номоканона, который поэтому и въ настоящемъ своемъ видѣ приписывался *тому же Фотию*.

Итакъ Вальсамонъ есть первый византійскій писатель, отъ котораго мы узнаемъ о существованіи на востокѣ греческаго перевода дарственной грамоты Константина Великаго папѣ Сильвестру. Но весьма сомнительно, чтобы онъ первый познакомилъ своихъ современниковъ съ этимъ важнымъ документомъ. Въ самомъ дѣлѣ, могъ ли Вальсамонъ, въ качествѣ официально призваннаго толкователя Фотіева номоканона, внести въ свои толкованія источникъ церковнаго права иноцерковнаго происхожденія, никому прежде неизвѣстный, и затѣмъ въ разныхъ другихъ мѣстахъ своего комментарія ссылаться на этотъ источникъ безъ всякихъ оговорокъ относительно его происхожденія и внутренняго достоинства? Этого мало: толкователь номоканона не только самъ ссылается на грамоту Константина Великаго, но приводитъ и мнѣнія членовъ патріаршаго синода, основанныя на этой грамотѣ, показывая такимъ образомъ, что она и до внесенія

---

1) Такъ точно читается эта замѣтка надъ текстомъ Вальсамоновой редакціи Константинова даренія въ одной Флорентинской рукописи XIV вѣка, описанной Бандини въ *Catalog. codd. mss. bibliothecae Mediceae*, t. I. p. 361, artic. XXVIII. Въ Московской рукописи, замѣтка эта значительно пострадала отъ времени и сырости и прочитана о. архимандритомъ Владиміромъ такъ: *Παρεξεληλύθη (?) ἀπὸ τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυροῦ Φωτίου* (см. «Описаніе» архим. Владиміра, стр. 477).

въ номоканонъ была уже извѣстна, кому слѣдуетъ<sup>1)</sup>. Все это ведетъ къ заключенію, что греческій переводъ грамоты, съ которымъ имѣлъ дѣло Вальсамонъ, принадлежитъ не самому этому канонисту, а слѣланъ былъ гораздо раньше, именно, какъ мы думаемъ, въ началѣ второй половины XI вѣка, въ эпоху окончательнаго и формальнаго разрыва церковнаго общенія между востокомъ и западомъ. И вотъ основанія нашей догадки. Извѣстно, что въ одномъ оффиціальномъ памятникѣ указанной эпохи, въ посланіи папы Льва IX къ Константинопольскому патриарху Михаилу Керуларію, писанномъ въ 1053 году, приводится почти вполнѣ текстъ второй части псевдо-Константиновой грамоты (*donatio*), т. е. той самой части, которую мы находимъ и у Вальсамона. И что особенно замѣчательно: греческій переводъ даренія, сообщаемый Вальсамономъ, оказывается весьма близкимъ къ латинскому оригиналу, насколько этотъ послѣдній передается въ папскомъ посланіи: чтò опускаетъ изъ полнаго латинскаго текста даренія папа, того нѣтъ и въ греческомъ текстѣ у Вальсамона. Въ доказательство такого отношенія между двумя указанными текстами приведемъ слѣдующіе отрывки изъ того и другого:

Изъ посланія Льва IX<sup>2)</sup>.

... Et sicut nostra est terrena imperialis potentia, ita ejus (Dei) sacrosanctam Romanam ecclesiam decrevimus veneranter honorare, et amplius quam nostrum imperium terrenumque thronum sedem sacratissimam beati Petri gloriose exaltare, tribuentes ei potestatem et gloriae dignitatem, atque vigorem et honorificentiam imperialem; atque decernentes sancimus, ut principatum teneat tam

Изъ греческаго перевода у Вальсамона<sup>2)</sup>.

Και ὡσπερ ἡ βασιλικὴ ἐξουσία ἡμῶν εἰς τὴν γῆν σέβεται καὶ τιμᾶται,<sup>1</sup> οὕτω θεσπίζομεν σέβεσθαι καὶ τιμᾶσθαι τὴν ἁγίαν τῶν Ῥωμαίων ἐκκλησίαν, καὶ πλέον παρὰ τὴν βασιλείαν ἡμῶν καὶ τὸν γῆινον θρόνον, τὴν ἁγίαν καθέδραν τοῦ ἁγίου Πέτρου δοξάζεσθαι καὶ ὑψοῦσθαι· δίδοντες αὐτῇ δύναμιν καὶ δόξης ἀξίωμα, καὶ διακρίνοντες θεσπίζομεν, ἵνα ἔχῃ ἐξουσίαν ἀρχικὴν, καὶ εἶναι ταύτην κεφαλὴν τῶν τεσσά-

1) Выше замѣчено, что Вальсамонъ помѣстилъ текстъ Константиновой грамоты въ своемъ толкованіи на 1-ю главу *восьмого* титула Фотіева номоканона, а миѣнія членовъ синода, основанныя на той же грамотѣ, онъ приводитъ прежде, именно въ толкованіи на 36 гл. *перваго* титула. Σύντ. I, 79.

2) См. Will, Acta et scripta, quae de controversiis ecclesiae graecae et latinae seculo undecimo composita extant, p. 72—74.

2) Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων, ἐκδ. ὑπο Ῥάλλη καὶ Ποτλῆ, т. I, стр. 145—148.

Изъ посланія Льва IX.

super quatuor sedes, Alexandri-  
nam, Antiōchenam, Hierosolymi-  
tanam ac Constantinopolitanam,  
quamque etiam super omnes in  
universo orbe terrarum Dei eccle-  
sias . . . .

. . . . Justum quippe est, ut ibi  
lex santa caput teneat principatus,  
ubi sanctarum legum institutor,  
salvator noster, beatum Petrum  
apostolum obtinere praecepit ca-  
thedram, ubi et crucis patibulum  
sustinens beatae mortis sumpsit  
poculum, suique magistri et do-  
mini imitator apparuit, et ibi gen-  
tes pro Christi nominis confessione  
colla flectant, ubi eorum doctor  
beatus Paulus apostolus pro Christo  
extenso collo martyrio est corona-  
tus: et illic usque in finem quae-  
rant doctorem, ubi sanctorum doc-  
rum quiescunt corpora; et ibi proni  
ac humo prostrati coelestis regis  
Dei et salvatoris nostri Jesu Christi  
famulentur officio, ubi superbi ter-  
reni regis serviebant imperio . . .<sup>1)</sup>  
Concedimus ipsis sanctis apostolis,  
dominis beatissimis Petro et Paulo,  
et per hos etiam beato Silvestro  
patri nostro, summo pontifici et  
universali urbis Romae papae, et  
omnibus ejus successoribus, qui

Изъ греческаго перевода у Вальсамона.

ρων θρόνων, ἤτοι τοῦ θρόνου τῆς  
Ἀλεξανδρείας, τῆς Ἀντιοχείας, τῶν  
Ἱεροσολύμων καὶ τῆς Κωνσταντι-  
νουπόλεως, καὶ ἀπλῶς εἰς ὅλας τὰς  
ἐκκλησίας ἀπάσης τῆς οἰκουμέ-  
νης . . . .

. . . . Δίκαιον γάρ ἐστιν, ἵνα  
ἐκεῖσε ὁ ἅγιος νόμος ἔχη τὴν κε-  
φαλὴν καὶ ἀρχὴν, ὅπου ὁ ἅγιος  
νομοθέτης, ὁ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς  
Χριστός, τὸν μακάριον ἀπόστολον  
Πέτρον ἐκέλευσε κρατεῖν τὴν καθέ-  
δραν, καὶ ὅπου τὸ πάθος τοῦ σταυ-  
ροῦ ἔπαθεν, καὶ μακαρίου θανάτου  
ποτήριον ἔπινε, καὶ ἐγένετο ἀκόλου-  
θος τοῦ μαίετρος καὶ κυρίου αὐτοῦ·  
καὶ ἐκεῖ τὰ ἔθνη ἵνα κλίνωσι τὰς  
κεφαλὰς αὐτῶν, διὰ τὴν ἐξομολό-  
γησιν τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ,  
ὅπου ὁ διδάσκαλος αὐτῶν ὁ μακά-  
ριος ἀπόστολος Παῦλος, διὰ τὸν  
Χριστὸν ἐκτείνας τὸν τράχηλον,  
στέφανον τοῦ μαρτυρίου ἐδέξατο·  
καὶ ἕως τοῦ τέλους τοῦ κόσμου,  
ἵνα ἀναζητῶσι τὸν διδάσκαλον, ὅπου  
τὰ τῶν ἁγίων λείψανα ἀναπαύονται·  
καὶ ἐκεῖ ὑπτιοὶ καὶ εἰς τὴν γῆν  
ἠπλωμένοι, τοῦ οὐρανοῦ βασιλέως  
καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
δουλεύωμεν ὀφίγια, ὅπου ἐδουλεύ-  
σαμεν τῷ ὑπερηφάνῳ ἐκείνῳ βασι-  
λεῖ. Παραδιδόαμεν οὖν αὐτοῖς τοῖς

1) Далѣе папа указываетъ, что онъ опустилъ изъ полнаго текста даренія, именно говоритъ: Et succincte commemorato suo studio et devotione in construendis aliquod sanctorum basilicis et imperialium donationum magnificentia abundanter ditatis ait. Всего этого, какъ видитъ читатель, нѣтъ и въ греческомъ текстѣ; затѣмъ оба текста согласно передаютъ дальнѣйшія слова грамоты.

## Изъ посланія Льва IX.

usque in finem mundi in sede beati Petri erunt sessuri, atque de praesenti contradimus palatium imperii nostri Lateranense et caet.

Приведемъ еще самый конецъ даренія въ томъ и другомъ текстѣ:

... Unde congruum prospeximus nostrum imperium et regni potestatem orientalibus transferri et transmigrari regionibus et in Byzantiae provinciae optimo loco nomini nostro civitatem aedificari et nostrum illic constitui imperium, quoniam ubi principatus sacerdotum et christianae religionis caput ab imperatore coelesti constitutum est, justum non est, ut illic terrenus imperator habeat potestatem. Haec vero omnia, quae per hanc imperialem sacram et per alia divalia decreta statuimus atque confirmavimus, usque in finem mundi illibata et inconcussa permansura decrevimus...<sup>1)</sup> Hujus

1) Тутъ у папы, а за нимъ и въ греческомъ текстѣ, опять пропускъ, такъ оговоренный первымъ: Deinde facta obtestatione coram Deo vivo et terribili ejus judicio imprecatione aeternae condemnationis temeratori et contemptori ipsius sui privilegii secutus idem venerabilis Constantinus ait.

## Изъ греческаго перевода у Вальсамона.

ἀγίοις ἀποστόλοις, τοῖς μακαρίοις κυρίοις μου Πέτρῳ καὶ Παύλῳ, καὶ μετ' αὐτοὺς τῷ μακαρίῳ Σιλβέστρῳ, καὶ πατρὶ ἡμῶν, τῷ μεγάλῳ ἐπισκόπῳ καὶ καθολικῷ πάπῃ τῆς πόλεως Ῥώμης, καὶ πᾶσι τοῖς διαδόχοις αὐτοῦ, οἵτινες ἕως τοῦ τέλους τοῦ κόσμου μέλλουσι προκαθῆσθαι εἰς τὸν θρόνον τοῦ μακαρίου Πέτρου ἀπὸ τῆς σήμερον, τὸ ἡμέτερον βασιλικὸν παλάτιον, τὸ Λατερανέσιον κτλ.

Διὰ τοῦτο δὲ χρήσιμον ἐνόησαμεν τὴν βασιλείαν ἡμῶν καὶ τὸ κράτος τῆς βασιλείας εἰς τὰς ἀνατολικὰς χώρας μεταφέρειν, καὶ ἐν τῇ Βυζαντίῳ χώρα, τόπῳ χρησίμῳ, τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἡμῶν ἰδρυθῆναι, καὶ τὴν ἡμῶν βασιλείαν ἐκεῖ συστήναι· διότι ὅπου ἐστὶν ἡ ἀρχικὴ ἱερατεία, καὶ ἡ κεφαλὴ τῆς χριστιανικῆς θρησκείας ἀπὸ τοῦ βασιλέως τῶν οὐρανῶν δεδομένη, ἀδίκον ἐστίν, ἵνα ἐκεῖ ὁ γήϊνος βασιλεὺς ἔχῃ τὴν ἐξουσίαν<sup>1)</sup>. Τοῦτο δὲ τὸ ὑπὸς τῆς βασιλείας ἡμῶν ἰδίαις χερσὶ καταστρώσαντες, εἰς τὰ τίμια λείψανα τοῦ ἀγίου ἀποστόλου καὶ κορυφαίου Πέτρου ἐθήκαμεν, καὶ ἐκεῖ ὠμόσαμεν ταῦτα πάντα ἀπα-

1) Далѣе въ греческомъ переводѣ опущено предложеніе латинскаго оригинала: Haec vero omnia... decrevimus. Но этотъ пропускъ почти вовсе не замѣтенъ при слѣдующихъ словахъ перевода: καὶ ὠμόσαμεν ταῦτα πάντα ἀπαράθραυστα διαφύλαττειν.

vero imperialis nostri decreti paginam propriis manibus roborantes, super venerandum corpus beati Petri, principis apostolorum, posuimus ibique eidem Dei apostolo spondentes nos cuncta inviolabiliter conservare et nostris successoribus imperatoribus conservanda in mandatis relinquere patri nostro Silvestro, summo pontifici et universali papae, et per eum cunctis successoribus ejus pontificibus, Domino Deo et Salvatore nostro Iesu Christo annuente, tradimus feliciter atque perenniter possidenda.

ράθραυστα διαφυλάττειν, καὶ τοὺς διαδόχους ἡμῶν βασιλεῖς ἐν τοῖς ὑπομνήμασιν ἡμῶν ταῦτα φυλάττειν παραδεδώκαμεν· τῷ πατρὶ ἡμῶν τῷ ἁγίῳ καὶ καθολικῷ ἐπισκόπῳ καὶ πάπῃ, καὶ δι' αὐτοῦ πᾶσι τοῖς διαδόχοις αὐτοῦ ἐπισκόποις, τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ προσνεύοντος, παραδιδόαμεν ὅλα τὰ προγεγραμμένα καλῶς καὶ εἰς τὸν αἰῶνα διαφυλάττεσθαι.

Насколько Вальсамоновъ греческій текстъ Константинова даренія сходится съ латинскимъ текстомъ его, приведеннымъ въ папскомъ посланіи 1053 года, на столько же онъ отличается отъ другихъ редакцій той же части Константиновой грамоты, находящихся въ латинскихъ каноническихъ сборникахъ XI — XII вѣка, и притомъ въ такихъ, которые пользовались у современниковъ особеннымъ уваженіемъ. Таковыми были: сборникъ кардинала Deusdedit'a (ок. 1087 г.), откуда *donatio Constantini* перешла и въ знаменитый Декретъ Граціана (около половины XII в.), и сборникъ Ивона (Yvon), епископа Шартрскаго (начала XII в.)<sup>1)</sup>. Во всѣхъ этихъ сборникахъ текстъ Константинова даренія значительно короче того, какой имѣется у Льва IX и Вальсамона. Съ другой стороны, въ виду возможнаго возраженія: не есть ли Вальсамоновъ текстъ Константинова даренія только особая редакція соотвѣтственной (второй) части издаваемого нами греческаго текста, мы тщательно сравнили оба эти текста и убѣдились въ совершенномъ ихъ различіи и по языку, и по стилю, и по изложенію нѣкоторыхъ частныхъ самаго содержанія<sup>2)</sup>. Такимъ

1) *Deusdedit, Collectio canonum*, ed. Martinucci. 1869, p. 343 sq. Cfr. *Gratiani Decretum can. 14 distin. 96.*—*Yvonis Decretum, pars V, cap. 49* (*Migne, Patrol. lat. t. 161, col. 541—543*). О томъ, какой видъ имѣетъ Константинова грамота въ спискахъ Лжеисидорова сборника, замѣчено было выше.

2) Чтобы это показаніе не казалось голословнымъ, приведемъ начальныя слова даренія въ томъ и другомъ переводѣ:

образомъ и съ отрицательной стороны вполнѣ подтверждается наше указаніе на единственно вѣроятный латинскій оригиналъ Вальсамонова *θέσπισμα τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου*. Но вотъ что, повидимому, сильно колеблетъ всѣ наши доводы: говорятъ, и не безъ основанія, что папское посланіе 1053 года не было своевременно и *официально* отправлено въ Константинополь <sup>1)</sup>. Пусть будетъ такъ. Но почему не допустить, что оно дошло по адресу не официально, не съ легатами, а частнымъ путемъ, подобно тому, какъ дошло до рукъ Льва IX полемическое посланіе противъ Латинянъ Льва Охридскаго, адресованное авторомъ другому лицу — Іоанну, епископу Транійскому (въ Апуліи) и вызвавшее занимающій насъ грозный отвѣтъ со стороны папы? <sup>2)</sup>. Почему не допустить, что тотъ же Іоаннъ Транійскій, вѣроятно, грекъ и несомнѣнно—суффраганъ «вселенскаго» патріарха <sup>3)</sup>, переслалъ этотъ отвѣтъ своему Константинопольскому корреспонденту, дабы познакомить его и своего патріарха съ притязаніями папы на господство надъ греческою церковію? Какъ бы то ни было, только установленные нами два факта— поразительное сходство Вальсамоновой редакціи Константинова даренія съ тѣмъ, что приведено изъ этого документа въ посланіи Льва IX, и знакомство грековъ съ *θέσπισμα τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου*, начавшееся задолго до Вальсамона,—эти два факта иначе не могутъ быть объяснены, какъ только принятіемъ нашего мнѣнія, что упомянутое

Переводъ у Вальсамона.

Δέον ἐκρίναμεν μετὰ πάντων τῶν σατραπῶν ἡμῶν καὶ πάσης τῆς συγκλήτου, καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ μετὰ παντός τοῦ λαοῦ τοῦ ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν τῆς Ῥωμαϊκῆς δόξης, ἵνα ὡς ὁ ἅγιος Πέτρος ἐκ προσώπου τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν εἰς τὴν γῆν, οὕτω καὶ οἱ ἐπίσκοποι, οἱ διάδοχοι τοῦ κορυφαίου τῶν ἀποστόλων ἀρχικὴν ἐξουσίαν ἔχωσι, πλεον παρ' ὃ ἔχει ἡ βασιλεία τῆς δόξης ἡμῶν, καὶ τοῦτο παρεχωρήθη ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας ἡμῶν.

Переводъ въ нашемъ изданіи.

Δέον ἐκρίναμεν σὺν πᾶσι τοῖς ἡμετέροις σατράπαις, καὶ τῇ συγκλήτῳ πάσῃ, καὶ τοῖς μεγιστᾶσι, καὶ παντὶ τῷ τῆς Ῥωμαϊκῆς βασιλείας μεγαλειότητι ὑποκειμένῳ λαῷ, ἵν' ὡσπερ ὁ μακάριος Πέτρος βικᾶριος φαίνεται καταστάς ἐπὶ γῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, οὕτω παρ' ἡμῶν καὶ τῆς ἡμετέρας βασιλείας οἱ τὸν τόπον ἐπέχοντες τοῦ ἄρχοντος τῶν ἀποστόλων δέξωνται δεδομένην αὐτοῖς ἀρχὴν ἐξουσίας μείζονα, ἣς ἡ ἡμετέρα ἐπὶ γῆς γαληνότης καὶ βασιλεία ἔχουσα παρὰ πάντων γινώσκεται.

1) Гергенрөтеръ (Photius Bd. III, S. 738) высказываетъ въ этомъ только сильное сомнѣніе: ist sehr fraglich. Но Лянгенъ въ своей «Исторіи Римской церкви» рѣшительно утверждаетъ, что отсылкѣ папскаго посланія 1053 года помѣшались начавшіяся вслѣдъ затѣмъ дружественныя отношенія грековъ къ Льву IX (Bd. III, S. 473.)

2) Hergenröther, Photius Bd. III, S. 737.

3) Hefele, Conciliengeschichte, Bd. IV, S. 766 (2-te Aufl.). Ср. Hergenröther, Handbuch der Kirchengeschichte, II Bd., S. 146 (3-te Aufl.).

посланіе не замедлило сдѣлаться извѣстнымъ въ Константинополѣ<sup>1)</sup>. Но если оно дошло сюда не официально, а частнымъ путемъ, то и не было надобности переводить его *вполнѣ* на греческій языкъ: переведено было только то, что, какъ ниже увидимъ, и для грековъ представляло высокій практическій интересъ.

Къ сожалѣнію, мы не можемъ сказать ничего сколько нибудь рѣшительнаго по вопросу о времени, когда появился греческій переводъ *полнаго* текста Константиновой грамоты. Извѣстные намъ и другимъ списки этого перевода не восходятъ далѣе конца XIV вѣка<sup>2)</sup>. Если не всѣ, то большая часть этихъ списковъ писаны не на востокѣ, а на западѣ, именно въ Италиі—тамошними греками, уже вполнѣ окатоличенными<sup>3)</sup>. На востокѣ же до сихъ поръ не указано ни одного

1) Настаивая на этомъ положеніи, позволяемъ себѣ высказать, въ видѣ вопроса, новую догадку: упоминаемая византійскими историками и, какъ ниже увидимъ, самимъ Вальсамономъ попытка патриарха Михаила Керулларія присвоить нѣкоторые высшія отличія императорскаго сана—не была ли уже основана на грамотѣ Константина Великаго?

2) Объ этихъ спискахъ будетъ рѣчь дальше.

3) Такъ Оттобоніанскій кодексъ № 309, по которому мы издаемъ Константинову грамоту, писанъ, по замѣчанію его описателей, Казуланскимъ монахомъ Іоахимомъ (въ Мессинѣ. См. Codices mss. graeci Ottoboniani, p. 165; cfr. p. 298). О другихъ четырехъ Ватиканскихъ спискахъ, которыми пользовался Стевхъ въ своемъ сочиненіи о Константиновой грамотѣ, онъ дѣлаетъ общее замѣчаніе, что они писаны греками въ *Италиі* древними *Ломбардскими* буквами (Opp. t. III, fol. 226). Ниже мы увидимъ, что эти древнія буквы не старше XIV вѣка. А отсюда само собою слѣдуетъ, что писцы всѣхъ упомянутыхъ списковъ были уже латинизованные греки. Въ частности, писецъ Оттобоніанскаго списка прибавилъ отъ себя приписку, не оставляющую никакого сомнѣнія относительно его вѣроисповѣданія, именно: Ταῦτα καὶ οἱ τῶν χριστιανῶν οὐκ ἀγνοήσαντες βασιλεῖς, ὡν πρῶτος ὁ μακάριος ἐγένετο Κωνσταντῖνος, [ὅς] τὸν πάπα[ν] Σιλβέστρον, τηνικαῦτα τὴν τῆς Ῥώμης ἐκκλησίαν ἰδύοντα, κοινῶ φησίματι, πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης διαδοθέντι, τοῦ Πέτρου διάδοχον καὶ τοῦ Χριστοῦ διὰ τοῦτον προσαγορεύει, ποιμένα τε πρῶτον καὶ διάδοχον (διδάσκαλον;) ἀπάσης τῆς ἐκκλησίας ἀποκαλεῖ. Καὶ δῆλον ὡς ἐπιψηφίζων, ἦν ἐν τοῖς χριστιανοῖς συνήθειαν εἶρε, ταῦτα ἐξεῖπεν· οὐ γὰρ ἐκ τῶν ἐθνικῶν ἄρτι πρὸς τὴν ἐκκλησίαν ἐπιστραφεῖς, ἔμελλον ἐν ταύτῃ καινοτομεῖν. Καὶ τούτῳ (т. е. Σιλβέστροφ) τὴν Ῥώμην διὰ τὴν καθέδραν τοῦ μακαρίου Πέτρου καταλιμπάνει, οὐκ ἀξίῳ ὡς φησιν, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ ἁγιωτάτου Πέτρου τοῦ βικαρίου τοῦ δεσπότη καὶ βασιλέως ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἱδρύται καὶ ἡ τῆς αὐτοῦ ἐκκλησίας ἀρχή, ἐκεῖ καὶ τὴν κοσμικὴν βασιλείαν ἱδρῦσαι, ἀλλὰ ταύτην μὲν τῷ μακαρίῳ Πέτρῳ καὶ τοῖς αὐτοῦ διαδόχοις ἀφιερῶμεν, ἡμεῖς δὲ ζητήσομεν ἐν ἐτέρῳ τόπῳ βασίλειον ἱδρῦσασθαι κατοικίαν. Καὶ ὅσα ἄλλα προστίθησιν, περὶ τε τῆς εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἐπιστροφῆς ἑαυτοῦ διηγούμενος, καὶ περὶ τῆς ἀξίας τῶν διαδόχων τοῦ Πέτρου θεσπίζων, καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα τιθησομένων (? ркп. τηθησομένων) παραδιδούς. Περί ἦν (т. е. ἀξίαν?), εἰ μὴ καὶ οἱ τῆς βασιλείας διάδοχοι τὴν ἴσην αὐτῷ φυλάξουσιν, ὡς εἶησαν, ἀποφαίνεται, μετὰ τῶν σταυρωτῶν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῆς ὀργῆς πειραθείησαν τῶν μακαριωτάτων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου. Πρὸς γὰρ τοῖς ἄλλοις καὶ τοῦτο φησι τάξιν ἡμεῖς στρατόρος ἀπεπληρώσαμεν τῷ μακαρίῳ Σιλβέστροφ πάπῃ Ῥώμης, τῷ διαδόχῳ τοῦ

такого списка: тамъ со временъ Вальсамона и Властаря знали и переписывали *ἑστῆσιμα τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου* только въ редакціяхъ этихъ канонистовъ<sup>1)</sup>. Не значить ли это, что и самый греческій переводъ Константиновой грамоты въ полномъ ея видѣ сдѣланъ былъ не на востокѣ, а на западѣ, т. е. кѣмъ либо изъ окатоличенныхъ южно-италианскихъ грековъ? Этимъ предположеніемъ дается нѣкоторая возможность приблизительно опредѣлить эпоху происхожденія издаваемого нами греческаго перевода Константиновой грамоты и вмѣстѣ объяснить указанный фактъ совершеннаго отсутствія или, по крайней мѣрѣ, чрезвычайной рѣдкости списковъ этого перевода на востокѣ. Извѣстно, что большинство греческихъ епископій южной Италіи подчинено было папскому престолу не раньше конца XI вѣка<sup>2)</sup>. Это подчиненіе состояло собственно въ томъ, что право рукоположенія тамошнихъ епископовъ перешло отъ Константинопольскаго патріарха къ папѣ. Само собою понятно, что эта церковно-административная перемѣна не сразу обратила южно-италианскихъ грековъ въ добрыхъ католиковъ. Вмѣстѣ съ своею національностью и языкомъ, они долгое время сохраняли свои обряды, свое вѣроисповѣданіе, свои каноническія воззрѣнія, основанныя на номоканонѣ восточной церкви. Еще въ половинѣ XII вѣка тамошній греческій архимандритъ Ниль Доксопатръ въ своемъ извѣстномъ сочиненіи о патріаршихъ престолахъ доказывалъ равенство Константинопольскаго патріарха, по преимуществамъ чести и власти, съ Римскимъ папою<sup>3)</sup>. При такихъ условіяхъ въ средѣ греческаго духовенства южной Италіи едва ли могли скоро появиться переводчики латинскихъ, т. е. католическихъ источниковъ церковнаго права, въ особенности — такихъ, какъ грамота Константина Великаго въ полномъ ея видѣ, тѣмъ болѣе, что въ началѣ XIII вѣка эта грамота сдѣлалась извѣстна въ Римѣ въ греческой редакціи Вальсамона<sup>4)</sup>.

---

*μακαριωτάτου μου Πέτρου, τοῦ βικαρίου τοῦ Χριστοῦ* (fol. 19—20a). Такъ могъ писать только истовый католикъ.

1) Говоримъ это на основаніи извѣстныхъ каталоговъ греческихъ рукописей, находящихся въ библіотекахъ Іерусалима, Афона, Патмоса, Синая, греческаго королевства (именно каталоговъ: Пападопуло-Керамевса, Саккеллона, Ламброса, Гартгаузена).

2) См. Lepoint, *La Grande-Grèce*, t. II, p. 417—419 (ed. 1881). Сицилійская митрополія Сиракузы съ подчиненными ей епископіями (числомъ болѣе 20) еще во времена Нила Доксопатра (около полов. XII в.) оставалась подъ властію Константинопольскаго патріарха (см. Parthey, *Hieroclis Synecdemus* съ приложеніями, стр. 302).

3) См. въ указанномъ изданіи Parthey, p. 291 и слѣд.

4) Упомянутый папскій библіотекаръ Августинъ Стевхъ въ своемъ полемическомъ сочиненіи противъ лютеранъ приводитъ цѣликомъ Вальсамоновъ текстъ Кон-

Если мы и допустимъ даже, что на востокѣ существовали когда-то списки полнаго греческаго перевода Константиновой грамоты, напри- мѣръ—тотъ, съ котораго сдѣланъ славянскій переводъ ея<sup>1)</sup>, то все- таки останется безспорнымъ фактъ, что въ *оффициальномъ* церков- номъ употребленіи у грековъ находились только тѣ редакціи этой грамоты, въ какихъ она является у Вальсамона и Властаря. Отсюда возникаетъ новый и болѣе интересный для канониста вопросъ,— о причинахъ того, на первый взглядъ загадочнаго явленія, почему до- кументъ, прямо направленный противъ грековъ,— документъ, въ ко- торомъ Римскій папа объявляется главою всѣхъ церквей въ мірѣ и верховнымъ судьей всей духовной іерархіи, а патриархъ Константи- нополя, «новаго Рима», ставится на предпоследнее или даже на по- слѣднее мѣсто въ ряду четырехъ восточныхъ патриарховъ,— доку- ментъ, въ которомъ выражена совершенно чуждая византийскимъ грекамъ мысль, что верховная власть въ церкви неизмѣримо возвы- шается надъ верховною властію въ государствѣ и что, поэтому, пап- ская кафедра и императорскій тронъ не могутъ находиться въ одномъ и томъ же городѣ,—почему такой документъ не только принятъ былъ на востокѣ за подлинную грамоту Константина Великаго, но и послу- жилъ однимъ изъ основаній для канонической теоріи объ особыхъ преимуществахъ (*пронόμια*) Константинопольскаго патриарха предъ прочими патриархами и даже — предъ самимъ папою? Разгадка этого явленія заключается въ издавна установившемся на востокѣ принци- піальномъ воззрѣніи, что преимущества епископскихъ кафедръ опре- дѣляются политическимъ значеніемъ городовъ, въ которыхъ онѣ на- ходятся. Это воззрѣніе ясно высказано уже въ 3-мъ правилѣ второго вселенскаго собора, поставившаго Константинопольскаго епископа, по преимуществамъ чести, на первое мѣсто послѣ Римскаго епископа,

---

стантинова даренія по хранящейся въ Ватиканской библиотекѣ копии, снятой въ 1206 году въ Константинополь для находившагося тамъ папскаго легата кардинала Бенедикта италянскимъ грекомъ (изъ Идрунта) Николаемъ, который состоялъ при легатѣ переводчикомъ для разсужденій съ греками о предметахъ вѣры. Все это видно изъ слѣдующаго послѣсловія названнаго кописта: 'Εγγράφη παρὰ Νικολάου τοῦ Ὑδρουντινοῦ ἐν τῷ μεγάλῳ πηλατίῳ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀπὸ τῆς βίβλου, ὡς προείρη- ται (т. е. изъ номоканона съ толкованіями Вальсамона), τῇ προτροπῇ τοῦ κυρίου Βενεδίχτου τοῦ καρδινάλιου καὶ τοῦ τοποτηρητοῦ Ἰννοκεντίου τοῦ τρίτου πάπα Ῥώμης. Ἦν καὶ τότε προρηθεὶς Νικόλαος ἐξελληνιστὴς καὶ ἐρμηνεὺς αὐτοῦ καρδινάλιου καὶ τῶν γραϊ- κῶν ἐν ταῖς περὶ τῶν δογμάτων διαλέξεσι, ἔτει 5 ψιε, ἰνδικτιῶνος ι' μηνός δεκεμβρίου (Steuchi Opp. t. III, append. p. 14).

1) Нельзя безусловно отвергать и того, что славянскій переводчикъ могъ имѣть подъ руками оригиналъ не восточнаго, а западнаго происхожденія.

«потому что градъ оный (Константинополь) есть новый Римъ», т. е. новая столица имперіи. «Послѣдую тому же побужденію», т. е. принявъ во вниманіе, что «градъ, получившій честь быть градомъ царя и синклита, и имѣющій *равныя* преимущества съ ветхимъ царственнымъ Римомъ, и въ церковныхъ дѣлахъ долженъ быть возвеличенъ подобно тому», Халкидонскій, четвертый вселенскій соборъ въ 28-мъ своемъ правилѣ предоставилъ Константинопольскому епископу, въ трехъ восточныхъ діецезахъ, такія же права власти, какія принадлежали Римскому епископу на западѣ, но попрежнему призналъ за этимъ послѣднимъ первенство чести предъ всѣми равноправными съ нимъ іерархами. Смыслъ правила ясенъ: епископы двухъ столицъ, равныхъ по своему политическому значенію, должны имѣть равную власть въ дѣлахъ церковнаго управленія, и Римскій епископъ потому только остается *primus inter pares*, что Римъ есть *старшая* столица имперіи. Но извѣстно, что папы не довольствовались этимъ первенствомъ чести, а искали себѣ первенства власти, т. е. верховнаго господства надъ всею церковію. Само собою понятно, что эти притязанія прежде всего должны были встрѣтить отпоръ со стороны епископовъ «новаго Рима», «возвеличеннаго въ церковныхъ дѣлахъ» двумя вселенскими соборами «подобно ветхому царственному Риму». Принятый Константинопольскими патріархами въ концѣ VI вѣка титулъ *οἰκουμηνικός* былъ однимъ изъ первыхъ и самыхъ чувствительныхъ для Римскихъ первосвященниковъ отвѣтовъ на ихъ властолюбивыя притязанія. Затѣмъ, когда политическая связь стараго Рима съ новымъ была окончательно разорвана учрежденіемъ на западѣ новой Римской имперіи, Константинопольскій патріархъ, въ глазахъ всего восточнаго христіанскаго міра, сдѣлался «вселенскимъ» не только по титулу, но и на самомъ дѣлѣ, такъ какъ, по общему признанію византійцевъ, на ихъ патріарха перешли теперь *всѣ* преимущества, принадлежавшія прежде Римскимъ папамъ. Сколько извѣстно, эту мысль въ первый разъ и со всею рѣшительностію высказалъ императоръ Михаилъ III въ письмѣ къ папѣ Николаю I, протестовавшему, во имя своего верховенства въ церкви, противъ поставленія въ патріархи Фотія на мѣсто низложеннаго Игнатія<sup>1)</sup>. Отвѣтивъ на это

1) Письмо Михаила III къ папѣ Николаю не сохранилось до нашего времени. Но его содержаніе до нѣкоторой степени можетъ быть восстановлено по папскому отвѣту. Опытъ такого восстановленія сдѣланъ Гергенрётеромъ въ *op. cit.* т. I, стр. 552—553.

письмо обычными для папъ доводами въ пользу своего примата<sup>1)</sup>, Николай I въ то же время приглашалъ нѣкоторыхъ западныхъ епископовъ, славившихся своими богословскими познаніями, принять участіе въ литературной борьбѣ съ греками за права апостольскаго престола<sup>2)</sup>. Въ одномъ изъ сочиненій, написанныхъ по этому вызову папы, именно въ *liber adversus Graecos* Парижскаго епископа Энея (около 868 г.), содержится первая несомнѣнная ссылка на Константинову дарственную грамоту въ доказательство главенства папъ надъ всею церковію<sup>3)</sup>. Но никто изъ латинскихъ средневѣковыхъ писателей, пользовавшихся этою грамотою въ интересахъ папскаго престола, не обратилъ вниманія на то, что она плохо согласуется съ ученіемъ Римской церкви о папскомъ приматѣ, какъ *божественномъ* учрежденіи<sup>4)</sup>. Отсюда и получилась для грековъ логическая возможность обратиться ту же грамоту въ доказательство равенства Константинопольскаго патріарха съ Римскимъ папою. Въ самомъ дѣлѣ, если по смыслу этой грамоты всѣ чрезвычайныя привилегіи Римской церкви утверждаются исключительно на пожалованіи перваго христіанскаго императора: то отсюда само собою слѣдовало, что тотъ же императоръ, перенеся свой тронъ изъ Рима въ Византію, тѣмъ самымъ положилъ начало возвышенію этого города, въ церковномъ и политическомъ отношеніяхъ, на одну степень съ древнимъ Римомъ. Это заключеніе вполне подтверждалось уже извѣстными намъ правилами двухъ вселенскихъ соборовъ (второго и четвертаго) и законами преемниковъ Константина Великаго. Такъ въ сущности разсуждалъ Вальсамонъ въ тѣхъ своихъ толкованіяхъ на эти правила и законы, въ которыхъ онъ ссылается на *ἑπίγραμμα τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου* въ доказательство равенства іерархическихъ правъ Константинополь-

1) Гергенрѣтеръ, тамъ же, стр. 571.

2) Такъ въ письмѣ къ Гинкмару Реймскому, писанномъ въ 867 г., папа сообщалъ, между прочимъ: *Sed quid mirum, si hoc isti (Graeci) pretendunt* (обвиняютъ латинянъ въ субботнемъ постѣ), *cum etiam gloriantur atque perhibeant, quando de Romana urbe imperatores Constantinopolim sunt translati, tunc et primatum Romanae sedis ad Constantinopolitanam ecclesiam transmigrasse et cum dignitatibus regiis etiam ecclesiae Romanae privilegia translata fuisse.* См. Грауерта цит. сочин. стр. 536—537.

3) См. тамъ же, стр. 554—555.

4) Это несогласіе псевдо-Константиновой грамоты съ догматическимъ ученіемъ римской церкви о главенствѣ папы, какъ божественномъ учрежденіи, и было однимъ изъ главныхъ основаній вышеупомянутаго мнѣнія нѣкоторыхъ ученыхъ о происхожденіи грамоты не на западѣ, а на востокѣ. Сколько извѣстно, первый католическій писатель, высказавшій это мнѣніе, былъ извѣстный церковный лѣтописецъ Бароній. См. *Hist. Jahrb. IV Bd. 4 Heft, S. 525.*

скаго патріарха и Римскаго папы<sup>1)</sup>. При этомъ толкователь, конечно, не могъ не обратить вниманія на то, что вселенскій патріархъ все-таки не имѣеть тѣхъ внѣшнихъ отличій императорскаго сана, какими такъ щедро надѣляетъ Римскаго епископа грамота Константина Великаго<sup>2)</sup>. Напротивъ, Вальсамонъ хорошо знаетъ, что попытки нѣкоторыхъ патріарховъ, напримѣръ, Михаила Керуларія, присвоить себѣ нѣкоторыя изъ этихъ отличій не принесли имъ пользы<sup>3)</sup>. Тѣмъ не менѣе нашъ канонистъ, «какъ чистѣйшій гражданинъ Константинополя и благопотребнѣйшая принадлежность (тамошняго) патріаршего престола» (по должности хартофилакса), рѣшительно возстаетъ противъ мнѣнія тѣхъ, которые на указанномъ фактическомъ основаніи утверждали, что и постановленія вселенскихъ соборовъ о равенствѣ Константинопольскаго патріарха съ Римскимъ папою потеряли свою силу: «я хочу и молюсь, отвѣчаетъ онъ на эти пессимистическія воззрѣнія, чтобы Константинопольскій патріархъ безъ соблазна (его внѣшнимъ умаленіемъ предъ папой) имѣлъ все преимущества, дарованныя ему божественными правилами»<sup>4)</sup>. Это, очевидно, значитъ, что по отношенію къ Константинопольскому патріарху грамота Константина Великаго должна быть понимаема только въ смыслѣ «божественныхъ правилъ», т. е. можетъ служить доказательствомъ равенства патріарха съ папою только по правамъ духовной власти, а никакъ не по внѣшнимъ отличіямъ, свойственнымъ императорскому сану. Но, «какъ благопотребнѣйшая принадлежность патріаршего престола», Вальсамонъ не забываетъ въ своихъ разсужденіяхъ по этому вопросу сказать словечко *pro domo sua*: если вселенскій патріархъ не имѣеть

1) Вотъ, напримѣръ, какъ доказываетъ Вальсамонъ положеніе, что судебный приговоръ Константинопольскаго патріарха не подлежитъ апелляціи: «поелику грамота св. Константина, данная папѣ Сильвестру, опредѣляетъ, что папа имѣеть все императорскія права, а второй и четвертый вселенскіе соборы дали патріарху Константинопольскому преимущества папы и опредѣлили, чтобы онъ во всемъ былъ почтенъ подобно папѣ: то приговоръ его по необходимости не долженъ подлежать апелляціи, какъ и императорскій приговоръ» (толков. на 12 прав. Антиох. соб.).

2) Ἐὸν δὲ Κωνσταντινουπόλεως, пишетъ онъ въ трактатѣ о патріаршескихъ преимуществахъ. βλέπω μηδενὶ τῶν προνομίων τοῦ πάπα καταχοσμούμενον (οὔτε γὰρ τῷ τῆς βασιλείας λόρῳ κατὰ τὸ τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου νομιζόμενον θέσπισμα καταστέφεται, οὔτε κοκκοβαφέσι ποδίλοις, κατὰ τὸ τυπωθὲν θεωρεῖται, ἀλλ' οὐδὲ ἐτέρῃ προνομίῳ τῆς παλαιᾶς Ῥώμης κέχρηται (Συντ. IV, 553).

3) О примѣрѣ Керуларія Вальсамонъ упоминаетъ подъ самымъ текстомъ Константинова θέσπισμα, т. е. въ толкованіи на 1 гл. 8 тит. Фотіева номоканона (Συνт. I, 149).

4) Изъ толкованія на 28 правило Халкид. собора

никакихъ инсигній императорскаго сана, то великій хартофилаксъ патриарха не лишень отличій, дарованныхъ Константиномъ Великимъ высшимъ клирикамъ Римской церкви для сравненія ихъ съ сенаторами: онъ, хартофилаксъ, имѣеть право, на основаніи Константинова эдикта, въ праздникъ св. нотаріевъ ѣхать въ процессіи на патриаршемъ конѣ, покрытомъ бѣлою попоною, и, подобно Римскимъ кардиналамъ, имѣть на головѣ золотую тиару, которая и хранится въ хартофилакиі<sup>1)</sup>. На внѣшнемъ положеніи вселенскаго патриарха оправдывались слова Константиновой грамоты, что престолы духовнаго и мірскаго владыкъ христіанскаго міра не могутъ находиться въ одномъ городѣ: иначе блескъ одного будетъ исчезать въ сіяніи другого. Такъ и случилось съ престоломъ Константинопольскаго патриарха. Тоже было бы, конечно, и съ папскимъ трономъ, если бы Константинъ Великій не перенесъ своей столицы въ Византію. Поэтому всѣ громкія рѣчи византійскихъ писателей XI—XII вв. о чрезвычайныхъ преимуществахъ Константинопольскаго патриарха, возвышающихъ его и надъ Римскимъ папою, въ сущности относились не къ самому патриарху, а къ городу, гдѣ находилась его кафедра. Такова, на примѣръ, слѣдующая тирада Анны Комнины: «Латиняне, пишетъ она въ исторіи царствованія своего отца, утверждаютъ въ своей безумной гордости, что Римскій архіерей есть первосвященникъ и духовный предстоятель всего міра; но они забываютъ, что вслѣдствіе перенесенія императорской резиденціи, сената и всего государственнаго верховнаго управленія въ Византію, на этотъ городъ перешла и вся церковная гегемонія. *Первые* императоры (разумѣется, конечно, и Константинъ Великій) предоставили первенство Константинопольскому патриаршему престолу, и въ особенности Халкидонскій соборъ, поднявъ Константинопольскаго патриарха на крайнюю высоту, подчинилъ ему *всѣ* діецезы

1) Это рассказываетъ Вальсамонъ и подъ текстомъ Константинова даренія, и въ особомъ трактатѣ о хартофилаксѣ (Σύντ. IV, 540). О праздникѣ св. нотаріевъ см. его же толкованіе на 62 правило Трульскаго собора. А какъ въ концѣ этого толкованія замѣчено, что этотъ неприличный клирикамъ праздникъ отмѣненъ былъ патриархомъ Лукою, то и золотая тиара великаго хартофилакса едва ли когда украшала голову самого Вальсамона, развѣ только допустить, что онъ уже занималъ эту должность еще до названнаго патриарха, или и при немъ (1156—1169), но еще до отмѣны упомянутаго праздника. Но въ то время, когда нашъ канонистъ писалъ объ этой тиарѣ, она хранилась въ хартофилакии просто какъ антикъ, хотя, по замѣчанію автора, и не очень старый, но уже безвозвратно изъятый изъ употребленія, благодаря безобразіямъ, какими сопровождался праздникъ нотаріевъ (καὶ χρόνος οὐκ ἔστι γηραλέος καὶ πέμπτελος, ἀλλὰ νέος καὶ πρόσφατος· καὶ φθόνος οὐκ ἄγενής, ἢ καὶ ἀπαίδευτος δῆθεν εὐλάβεια, τὰ τὸ τοιοῦτον σχολάσαντα μέγα του ὀφφικίου προνόμιον. Σύντ. I. с.).

во вселенной (εις περιωπήν πρωτίστην ἀναβιβασαμένη, τὰς ἀνὰ σίκουμένην διοικήσεις ἀπάσας ὑπὸ τοῦτον ἐτάξατο) <sup>1)</sup>. Въ этомъ порядкѣ идей грамота Константина Великаго, очевидно, получала на востокѣ совсѣмъ другой смыслъ, чѣмъ какой имѣла она на западѣ: здѣсь она обращала церковь въ государство, надѣляя папу всѣми атрибутами верховной мѣрской власти, а тамъ ставила государство надъ церковію, давая императору титулъ и права верховнаго правителя и вершителя церковныхъ дѣлъ (ἐπιστημονάρχης τῆς ἐκκλησίας). Такъ именно воспользовался грамотою Константина Великаго Михаилъ Палеологъ въ одномъ своемъ указѣ на имя патріарха. Ссылаясь на то мѣсто этой грамоты, гдѣ клирикамъ Римской церкви даются привилегіи сенаторовъ, а сенаторамъ, призываемымъ въ клиръ, запрещается противиться этому призванію, названный императоръ, въ качествѣ ἐπιστημονάρχου τῆς ἐκκλησίας, предписалъ патріарху, чтобы онъ нѣкому діакону Θεодору Скутаріоту, возведенному имъ, императоромъ, въ санъ дикеофилакса (въ родѣ государственнаго прокурора), далъ соотвѣтственное мѣсто и въ ряду высшихъ чиновъ Великой церкви (такъ называемыхъ экзокатакиловъ) <sup>2)</sup>.

Патріархи, получавшіе такіе приказы отъ императоровъ на основаніи грамоты Константина Великаго, могли сами пользоваться ею развѣ только какъ средствомъ нравственнаго воздѣйствія на своихъ повелителей, внушая имъ, какъ преемникамъ Равноапостольнаго, подражать его примѣру въ своихъ отношеніяхъ къ церкви. Такое именно значеніе придавалъ Константиновой грамотѣ Властарь. Онъ внесъ ее въ свою алфавитную каноническую Синтагму не какъ прямой источникъ права Константинопольской церкви, а какъ письменный памятникъ, «лучше всякой монументальной колонны свидѣтельствующій о томъ, какими преимуществами слѣдовало бы надѣлять церковь Христову царямъ, не пренебрегающимъ требованіями благочестія» <sup>3)</sup>. Однако на востокѣ, уже вскорѣ послѣ Властаря и несмотря на авторитетъ, какимъ пользовалась тамъ его Синтагма, стали появляться лица, рѣшительно отрицавшія подлинность Константинова даренія. Такъ въ самомъ началѣ XV вѣка одинъ анонимный византійскій писатель въ своемъ полемическомъ сочиненіи противъ Латинянъ приво-

1) Alexias, ed. Bonn, vol. I, p. 64.

2) Σύντ. V, 328.

3) Σύντ. VI, 260: πάσης ἄμεινον στήλης βοῶ, οἷσις πρεσβείοις δίκαιοι ἂν εἶεν οἱ μὴ ἐν παρέργῳ τὰ τῆς εὐσεβείας τιθέμενοι βασιλεῖς, τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν δωρεῖσθαι.

дять слѣдующія доказательства подложности этого документа: 1) въ немъ Римскій папа объявляется главою четырехъ патріарховъ и въ томъ числѣ—Константинопольскаго, а между тѣмъ въ концѣ того же документа сказано, что Константинъ только еще предполагаетъ устроить Константинополь; 2) папѣ предоставляется рѣшеніе всѣхъ вопросовъ, касающихся христіанской вѣры, но это не исполнялось и при самомъ Константинѣ, при которомъ для осужденія ереси Арія созванъ былъ первый вселенскій соборъ; 3) въ грамотѣ говорится, что Константинъ даритъ папѣ Сильвестру и его преемникамъ Римъ, селенія и города всей Италіи и всѣхъ западныхъ странъ; но это ложно, ибо Константинъ, перенеся столицу въ Византію, поставилъ царемъ въ Римѣ, Италіи и Нижней Галліи третьяго сына своего Константа, а въ Верхней Галліи—перваго Константина. Когда же послѣдній умеръ, то Константинъ сдѣлался государемъ всѣхъ западныхъ странъ; 4) первый и второй вселенскіе соборы утверждаютъ первенство Римскаго епископа не на грамотѣ Константина Великаго, а на «древнемъ обычаѣ», и ни одинъ соборъ, ни восточный ни западный, не называетъ Римскаго епископа папою (какъ онъ называется въ грамотѣ), а просто—Римскимъ епископомъ<sup>1)</sup>. Подложность Константиновой грамоты, по свидѣтельству новѣйшаго греческаго церковнаго историка—Мелетія, митрополита Аѳинскаго, доказывалъ еще другой византійскій писатель XV вѣка—Макарій, митрополитъ Анкирскій, сочиненіе котораго (неизданное) противъ Латинянъ и послѣдователей Варлаама и Акиндина до сихъ поръ извѣстно только по нѣсколькимъ отрывкамъ, приведеннымъ у Алляція<sup>2)</sup>. Самъ Мелетій Аѳинскій на-

1) Это сочиненіе издано Іерусалимскимъ патріархомъ Досиеемъ въ началѣ сборника разныхъ полемиическихъ трактатовъ противъ Латинянъ, названнаго издателемъ *Τόμος καταλλαγῆς* (Яссы, 1692). О нашемъ анонимѣ Досиеей въ предисловіи къ своему сборнику сообщаетъ слѣдующія свѣдѣнія: *δοκεῖ ἀπὸ τοῦ ἑκατοστοῦ ἔκτου κεφαλαίου* (сочиненіе анонима состоитъ изъ 120 главъ), *εἶναι αὐτὸν Κωνσταντινουπόλιν ἠρξάτο δὲ συγγράφειν τὴν πραγματείαν ταύτην ἐν Παρισίοις τῆς Γαλλίας* (гдѣ авторъ находился, вѣроятно, въ 1400 году вмѣстѣ съ императоромъ Мануиломъ Палеологомъ). *Ἦκμαζε δ' ἐπὶ Μανουήλ τοῦ Παλαιολόγου* (1391—1425), *ἐφ' οὗ ἀπὸ Ῥώμης ἐλθόντες τινὲς πρέσβεις ἐζήτουν διαλέξεις, ὡς ἱστορεῖ Ἰωσήφ ὁ Βρυεννίος, καὶ ἀπὸ Παρισίων ἐλθόντες ἕτεροι ἐζήτουν σύνοδον, ὡς ἱστοροῦσιν ἄλλοι.* *Ἦν δὲ οὐ μόνον σοφὸς ὁ ἀνὴρ, ἀλλὰ καὶ δίκαιος καὶ ὀσιος.* *Ἐπειδὴ ἐν οἷς γράφει περὶ συνόδων, προλέγει τὰ ὕστερον γεγρότα ἐν τῷ Φλωρεντινῷ συνεδρίῳ.*—О грамотѣ Константина анонимъ Досиеей разсуждаетъ въ 6-й главѣ своего сочиненія. (См. стр. 8—10).

2) Объ этомъ Макаріи и его неизданномъ сочиненіи, носящемъ въ рукописяхъ надпись: *Κατὰ τῆς τῶν Λατίνων κακοδοξίας καὶ κατὰ Βαρλαάμ καὶ Ἀκινδύνου*, см. у Фабриція въ *Biblioth. graec. t. VIII, p. 367, ed. Harless.* Тамъ же указаны и всѣ

зываетъ Константинову грамоту *πλάσμα ψευδὲς καὶ ὑστερογενές* и въ оправданіе эгого отзыва ссылается не только на Макарія Анкирскаго (именно на 33-ю главу его означеннаго сочиненія), но и на многихъ позднѣйшихъ писателей, западныхъ и восточныхъ<sup>1)</sup>. Наконецъ разныя доказательства подложности Константинова даренія приведены въ двухъ *оффициальныхъ* изданіяхъ каноническаго кодекса греческой церкви, одновременно вышедшихъ въ началѣ нынѣшняго столѣтія: въ *Κανονικόν* монаха Христофора и въ *Πιδαλιόν* аѳонскаго іеромонаха Никодима (1800)<sup>2)</sup>.

## II.

У насъ въ Россіи псевдо-Константинова грамота дѣлается извѣстною (конечно, въ славянскомъ переводѣ) не позднѣе XV вѣка. По крайней мѣрѣ къ этому времени относится старшій славянскій списокъ ея, находящійся въ одной рукописи Московскаго Публичнаго Музея<sup>3)</sup>. Этотъ и другіе, позднѣйшіе списки представляютъ намъ переводъ грамоты въ той полной (двухчастной) редакціи, въ какой она въ послѣдствіи напечатана была въ Кормчей книгѣ, и—надобно замѣтить—только въ этой редакціи она исключительно и употреблялась у насъ какъ прежде, такъ и послѣ печатнаго изданія Кормчей<sup>4)</sup>. По

---

мѣста въ извѣстномъ трудѣ *Alliance de consensus*, гдѣ приведены отрывки изъ означеннаго сочиненія Макарія Анкирскаго.

1) *Μελετίου Ἀθηναῶν Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία*, т. I, стр. 315—316. Вѣна. 1783. Замѣчательно однако, что еще въ концѣ XVI вѣка одинъ изъ образованнѣйшихъ греческихъ іерарховъ того времени Мелетій I игасъ, патріархъ Александрійскій, пользовался грамотою Константина В., какъ вполне достовѣрнымъ источникомъ историческихъ свѣдѣній. См. отрывокъ изъ его посланія къ западно-русскимъ православнымъ у *Alliance* въ цитованномъ сочиненіи, стр. 208—209.

2) Въ томъ и другомъ изданіи доказательства подложности Константиновой грамоты помѣщены въ примѣчаніяхъ къ 28 правилу Халкидонскаго собора.

3) Главное содержаніе этой рукописи, бывшей Ундольскаго № 1, составляютъ ветхозавѣтныя библейскія книги. Грамота Константина находится въ ней на лл. 423 об.—429. Ср. «Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго». Москва. 1870, столб. 1—5.

4) Что касается до двухъ другихъ греческихъ редакцій Константиновой грамоты—Вальсамоновой и Властаревой, то первая вовсе была у насъ неизвѣстна (за неимѣніемъ въ древней Руси славянскаго перевода толкованій Вальсамона на Фотіевъ номоканонъ), а вторая хотя и входила въ составъ полныхъ славянскихъ списковъ Синтагмы Властара, переведенной въ Сербіи, вѣроятно, въ концѣ XIV в., но полныя *русскіе* списки ея появляются у насъ довольно поздно—не раньше первой половины XVII в. Какъ рѣдки были такіе списки до указанной эпохи, по крайней мѣрѣ, въ Великой Руси, видно изъ предисловія къ первому Московскому изданію

сравненію съ греческимъ подлинникомъ, всѣ известныя намъ списки славянскаго перевода Константиновой грамоты раздѣляются на два разряда: одни передаютъ юридическое содержаніе подлинника безъ всякихъ перемѣнъ и дополненій<sup>1)</sup>; въ другихъ, напротивъ, видна тенденція переводчика исправлять и дополнять подлинникъ согласно съ положительными канонами и жизненными интересами православной церкви. Эта тенденція выразилась, во первыхъ — въ перемѣнѣ порядка, въ какомъ исчисляются въ подлинникѣ восточные патріархи: Константинопольскій патріархъ перенесенъ съ предпоследняго мѣста на первое; во вторыхъ — въ припискѣ къ концу грамоты особаго наставленія всѣмъ христіанскимъ государямъ, имѣющимъ быть во вселенной, оказывать духовной іерархіи подобающую честь, по примѣру, явленному въ настоящей грамотѣ<sup>2)</sup>. Но не въ этомъ только состоитъ различіе между списками того и другого разряда: они разнятся между собою и по *самому переводу* греческаго подлинника. Въ доказательство этого различія приведемъ изъ старшихъ списковъ того и другого разряда, параллельно съ подлинникомъ, хоть то мѣсто, гдѣ исчисляются восточные патріархи:

Старшій списокъ перваго разряда (Ундол. № 1302).	Греческій подлинникъ по нашему изданію.	Старшій списокъ втораго разряда (Ундол. № 1).
Еще же рассѣ- жающе повелѣваемъ, власть имѣти на из- радныхъ четыре пре- стола: Антиохійска- го, Александрійскаго, Константиноградска- го, Иерусалимскаго,	Ἐτι τε ψηφίζομε- νοι θεσπιζομεν, ἀρχὴν ἔχειν ἐπὶ τε τοὺς ἑξαι- ρέτους τέσσαρας θρό- νους, τὸν Ἀντιοχείας, τὸν Ἀλεξανδρείας, τὸν Κωνσταντινουπόλεως, τὸν Ἱεροσολύμων, ἔτι	Еще же оуставляю- ще оузаконополага- емъ, начальство имѣти на израднѣйшихъ че- тырехъ прѣстолѣхъ: Константинополскаго, гѣа, Александрійскаго, Антиохійскаго, и Іе-

номокана при Большомъ Требникѣ (1639 г.). Здѣсь въ отвѣтъ на внушеніе, высказанное въ предисловіи къ Кіевскому изданію того же номокана (1624 г.), — пріобрѣсти, для «пространнѣйшаго» ознакомленія съ церковными правилами, и другіе сборники ихъ, между прочимъ, Синтагму Властаря, замѣчено, что неизвѣстно, имѣются ли рекомендуемыя книги въ Великой Россіи, или нѣтъ (см. нашъ Номоканонъ при Большомъ Требникѣ, стр. 14). Во всякомъ случаѣ въ памятникахъ русскаго церковнаго права и церковной литературы XVI—XVII вв. не встрѣчается никакихъ слѣдовъ употребленія Константиновой грамоты въ переводѣ Властаревой Синтагмы.

1) Таковы именно списки: бывшій Ундольскаго, нынѣ Москов. Публ. Музея, въ сборникѣ начала XVI в. № 1302, л. 52—61, и списокъ XVII в. въ сборникѣ Общ. Истор. и Древн. Росс. № 194, л. 9—20.

2) Таковъ указанный нами *старшій* славянскій списокъ Константиновой грамоты въ рукописи Ундольскаго № 1.

Старшій списокъ перваго разряда (Ундол. № 1302. таже на вса ꙗже по вселеннѣй бѣихъ црѣк-вахъ, и еже по времена[мъ] тога сщ҃енныа и стѣна Римскїа црѣкви бываемаго ст҃ла вышшаго быти и ѡбладателя всѣмъ сщ҃енникомъ ꙗже по вселеннѣй, но и вса, ꙗже до-стоить попеченїе имѣти къ бж҃ествной же слѣжбѣ или къ крѣпости хр҃тыаньской вѣрѣ, еговымъ сѣдомъ строитиса.

Греческїй подлинникъ по нашему изданїю.  
 τε ἐπὶ πάσας τὰς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας, καὶ κατὰ καιροὺς αὐτῆς τῆς ἱεραῆς καὶ ἀγίας Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ὄντα ἀρχιερέα ὑψηλότερον εἶναι καὶ ἄρχοντα πάντων τῶν ἱερέων τῶν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἀλλὰ καὶ πάντα, ὧν δεῖ φροντίζειν πρὸς τε τὴν θείαν λατρείαν, ἢ τὴν στερεότητα τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως, τῇ τούτου κρίσει οἰκονομεῖσθαι.

Старшій списокъ втораго разряда (Ундол. № 1). роусалимьскаго, еше же на всѣхъ ꙗже въ всей вселеннѣй бж҃їихъ црѣквѣ, ꙗ по врѣменомъ той сщ҃еннѣйшой ꙗ стѣой Римской црѣкви соущаго ст҃ла вышшаго быти ꙗ властелина надъ всѣми сщ҃енники ꙗже въ всей вселеннѣй, но ꙗ вса, ѡ ꙗже достойтъ печаловатиса къ бж҃твной слѣжбѣ, ꙗли къ крѣпости христїанскоа вѣры, сего соудомъ оустраѣтиса.

Съ филологической точки зрѣнїа, различїе между этими переводами оказывается не настолько глубокимъ, чтобы можно было съ увѣренностїю говорить о полной независимости одного изъ нихъ отъ другого, и затѣмъ по даннымъ языка рѣшать, который изъ нихъ старше. Но если взять во вниманїе указанное различїе ихъ по *внутреннему характеру*, то нужно будетъ отдать преимущество старшинства тому переводу, который находится въ спискѣ *перваго* разряда. Въ самомъ дѣлѣ, трудно допустить, чтобы при существованїи на Руси или у южныхъ славянъ такого перевода Константиновой грамоты, въ которомъ ей приданъ вполне православный характеръ, могъ появиться тамъ или здѣсь другой переводъ той же грамоты съ противоположнымъ характеромъ. Старшинство этого другого перевода, по крайней мѣрѣ по началу его употребленїа у насъ въ Россїи, доказывается и тѣмъ, что русскїе списки его продолжали появляться и послѣ того, когда къ намъ занесены были изъ южно-славянскихъ земель списки новаго перевода съ указаннымъ тенденціознымъ характеромъ<sup>1)</sup>. Впрочемъ уже въ XVI вѣкѣ у насъ образовались, такъ

1) Ниже мы увидимъ, что старшій списокъ втораго разряда носитъ на себѣ ясныя слѣды происхожденїа отъ юго-славянскаго прототипа.

сказать, сводные списки Константиновой грамоты, такіе, въ которыхъ первоначальное различіе двухъ переводовъ ея въ каноническомъ отношеніи было совершенно уничтожено, а въ литературномъ—значительно сглажено. Такими именно списками пользовались наши духовные іерархи во всѣхъ ниже указанныхъ случаяхъ. Таковъ же былъ и тотъ списокъ, по которому грамота Константина Великаго напечатана въ Кормчей книгѣ.

Не подлежитъ сомнѣнію, что эта грамота находилась у насъ въ болѣе обширномъ и разнообразномъ употребленіи, чѣмъ у грековъ. Доказательства такого употребленія мы находимъ и въ официальныхъ церковныхъ документахъ, и въ литературныхъ памятникахъ, начиная съ первыхъ годовъ XVI-го и до самаго конца XVII-го вѣка. На ряду съ церковнымъ уставомъ св. Владиміра, «царское повелѣніе» Константина Великаго признавалось и, до указанной эпохи, было на Руси неизблемымъ основаніемъ имущественныхъ, судебныхъ и административныхъ правъ духовной іерархіи. А этимъ правамъ, какъ извѣстно, уже съ конца XV вѣка стала грозить серьезная опасность со стороны свѣтскаго правительства. Такъ великій князь Иванъ III, при покореніи въ 1478 году Новгорода, отобралъ у тамошняго владыки и монастырей значительную часть принадлежавшихъ имъ земельныхъ владѣній<sup>1)</sup>. А въ 1503 году тотъ же русскій «самодержецъ» предложилъ Московскому духовному собору отдать въ казну всѣ церковныя и монастырскія вотчины. Въ соборномъ отвѣтѣ на это предложеніе въ первый разъ встрѣчаются дословныя выписки изъ Константиновой грамоты, приведенныя въ доказательство неприкосновенности всѣхъ вообще церковныхъ стяжаній и сопровождающіяся такимъ внушеніемъ и комментариемъ: «Хотяй же о сихъ пространнѣ увѣдати, да прочтетъ (всю) духовную благочестиваго и великаго царя Константина... И ащебы были грады и власти (=волости) и села и винограды и езера и пошлины неприличны и неполезны божественнымъ церквамъ, не быша премолчали святіи отци 318 перваго собора, но всячьскы бы возбранили царю Константину таковое дѣло, и не токмо не возбраниша, но и свято Господеви и похвально и благопріятно благоволиша»<sup>2)</sup>. Спустя около двухъ лѣтъ послѣ собора 1503 года у насъ

1) Подробности объ этомъ см. въ нашемъ сочиненіи: «Историческій очеркъ секуляризаціи церковныхъ земель въ Россіи». Одесса. 1871, стр. 32—36.

2) Соборный отвѣтъ 1503 г. въ первоначальной его редакціи см. тамъ же стр. 42—46. Въ немъ приведены слѣдующіе отрывки изъ Константиновой грамоты.

появился обширный анонимный трактатъ на ту же тему, написанный по порученію какого-то архіепископа (вѣроятно, Геннадія Новгородскаго) подъ заглавіемъ: «Слово кратко противу тѣхъ, иже въ вещи священныя, подвижныя и неподвижныя, соборныя церкви вступаются и отъимати [ихъ], противу спасенія души своей, дерзають, заповѣди Божіи и церковныя презирающе и православныхъ царей и великихъ князей истинное съ клятвою законоположеніе разоряюще»<sup>1)</sup>. Авторъ этого весьма не «краткаго» слова, несомнѣнно пользовавшійся латинскими источниками, имѣлъ въ числѣ ихъ и латинскій оригиналь Константиновой грамоты, изъ которой привелъ *въ своемъ собственномъ переводѣ* слѣдующій отрывокъ съ прямымъ указаніемъ его источника: «Константинъ Великій, сынъ Еленинъ, царь вселенныя земель, даль церкви святѣй Римстѣй многа благаа, подвижнаа и неподвижнаа: царства, страны, земли, грады, злато, серебро, яко является въ писаніи, за златою печатью на сіа учиненномъ, въ немже близъ конца сиче пишеться: «да не оскудѣтъ превысота архіерейскаа нищетою, но да украшена будетъ славою и достоинствомъ Римская церквы, толико домъ нашъ, елико Римскій градъ и вси Италійскіе и вси западныя страны, мѣста, грады, острова, яже окрестъ Италіи суть, отцу нашему Сильвестру и всѣмъ по немъ будущимъ подъ правдою Римскіа

---

«Рече блаженный Константинъ царь: по всей же вселеннѣй церквамъ, содержанія ради и крѣпости, свѣтлость ми стяжанія, земли, села и винограды, пошлыны сочтавшѣ дахомъ. И божественнымъ и нашимъ повелѣніемъ на вѣсточныхъ и на западныхъ и на южныхъ странахъ и по всей вселеннѣй, идѣже православніи царіе и князи и властели подѣ нами обладають, владати святителемъ, и никаковому мірскому сану смѣти прикоснутися церковнымъ пошлынамъ, Богомъ заклинаемъ и божественнымъ Его повелѣніемъ и нашимъ повелѣніемъ утвержаемъ непреложно и съблюдено быти дажъ и до скончанія вѣка сего». *Того же:* «Сія убо вся, яже по вселеннѣй даныя святителемъ церковныя пошлыны, неприкосновенна и непоколеблема пребывати повелѣваемъ. Тѣмже предѣ живымъ Богомъ, иже повелѣвшему (sic) намъ царствовати, и предѣ ужаснымъ его судомъ засвидѣтельствуемъ ради божественнаго и нашего ради царскаго сего уставленія всѣмъ нашимъ преемникомъ, иже по насъ царемъ быти хотящимъ, всѣмъ тысуцникомъ, всѣмъ сотникомъ и всѣмъ велможамъ и всему пространнѣйшему синклиту полаты нашего царства и всѣмъ иже по вселеннѣй бывающимъ царемъ и княземъ и властелемъ по насъ, и всѣмъ иже по всей вселеннѣй людемъ, иже нынѣ сущимъ и потомъ быти хотящимъ, ни единое отъ сихъ предложить или претворити нѣкоторого ради образа, яже божественнымъ и нашимъ царскимъ повелѣніемъ священнѣй и святѣй Римской церкви и всѣмъ иже подѣ нею святителемъ, по всей вселеннѣй бываемымъ подаваема, да не смѣетъ никтоже порушити или прикоснутися, или которымъ образомъ досадити». Обѣ выписки приведены соборомъ по списку *перваго* разряда.

1) Соображенія объ авторѣ и мѣстѣ написанія этого «Слова» изложены въ цитованномъ нашемъ сочиненіи на стр. 62—63 (примѣч.).

церкви, любовію даемъ и даруемъ о Христѣ, человѣческаго рода Искупителѣ. Мы же наше царство пренесемъ на востокъ, въ Византію градъ» и прочаа, яко являетъ въ писаніи, за златою печатью на сіе дарованіе написанномъ, яже здѣ продолжно есть вся слово въ слово въписати»<sup>1)</sup>. Затѣмъ въ эпоху Стоглаваго собора, когда въ правительственныхъ сферахъ снова возникъ вопросъ о монастырскихъ и церковныхъ вотчинахъ, митрополитъ Макарій въ своемъ «Отвѣтѣ царю Ивану Васильевичу *отъ божественныхъ правилъ* о недвижимыхъ церковныхъ вещехъ, ванныхъ Богу въ наслѣдіе благъ вѣчныхъ», выписалъ почти половину второй части Константиновой грамоты<sup>2)</sup>. Та же самая выписка, съ небольшимъ сокращеніемъ въ началѣ, принята и въ Стоглавъ, въ которомъ она составляетъ особую (60-ю) главу.

Но никто изъ іерарховъ до-Петровской Руси не пользовался грамотой Константина Великаго такъ широко и вмѣстѣ такъ тенденціозно, какъ издатель ея въ печатной Кормчей—патріархъ Никонъ. Въ самомъ этомъ изданіи несомнѣнно выразилось намѣреніе патріарха имѣть въ составѣ книги «божественныхъ правилъ» такую статью, авторитетомъ которой можно было бы отражать всякія посягательства на существующія права русской церкви. Крупный примѣръ нарушенія этихъ правъ Никонъ видѣлъ, еще до своего патріаршества, въ учрежденіи Монастырскаго приказа, въ вѣдомство котораго Уложеніемъ 1649 г. отданы были всѣ гражданскія дѣла духовенства, не выключая и высшихъ іерархическихъ лицъ. Борьба съ этимъ приказомъ и вообще съ духомъ времени, побуждавшимъ свѣтское правительство неуклонно стремиться къ секуляризаціи церковнаго вѣдомства, была для Никона дѣломъ принципиальной необходимости. Готовясь къ этой борьбѣ, онъ согласился на избраніе въ патріархи только послѣ того, когда царь, бояре и всѣ духовныя власти дали ему торжественную клятву, «соблюдать евангельскіе Христовы догматы и правила св. апостолъ и св. отецъ и *законы благочестивыхъ царей*»<sup>3)</sup>. Соблюденіе «Христовыхъ догматовъ», т. е. обще-церковнаго Символа вѣры, тре-

1) Ркп. Москов. Синод. библиот. № 759, л. 225.

2) Отвѣтъ митрополита Макарія напечатанъ, съ опущеніемъ того, что принято въ Стоглавъ, въ Лѣтописяхъ русской литературы и древности Тихонравова, т. V, отд. III, стр. 129 и слѣд. Выписка изъ Константиновой грамоты въ «Отвѣтѣ» Макарія (и въ Стоглавѣ) приводится опять по списку перваго разряда, но уже съ извѣстнымъ дополненіемъ въ концѣ грамоты изъ списка втораго разряда.

3) Макарій, Ист. русс. церкви, т. XII, стр. 6—7; ср. 288.

бывалось, конечно, только pro forma, потому что къ этому обязывался каждый православный христіанинъ при самомъ крещеніи: вся сила клятвы полагалась, такимъ образомъ, въ соблюденіи того, что ближе къ жизни и что содержалось въ «правилахъ св. апостолъ и св. отецъ» и въ особенности — въ «законахъ благочестивыхъ царей». Тутъ, безъ сомнѣнія, разумѣлась Кормчая книга, уже отпечатанная при патріархѣ Іосифѣ (въ 1650 г.), но, какъ догадываются, по настоянію самого Никона задержанная въ типографіи для особаго соборнаго одобренія<sup>1)</sup>. Дѣйствительно, однимъ изъ первыхъ дѣлъ новаго патріарха было соборное «освидѣтельствованіе» Кормчей. Она оказалась, по своему составу, недостаточною для цѣлей церковнаго управленія, заранѣе намѣченныхъ Никономъ. По его указанію, прибавлены были двѣ статьи въ началѣ Іосифовской Кормчей: объ учрежденіи въ Россіи патріаршества и поставленіи въ патріархи «великаго государя» Филарета Никитича, и двѣ въ концѣ: «царское повелѣніе» Константина Великаго и сказаніе «о Римскомъ отпаденіи». Между этими статьями не трудно усмотрѣть внутреннюю, идейную связь, въ какой онѣ представлялись уму патріарха Никона. Взятые въ своей совокупности, онѣ выражали, во первыхъ, идею величія русскаго патріаршества, сравнительно съ современными восточными патріархатами, и во вторыхъ, идею превосходства духовной власти надъ мірскою, патріаршей надъ царскою. Выразителемъ первой идеи является въ статьѣ объ учрежденіи въ Россіи патріаршества самъ совершитель этого учрежденія — Константинопольскій патріархъ Іеремія. Ему приписываются въ статьѣ такія слова, обращенныя къ царю Ѳедору Ивановичу: «Воистину въ тебѣ, благочестивомъ царѣ, Духъ Святыи пребываетъ, и отъ Бога сицевая мысль (о русскомъ патріаршествѣ) тобою въ дѣло произведена будетъ правѣ, и истинно вашего благородія начинаніе, а нашего смиренія и всего освященнаго собора того превеликаго дѣла совершеніе. *Понеже убо ветхій Римъ падесея Аполинарїевою ересію, вторый же Римъ, еже есть Константинополь, агарянскими внуцы отъ безбожныхъ турокъ обладаемъ. Твое же, о благочестивый царю, великое русійское царствіе, третій Римъ, благочестіемъ всѣхъ превзыде, и вся благочестивая въ твое царствіе въ едино собрашася, и ты единъ подъ небесемъ христіанскій царь именуешися во всей вселеннѣй, во всѣхъ христіанѣхъ*»<sup>2)</sup>. Вторая идея выражена съ мень-

1) Тамъ же, стр. 229.

2) Кормчая, изд. 1787 г., л. 15. Авторъ статьи заставляетъ патріарха повторять

шею силою въ ставленной грамотѣ Іерусалимскаго патріарха Теофана «великому государю» всероссійскому патріарху Филарету Никитичу, который названъ въ этомъ актѣ «*главою и пастыремъ*» царя не только «въ духовныхъ вещехъ», но и въ «*тѣлесныхъ*» (гражданскихъ), и не потому только, что онъ—отецъ царю по плоти, но и по слѣдующимъ предписаніямъ закона Божія: «*Слушай васъ, мене слушаетъ, и отменяйся васъ, мене отменяется. И паки: иже чтитъ іерея, чтитъ вышняго Бога, понеже іерейская честь на Бога восходитъ. Да аще убо тако къ простымъ іереомъ завѣщаніе и повиновеніе подобаетъ соблюдать, кольми паче ко превосходящимъ честію, наипаче же сему нынѣ свято помазанному превысокому патріарху, отцемъ отцу и крайнему святителю, егоже санъ святительства не точію здѣ, но и въ самомъ небеси мощенъ есть*»<sup>1)</sup> и пр. Если патріархъ Филаретъ Никитичъ получилъ титулъ «великаго государя» и названъ «главою и пастыремъ» царя потому, что былъ ему отецъ, то Никонъ считалъ себя въ правѣ носить такой же титулъ и стоять въ такихъ же отношеніяхъ къ юному и «тишайшему» царю Алексѣю Михайловичу не только какъ «собинный другъ» его, но и въ силу грамоты Равноапостольнаго царя Константина, къ соблюденію которой русскій царь обязался торжественною клятвою. А вся эта грамота, въ свою очередь, есть торжественное признаніе Римскимъ самодержцемъ неизмѣримаго превосходства духовной власти надъ мірскою. Правда, она дана Римскому папѣ, а не кому-либо изъ восточныхъ патріарховъ и всего менѣе—русскому. Но въ отвѣтъ на подобное возраженіе, вслѣдъ за грамотой, помѣщено въ Кормчей историческое сказаніе объ отпаденіи Римлянъ отъ православной вѣры и церкви. Такимъ образомъ изъ сопоставленія всѣхъ четырехъ статей выходило, что русскій патріархъ есть прямой наслѣдникъ всѣхъ преимуществъ, предоставленныхъ Константиномъ Великимъ Римскому папѣ, потомъ, послѣ паденія папъ въ разныя ереси, перешедшихъ къ Константинопольскому патріарху и утраченныхъ этимъ послѣднимъ вслѣдствіе «агарянскаго насилія». Такъ смотрѣлъ на себя патріархъ Никонъ и такъ понималъ онъ «царское повелѣніе» Константина Великаго. Этотъ взглядъ и это пониманіе со всею силою и крайнею рѣзкостію высказаны Никономъ въ одномъ изъ «возраженій» боярину Стрѣшневу и извѣстному грече-

слова Псковскаго старца Филоея, находящіяся въ его посланіи къ великому князю Василию Ивановичу. См. Правосл. Собесѣд. 1863, кн. I, стр. 337 и слѣд.

1) Кормчая, л. 32 об.—33.

скому архіерею Паисію Лигариду, обвинявшимъ его, между прочимъ, въ неблагодарности царю, который, съ своей стороны, поручилъ ему «досматривать всякія судьбы (судныя дѣла) церковныя и надѣлилъ его всѣми привилегіями, какія Константинъ Великій даровалъ папѣ Сильвестру». Отвѣчая на первую половину этого обвиненія, Никонъ писалъ слѣдующее: «какъ ты говоришь, совопросниче, что царь поручилъ Никону досматривать всякія судьбы церковныя? Развѣ ты не знаешь, что не отъ царей пріемется начальство священства, но отъ священства на царство помазуются, и что священство гораздо болѣе царства? Мы не знаемъ иного законоположника себѣ, кромѣ Христа, который далъ намъ власть вязать и рѣшить. Ужь не эту ли привилегію далъ намъ царь? Нѣтъ, но онъ похитилъ ее отъ насъ, какъ свидѣтельствуя его незаконныя дѣла. Какія? Онъ церковію обладаетъ, священными вещами обогащается и питается, славится тѣмъ, что всѣ церковники—митрополиты, архіепископы, епископы, священники и всѣ причетники покоряются ему, оброки даютъ, работаютъ, воюють, судомъ и пошлинами (ихъ) владѣть.... Скажи мнѣ, какія привилегіи подарилъ мнѣ царь, и я скажу, какія онъ разорилъ и пренебрегъ.... Онъ уничижилъ и обезчестилъ благодать Св. Духа и сотворилъ ее неомощною, такъ что безъ царскаго указа она нынѣ не можетъ дѣйствовать. Нынѣ архіереи пишутъ, что поставили того или другого архимандрита, или священника по благодати Св. Духа и по указу великаго государя. Онъ не содрогается, что такая хула на Св. Духа не простится ему ни въ сей жизни, ни въ будущей, но дѣйствуетъ, какъ великій архіерей, и кого хочетъ, того приказываетъ рукополагать». Затѣмъ Никонъ переходитъ ко второму заявленію своихъ противниковъ—о томъ, что царь надѣлилъ его, Никона, всѣми привилегіями, какія Константинъ Великій далъ папѣ Сильвестру, и опровергаетъ это заявленіе своими толкованіями всѣхъ важнѣйшихъ постановленій Константиновой грамоты, показывая въ каждомъ толкованіи, что ничего подобнаго царь Алексѣй Михайловичъ не сдѣлалъ для русской церкви и ея патріарха <sup>1)</sup>).

1) Макарій, Исторія русс. церкви, т. XII, стр. 413—416. Приведенный здѣсь текстъ Никонова возраженія мы провѣрили по новѣйшей копіи, снятой съ подлинника всѣхъ возраженій, находящагося въ библіотекѣ Воскресенскаго монастыря, для профессора И. Д. Бѣляева. Теперь эта копія принадлежитъ Москов. Пуб. Музею (по каталогу рукописей № 1551). Въ изложеніи преосвящ. Макарія мы замѣтили одну неточность. Онъ говоритъ, что Никонъ «привелъ по частямъ всю грамоту Константина Великаго» (стр. 416). На самомъ же дѣлѣ у него вполне приведена

Изложенныя папистическія воззрѣнія Никона на отношеніе духовной власти къ мірской, какъ извѣстно, были осуждены восточными патріархами еще до формальнаго суда надъ нимъ на соборѣ 1666—1667 года<sup>1)</sup>. Тѣмъ не менѣе главное основаніе этихъ воззрѣній— грамота Константина Великаго, попрежнему, оставалась въ составѣ Кормчей съ значеніемъ безспорнаго источника церковнаго права. На нее продолжали ссылаться не только въ церковныхъ, но и въ государственныхъ актахъ. Такъ въ 1669 году самъ царь Алексѣй Михайловичъ въ своей окружной грамотѣ объ иконописаніи, исполняя соборное постановленіе 1667 года по этому предмету, писалъ, между прочимъ: «Бысть же годѣ и то нашему царскому величеству, да иконъ святыхъ, отъ всѣхъ вѣрныхъ благоговѣнно почитаемыхъ, дѣлательіе достойную честь вездѣ и отъ всѣхъ имѣють: и яко при благочестивѣйшемъ и равноапостолномъ царѣ Константинѣ и по немъ бывшихъ царѣхъ правовѣрныхъ церковницы, изряднѣе же клиросъ, велію честью почитаемы бяху, со сигклитомъ царскимъ и прочіими благородными равенство почитанія повсюду пріимаху, тако въ нашей царствѣй православнѣй державѣ иконъ святыхъ писательіе, яко истинніи церковницы, церковнаго благолѣпія художницы, да почтутся, всѣмъ прочимъ предсѣданіе художникомъ да воспріимутъ»<sup>2)</sup>).

Ссылки на грамоту Константина Великаго, какъ на *дѣйствующій* въ русской церкви законъ, дѣлались нашими духовными іерархами даже при Петрѣ Великомъ, почти наканунѣ его извѣстныхъ церковныхъ преобразованій. Такъ въ 1700 году послѣдній русскій патріархъ Адріанъ привелъ, частію по Стоглаву, частію по Кормчей, нѣсколько обширныхъ выписокъ изъ Константиновой грамоты въ своемъ отвѣтѣ боярамъ, «сидѣвшимъ за Уложеніемъ», на вопросъ ихъ о томъ, «почему въ Патріаршемъ Разрядѣ судятся дѣла о богохульникахъ и раскольникахъ, и по ряднымъ записямъ, и по духовнымъ, и о зауморныхъ животахъ» (объ имуществѣ умершихъ безъ духовнаго завѣщанія)<sup>3)</sup>. Около того же времени св. Димитрій Ростовскій помѣстилъ въ своемъ

---

одна вторая часть грамоты (donatio), а изъ первой онъ выписалъ только самый конецъ (начиная со словъ: «Въ первый же день, по еже пріяти ми крещеніе»...).

1) Разумѣемъ извѣстные «отвѣты четырехъ восточныхъ патріарховъ о царской и патріаршеской власти», изданные въ Собр. госуд. грам. и догов. т. IV, № 27, стр. 84 и слѣд.

2) Ак. Археогр. Экспед. т. IV, № 174, стр. 225.

3) Отвѣтъ патріарха Адріана изданъ Калачовымъ въ приложеніяхъ къ изслѣдованію «о значеніи Кормчей въ системѣ древняго русскаго права». Москва. 1850. Выписи изъ Константиновой грамоты см. въ прилож. стр. 17—19.

келейномъ лѣтописцѣ небольшую статейку о неприкосновенности церковныхъ имуществъ, въ которой, между прочимъ, сказано: «Такъ же и древніи благочестивіи царіе христіанстїи и велиціи князи, яко *Константинъ Великій* и св. Владиміръ, дадоша церквамъ села и земли, имѣнія и работныхъ насельниковъ, да служащїи Богу имѣютъ неоскудное себѣ пропитаніе»<sup>1)</sup>. Уже самое сопоставленіе Константина Великаго съ св. Владиміромъ доказываетъ, что Ростовскій святитель имѣлъ здѣсь въ виду грамоту перваго и извѣстный церковный уставъ послѣдняго: оба эти документа обыкновенно ставились рядомъ во всѣхъ выше указанныхъ памятникахъ русскаго церковнаго права XVI—XVII вв., въ которыхъ заходила рѣчь о церковныхъ имуществвахъ (въ соборномъ отвѣтѣ 1503 г., въ Стоглавѣ, въ «Возраженіяхъ» патріарха Никона и пр.). Но послѣ церковныхъ реформъ Петра Великаго, сколько намъ извѣстно, никто уже изъ нашихъ іерарховъ (не выключая и знаменитаго Арсенія Мацѣевича)<sup>2)</sup> не рѣшался утверждать права русской церкви на грамотѣ Константина Великаго, тѣмъ болѣе, что и вѣра въ подлинность этой грамоты теперь уже исчезла. Конечно, съ цѣлю осмѣянїя этой вѣры Теофанъ Прокоповичъ въ своей трагикомедїи «Владиміръ» заставляеть діавола проводить слѣдующую параллель между Константиномъ Великимъ и нашимъ Равноапостольнымъ княземъ:

«Вѣсте ли вы: кому онъ самъ уподобится?  
 Константину оному, иже рыболова  
 Петра всѣхъ худѣйшаго, и съ нимъ неистова  
 Шатерей дѣлателя Павла, во снѣ пяній  
 Узрѣвъ, тако воспрїять совѣтъ ихъ поганій,  
 Яки бы былъ боярской, и себе въ неславу  
 Толику воверже, яко злату главу  
 Не усрамися старцу Сцлвестру худому  
 Преклонити смиренно: вси царского дому  
 Возсмѣяшася тогда».... (Дѣйств. 2, явл. 3)<sup>3)</sup>.

1) Чтенія въ Общ. Истор. и Древн. Росс. 1862, кн. 2, смѣсь, стр. 41.

2) См. его «Доношеніе» св. Синоду съ протестами противъ секуляризаціи церковныхъ имуществъ въ Чтен. Общ. Истор. и Древн. Росс. 1862, кн. 2, смѣсь, стр. 25—39.

3) За сообщеніе этихъ стиховъ приносимъ искреннюю благодарность профессору Кіевской Духовной Академіи Н. И. Петрову, извѣстному знатоку западно-русской литературы.

• Извѣстно еще одно явленіе въ области древне-русской литературы, возникшее подъ очевиднымъ вліяніемъ псевдо-Константиновой грамоты: разумѣмъ столь излюбленную нашими раскольниками Новгородскую повѣсть о бѣломъ клубукѣ<sup>1)</sup>. Поводомъ къ написанію этой повѣсти, по нашему мнѣнію, послужило слѣдующее обстоятельство: на соборѣ 1564 года, по предложенію царя, постановлено было, чтобы отселѣ русскіе митрополиты носили бѣлый клубукъ, каковой до сихъ поръ составлялъ *постоянное* отличіе однихъ только Новгородскихъ архіепископовъ, хотя соборъ не нашелъ о томъ никакого «писанія»<sup>2)</sup>. Послѣднія слова соборнаго акта ясно показываютъ, что извѣстная нынѣ повѣсть о бѣломъ клубукѣ тогда еще не существовала, иначе бы на нее не преминулъ сослаться присутствовавшій на соборѣ Новгородскій архіепископъ Пимень. А если повѣсти еще не было, то заинтересованнымъ лицамъ нужно было сочинить ее, дабы такимъ образомъ оградить право Новгородскихъ владыкъ на ношеніе бѣлаго клубука и послѣ того, когда онъ, по соборному приговору, сдѣлался принадлежностію митрополитовъ Московскихъ и всея Руси. Первоначально «писаніе» на эту тему явилось въ видѣ краткаго анонимаго «Сказанія, что ради Великаго Новаграда архіепископы на главахъ своихъ носятъ бѣлый клубукъ, а не якоже прочіи митрополиты, такоже и епископы носятъ»<sup>3)</sup>. Въ этой первоначальной и еще *неизданной* редакціи повѣсть о бѣломъ клубукѣ имѣетъ такой видъ: «Въ лѣто 5839 (331) по явленіи св. Апостоль святѣйшій папа Сильвестръ, поучивъ царя Константина отъ божественныхъ писаній, и крести его во имя Отца и Сына и Св. Духа. Царь же егда изыде отъ купѣли, и видѣша вси людіе неизреченное чюдо: отпадоша убо отъ тѣла его струпы, яко чешуя, и въ томъ часѣ здравъ бысть, и радости многія исполнися царь, и велію славу воздаде Христу Богу и блаженному папѣ Силивестру, и не вмѣниша его человекъ суща, и неослабно зряще на лице его, и чтяше его, яко бога. И многая благодаренія воздаде на церковное строеніе и самому папѣ на послуженіе. И отъ своихъ царскихъ величествъ многими чины устроивъ, и вѣнецъ царскій вос-

1) Причины, почему повѣсть о бѣломъ клубукѣ пользуется особеннымъ уваженіемъ у нашихъ раскольниковъ, достаточно объяснены въ статьѣ: «Какъ издаются у насъ книжки о расколѣ», напечатанной въ Русск. Вѣстникѣ за 1862 г., май, стр. 368—370.

2) Акт. Истор. т. I, № 173, стр. 332.

3) Мы пользуемся повѣстію въ этой редакціи по сборнику Общ. Истор. и Древн. Росс. XVII в. № 194, л. 163—166.

хотѣ возложить на главу его; папа же сего не восхотѣ. Царь же Константинъ, радостію и любовію побѣждаемъ, и вмѣсто сего сотвори ему одѣяніе бѣло, тричастно, еже есть клобукъ, и устроивъ ему чудно зѣло, и своими руками возложи на главу блаженному папѣ». Все это, очевидно, есть сокращенный пересказъ первой части Константиновой грамоты (*confessio*) съ прибавленіемъ только, изъ второй части, извѣстія о пожалованіи Константиномъ Великимъ папѣ Сильвестру «бѣлаго головного покрывала» (*φρούγιον*), преобразеннаго авторомъ повѣсти въ бѣлый клобукъ. Затѣмъ идетъ уже самостоятельная, преисполненная всякихъ чудесъ повѣсть о странствованіяхъ этого клобука: «По нѣкоемъ времени воставъ нѣкій царь Карулъ и папа Оормось, и православную вѣру обесчестиша, и святую апостольскую церковь оскверниша нечистыми служеніи, и святой сей клобукъ безчестенъ творяху и завистію зряще распыхахуся на нь, видяще его утворена, и ненавидяще его. По прехожденіи же многихъ лѣтъ, нечестивый папа хотяше его, сего клобука, отслати во ину страну на поруганіе». Но ангель Господень, явившійся этому папѣ въ грозномъ видѣніи, велѣлъ ему отослать бѣлый клобукъ въ Константинополь, гдѣ «повелѣно будетъ, яже о немъ». Между тѣмъ Константинопольскому патриарху Ювеналію (патриарха съ этимъ именемъ въ Константинополѣ никогда не было) явился «юноша свѣтль» съ вѣстію, что онъ получитъ изъ Рима бѣлый клобукъ за тѣмъ, чтобы немедленно отослать его «на Русь въ Великій Новъградъ, да будетъ тамо на главѣ Василя, архіепископа Новгородскаго, и на прочихъ по немъ архіепископѣхъ»<sup>1)</sup>. Исполняя это повелѣніе, патриархъ послалъ въ

1) Кто изъ Новгородскихъ владыкъ началъ первый носить бѣлый клобукъ и на какомъ основаніи,— эти вопросы не имѣютъ прямого отношенія къ нашей задачѣ. Но если грамота Константина Великаго уже навела насъ на рѣчь объ этомъ предметѣ, то позволяемъ себѣ замѣтить, что показаніе повѣсти объ архіепископѣ Василя, какъ первомъ носителѣ бѣлаго клобука, заслуживаетъ нѣкотораго вѣроятія. Не можетъ подлежать сомнѣнію, что этотъ архіепископъ, въ бытность свою священникомъ, путешествовалъ на востокъ и, конечно, видѣлъ тамошнихъ патриарховъ. Въ своемъ извѣстномъ посланіи къ Тверскому епископу Теодору о раѣ онъ прямо говоритъ о себѣ, какъ о «самовидцѣ» разныхъ святыхъ въ Іерусалимѣ (см. Соф. Времен. т. I, стр. 332). Путь въ святой градъ для всѣхъ русскихъ паломниковъ лежалъ чрезъ Константинополь. Здѣсь Василій, безъ сомнѣнія, видѣлъ тогдашняго патриарха Іоанна Глику (1315—1320), о которомъ Кантакузинъ въ своей исторіи (кн. 3, гл. 36) рассказываетъ, что онъ украсилъ золотомъ и изображеніями Іисуса Христа, Богородицы и Іоанна Предтечи бѣлый клобукъ, какой носили и другіе патриархи, поставленные въ этотъ санъ не изъ монаховъ (подлинныя слова Кантакузина приведены Дюканжемъ въ греческомъ Глоссаріи подъ словомъ *καμελάχιον*). Возможное дѣло, что Василій, во время своего представленія этому патриарху, имѣлъ

Новгородъ съ бѣлымъ клобукомъ епископа своего Евменія. Въ свою очередь, и Новгородскій архіепископъ Василій предувѣдомленъ былъ въ сонномъ видѣніи ангеломъ, *имѣвшимъ на головѣ бѣлый клобукъ*, что такой точно клобукъ вскорѣ принесенъ будетъ ему, Василю, отъ Цареградскаго патріарха. Повѣсть оканчивается описаніемъ церковнаго торжества, устроеннаго архіепископомъ Василюемъ по поводу полученія имъ столь великой святыни и столь знаменательнаго отличія отъ прочихъ русскихъ іерарховъ. Въ заключеніе авторъ такъ резюмируетъ смыслъ своей повѣсти: «Разумѣйте же, братіе и отцы, яко по Божію изволенію, отъ Рима отъята бысть честь, и православіе искоренилося въ Римѣ, и предана бысть (честь) Великому Новгороду. И во всю русскую землю распространися и утвердися Христова православная вѣра.... Мы же прославимъ въ Троицы единаго Бога, давашаго намъ познати святыи бѣлыи клобукъ».

Надобно думать, что повѣсть въ этой первоначальной своей редакціи возбуждала нѣкоторыя сомнѣнія даже въ тогдашнихъ читателяхъ. По крайней мѣрѣ въ концѣ XVI или началѣ XVII вѣка изложенное «сказаніе» явилось въ новой редакціи, явно рассчитанной на то, чтобы придать вымысламъ прежняго автора полную вѣроятность въ глазахъ современниковъ. Въ этой новой редакціи повѣсть о бѣломъ клобукѣ приписана извѣстному Новгородскому книжнику Димитрію толмачу, современнику тамошняго архіепископа Геннадія (1484—1504), по порученію котораго она будто бы и написана Димитріемъ

---

съ нимъ, такъ сказать, теоретическую бесѣду о бѣломъ клобукѣ, изъ которой узналъ причину, почему одни греческіе архіереи носятъ черный клобукъ, а другіе—бѣлый. А какъ самъ Василій до своего избранія въ архіепископы принадлежалъ къ мірскому (бѣлому) духовенству и только предъ самымъ поставленіемъ въ этотъ санъ принялъ монашество, то онъ могъ считать себя въ правѣ носить такой же клобукъ, какъ и Цареградскіе патріархи, поставленные изъ мірянъ или изъ бѣлаго духовенства. Замѣчательно, что въ одной изъ старшихъ Новгородскихъ лѣтописей (такъ называемой второй) подъ 1424 годомъ поставлено такое извѣстіе: «Клобукъ бѣлой далъ патріархъ *Иерусалимскій* владыки *Василию*, а патріарху далъ *papa Римскій*, и с тѣхъ мѣстъ клобукъ бѣлой в Новгородѣ» (Новгор. лѣтописи, изд. 1879 г., стр. 51). Это извѣстіе въ отношеніи къ лицу архіепископа Василя († 1352) представляетъ, конечно, грубый анахронизмъ; но 1424 годъ не указываетъ ли на время занесенія самаго извѣстія въ лѣтопись, или въ ея источникъ? Во всякомъ случаѣ это извѣстіе старше другихъ, говорящихъ о томъ же предметѣ—уже со словъ занимающей насъ повѣсти. А независимость приведеннаго извѣстія отъ повѣсти видна уже изъ того, что въ немъ пожалованіе бѣлаго клобука архіепископу Василю приписывается не Константинопольскому патріарху, а Иерусалимскому, вѣроятно—по памяти о путешествіи названнаго архіепископа въ св. градъ. Производя бѣлый клобукъ отъ *papy Римскаго*, Новгородскій лѣтописецъ тѣмъ самымъ показываетъ свое знакомство съ грамотою Константина Великаго.

въ Римѣ на основаніи подлинныхъ документовъ папскаго книгохранилища: въ этомъ смыслѣ сочинено и поставлено передъ повѣстію посланіе Димитрія къ Геннадію<sup>1)</sup>. Новый редакторъ повѣсти внесъ въ нее уже нѣсколько дословныхъ выписокъ изъ Константиновой грамоты и—что всего важнѣе—прямо указалъ замолчанную первоначальнымъ авторомъ причину, почему бѣлый клобукъ не остался въ Константинополѣ, но посланъ былъ патріархомъ Филоеємъ (а уже не Ювеналіємъ)<sup>2)</sup> на Русь Новгородскому архіепископу Василю: явившіеся патріарху въ сонномъ видѣніи царь Константинъ и папа Сильвестръ предсказали, что «въ новѣмъ Римѣ, еже есть въ Константинѣ градѣ, *насиліемъ агарянскимъ христіанская вѣра поимбнетъ*; на третьемъ же Римѣ, еже есть на русской земли, благодать Св. Духа возсія... и вся святая предана будутъ отъ Бога великой русской земли... и *патріаршескій чинъ отъ Царствующаго града такоже данъ будетъ рускій земли во времена своя*». Послѣднія слова даютъ ясно видѣть, что новая редакція повѣсти сфабрикована уже по учрежденіи въ Россіи патріаршества, когда теорія о трехъ Римахъ была у насъ въ особенно сильномъ ходу и даже казалась уже вполне осуществившеюся. Конечно, по прямому смыслу этой теоріи слѣдовало бы бѣлому клобуку перейти изъ Царяграда не въ Новгородъ, а въ Москву; но такъ какъ патріархи всероссійскіе имѣли уже бѣлый клобукъ, унаслѣдованный ими отъ митрополитовъ, то новому редактору повѣсти оставалось только напомнать, кому слѣдуетъ, что и теперь, при патріархахъ, Новгородскіе владыки не лишились своего стариннаго права на такое же отличіе. Впрочемъ, чего не договаривала Новгородская легенда, то дополняли Московскіе читатели ея. Такъ Арсеній Сухановъ, въ бытность свою на востокъ не разъ вступавшій въ прѣнія съ греками по разнымъ церковнымъ вопросамъ, доказывалъ, между прочимъ, что хотя «на второмъ вселенскомъ соборѣ было положено считаться Константинопольскому патріарху вторымъ по Римскомъ ради царствующаго града,... но нынѣ ему не только противъ Римскаго, но и противъ Московскаго епископа невозможно величаться. Въмѣсто того у насъ нынѣ въ Москвѣ патріархъ

1) Повѣсть въ этой редакціи, вмѣстѣ съ посланіемъ Димитрія, издана въ Памятникахъ старинной русской литературы, вып. I, стр. 287—300.

2) Эта перемѣна имени патріарха составляетъ не очень важную поправку въ первоначальномъ текстѣ повѣсти: Филоеємъ занялъ патріаршую кафедру уже чрезъ два года по смерти архіепископа Василя († 1352).

не только какъ второй по Римскомъ, но какъ *первый епископъ Римскій, какъ древній благочестивый папа*, украшается, *нося на главѣ бѣлый клобукъ Симвестра папы Римскаго*, въ подтвержденіе чего Сухановъ прочиталъ грекамъ и самую повѣсть объ этомъ клобукѣ <sup>1)</sup>. Понятно, что такія разсужденія русскаго инока должны были глубоко оскорблять грековъ. Неудивительно поэтому, если восточные патріархи, присутствовавшіе на Большомъ Московскомъ соборѣ 1666—1667 года и, надобно думать, слыхавшіе здѣсь нелестные отзывы о современномъ состояніи православія у грековъ, осудили повѣсть о бѣломъ клобукѣ, какъ главный источникъ такихъ отзывовъ, назвавъ ее «лживымъ и неправымъ писаніемъ», которое Димитрій толмачъ «написалъ отъ вѣтра главы своея» <sup>2)</sup>. Что таковъ именно былъ мотивъ осужденія повѣсти, видно изъ того, что тѣ же восточные патріархи согласились съ мнѣніемъ русскихъ членовъ собора, что иконописцы неправильно пишутъ св. всероссійскихъ митрополитовъ Петра, Алексѣя и Іону въ бѣлыхъ клобукахъ, такъ какъ *по свидѣтельству повѣсти Димитрія толмача* такой клобукъ носили только Новгородскіе архіепископы, а не названные митрополиты <sup>3)</sup>. Этимъ церковно-археологическимъ и чисторусскимъ вопросомъ, очевидно, нисколько не затрогивалась честь грековъ, и патріархи рѣшили его на томъ основаніи, какое только и могли указать имъ русскіе члены собора.

Выше было замѣчено, что вѣра въ подлинность Константиновой грамоты держалась на Руси до самой эпохи церковныхъ преобразованій Петра Великаго. Теперь необходимо оговориться, что такъ было собственно только въ Великой или Московской Руси. Что же касается до тѣхъ частей исконно-русской земли, которыя уже съ XIV вѣка подпали подъ власть католическихъ литовско-польскихъ государей и вскорѣ сдѣлались ареной религіозной борьбы между православными и католиками, то здѣсь, въ средѣ литературныхъ защитниковъ русскаго православія, установился совершенно противоположный взглядъ на грамоту или, по мѣстному названію, «привилей» Константина Великаго. Встрѣчая въ сочиненіяхъ своихъ противниковъ ссылки на этотъ привилей въ доказательство главенства Римскихъ папъ надъ *всею*, слѣдовательно, и надъ русскою церковію, западно-

1) Макарій, Ист. русс. цер. т. XI, стр. 157—158; Бѣлокуровъ, Арсеній Сухановъ, т. I, стр. 226—227.

2) См. Акты этого собора въ «Матеріалахъ для исторіи русскаго раскола», т. II, стр. 236—237.

3) Тамъ же, стр. 255—256.

русскіе полемисты уже съ конца XVI вѣка стали высказывать разныя, болѣе или менѣе вѣсскія возраженія противъ подлинности означеннаго привилея, возраженія, заимствованныя большею частію у западно-европейскихъ ученыхъ, занимавшихся тѣмъ же вопросомъ. Такъ въ извѣстномъ «Апокрисисѣ» Христофора Филалета (1597—1599) «фальшивость» Константиновой грамоты доказывается тѣмъ, что въ ней Византія, куда Константинъ Великій перенесъ столицу Римской имперіи, называется уже Константинополемъ, тогда какъ это послѣднее названіе дано ей не самимъ Константиномъ I-мъ, а сыномъ его Константиномъ II-мъ (разумѣется, вѣроятно, Констанцій) <sup>1)</sup>. Другой, нѣсколько позднѣйшій защитникъ русскаго православія — Мелетій Смотрицкій въ своемъ знаменитомъ «Плачѣ (Θρήνος) восточной церкви», изданномъ въ 1610 году въ Вильнѣ на польскомъ языкѣ, помѣстилъ обширный трактатъ о «привилеѣ цезаря Константина», занимающій въ книгѣ около 20 четвертныхъ листовъ (л. 49 об.—69) <sup>2)</sup>. Сущность приведенныхъ здѣсь 14-ти возраженій (argumenta) противъ подлинности этого привилея можетъ быть пересказана въ такомъ видѣ: 1) Никто изъ историковъ, описывающихъ жизнь и дѣянія Константина Великаго, не упоминаетъ о его дареніи папѣ Сильвестру, что было бы невозможно, если бы названный императоръ дѣйствительно издалъ актъ столь высокой важности. И сами папы (до Льва IX) ни въ спорахъ съ другими епископами о своемъ главенствѣ въ церкви, ни въ своихъ декретахъ по дѣламъ церковнымъ, не приводили ни одного слова изъ этого документа (argum. 1). 2) Многіе защитники папскаго главенства свидѣтельствуютъ, что въ старшихъ спискахъ Декрета Граціанова (составляющаго первую часть католическаго *Corpus juris canonici*) нѣтъ Константинова даренія (argum. 2) и что это—документъ апокрифическій, подложный. 3) Церковный историкъ Евсевій въ 4-й книгѣ жизнеописанія Константина Великаго пишетъ о немъ, что онъ раздѣлилъ царство между своими сыновьями: старшему далъ западъ, среднему—востокъ, младшему—

1) Русс. Истор. Библиот. т. VII, столб. 1552. Не можемъ сказать, откуда авторъ Апокрисиса почерпнулъ свѣдѣніе о лицѣ императора, впервые назвавшаго Византію Константинополемъ.

2) Не имѣя этой рѣдкой книги подъ руками, мы обращались къ проф. университета св. Владиміра В. С. Иконникову съ просьбою доставить нужныя намъ выписки изъ нея. За исполненіе этой просьбы приносимъ достоуважаемому профессору нашу искреннюю благодарность. Переводъ же выписокъ съ польскаго языка на русскій сдѣланъ для насъ приватъ-доцентомъ Московскаго университета И. А. Линниченко.

середину между западомъ и востокомъ (argum. 3), а о долѣ папы въ этомъ дѣлѣжѣ—ни слова. 4) Сами позднѣйшіе папы различно говорятъ объ эпохѣ, съ которой они сдѣлались владѣльцами земель, исчисленныхъ въ грамотѣ Константина Великаго: одни относятъ дареніе этихъ земель папскому престолу ко временамъ самого Константина Великаго, именно къ 338 году, другіе приписываютъ тоже дареніе сыну Карла Великаго, Людовику Благочестивому, и относятъ къ 835 году (arg. 4). 5) Древніе и заслуживающіе полной вѣры свидѣтели говорятъ, что Константинъ Великій принялъ крещеніе не въ Римѣ и не отъ папы Сильвестра, а въ Никомидіи отъ епископа Евсевія, при большомъ собраніи другихъ епископовъ, и это было уже на 65-мъ году его жизни, не задолго до его смерти (arg. 5). 6) Въ привилеѣ сказано, что папѣ дается власть надъ четырьмя патріаршими престолами. Но это невѣрно. Ибо въ то время Константинополь только-что строился, и тамъ не было не только патріаршей кафедральной церкви, но и никакой, потому что большинство горожанъ были еще язычники (arg. 6). 7) Надобно дивиться глупости тѣхъ писателей, которые ссылаются на этотъ документъ въ доказательство главенства папы надъ всѣми церквами, и въ то же время утверждаютъ, что папы получили это главенство непосредственно отъ Христа. Верховная власть надъ всею церковію можетъ имѣть только одно начало и происходить отъ одного источника (arg. 7). 8) Смѣшно свидѣтельство грамоты о томъ, что Константинъ Великій при построеніи въ Римѣ Латеранской церкви вынесъ на своихъ плечахъ, въ честь 12 апостоловъ, 12 кошевъ земли, вырытой для церковнаго фундамента: почему же въ честь Петра, князя апостоловъ, онъ не вынесъ большаго количества земли, а сравнивалъ его въ этомъ отношеніи съ прочими апостолами? (arg. 8). 9) Въ грамотѣ исчисляются 10 отличій императорскаго сана, пожалованныхъ Константиномъ Великимъ папѣ Сильвестру, какъ преемнику апостола Петра. Какой контрастъ преемника съ своимъ предшественникомъ! Тотъ—во всемъ блескѣ царскаго величія, а этотъ—въ убогомъ рыбацкомъ одѣяніи. Ясно, что тутъ нѣтъ никакого преемства (arg. 9). 10) Странно постановленіе грамоты, сравнивающее высшихъ клириковъ Римской церкви съ сенаторами: если бы это было такъ, то кардиналы могли бы, вооруженные по военному, приступать къ совершенію божественной службы (arg. 10). 11). Еще страннѣе предписаніе, въ силу котораго никто изъ сенаторовъ, избираемыхъ папою въ свой клиръ, не можетъ противиться этому избранію (arg. 11).

12) Если Константинъ Великій отдалъ Римъ и всѣ западныя части Римской имперіи папѣ еще при своей жизни, то онъ не могъ бы въ своемъ завѣщаніи отдать ихъ своему сыну. Ибо сдѣлка *inter vivos* не можетъ быть отмѣнена завѣщаніемъ, развѣ только допустить, что послѣднее сдѣлано было для шутки. И какое благочестіе могло заставить Константина, имѣвшаго прямыхъ наслѣдниковъ, дать половину своего царства чужому человѣку? Чтобы далеко не ходить за примѣромъ, доказывающимъ лживость этого утвержденія грамоты, припомнимъ, какъ старшій сынъ Константина Великаго, несомнѣнно имѣвшій верховную власть въ Римѣ, поступилъ съ папой—еретикомъ Либеріемъ, о чемъ свидѣлствуютъ Θεодоритъ, Созоменъ и Аммоній Марцеллинъ (arg. 12). 13) Если не подлежитъ сомнѣнію, что Константинъ Великій завѣщалъ западную половину своего царства своему сыну, то отсюда само собою слѣдуетъ, что изрекаемое въ концѣ грамоты проклятіе на ея нарушителей падаетъ прежде всего на самого Константина (arg. 13). Наконецъ—14) всякій, сколько-нибудь знакомый съ латинскимъ языкомъ, увидитъ несходство языка грамоты съ тѣмъ, какимъ говорили и писали во времена Константина Великаго. Объ этомъ подробно говорится у Лаврентія Валлы. Къ его доводамъ мы прибавимъ, что если сравнить способъ изложенія грамоты съ подлинными законами Константина Великаго, находящимися въ кодексахъ Θεодосія и Юстиніана, то нельзя не увидѣть, что этотъ документъ вышелъ изъ той же кузницы, въ которой сфабрикованы были и другіе средневѣковые латинскіе подлоги. Чтобы исправить этотъ недостатокъ, позднѣйшіе папы заставили нѣкоторыхъ лицъ, именно грека Вареоломея Пинцерна и потомъ папскаго бібліотекаря Августина Стевха заявить, что они нашли въ папской бібліотекѣ грамоту Константина Великаго на греческомъ языкѣ и тогда же перевели ее, не особенно удачно, на латинскій языкъ. Этотъ вымыселъ недавно подтвержденъ папою Григоріемъ XIII въ послѣднемъ изданіи Граціанова Декрета<sup>1)</sup>. Между тѣмъ извѣстно, что всѣ законы Константина Великаго, содержащіеся въ упомянутыхъ кодексахъ, написаны

1) Разумѣется извѣстное официальное Римское изданіе Декрета, вышедшее въ 1582 году, при папѣ Григоріи XIII, съ примѣчаніями кардиналовъ — корректоровъ (*notationes correctorum*). Въ примѣчаніи къ cap. 14, dist. 96, гдѣ помѣщенъ текстъ Константинова даренія, сказано, между прочимъ, что этотъ документъ взятъ изъ дѣяній (*gesta*) папы Сильвестра, написанныхъ на греческомъ языкѣ церковнымъ историкомъ Евсевіемъ, слѣдовательно, и греческій текстъ самаго даренія приписанъ тому же Евсевію. См. *Decretum Gratiani*, ed. Friedberg, 1889, col. 341.

на латинскомъ языкѣ, хотя изданы были въ Константинополѣ, гдѣ говорили по-гречески. И Евсевій свидѣтельствуеть, что Константинъ на Никейскомъ соборѣ говорилъ по-латынѣ, и что имъ, Евсевіемъ, переведены на греческій языкъ декреты этого императора, изданные на латинскомъ языкѣ.— Нѣкоторыя изъ этихъ возраженій (именно 1, 2, 3 и 6-е) повторены и въ «Палинодіи» Захаріи Копыстенскаго (1621). Замѣтивъ въ концѣ своего небольшого трактата объ этомъ предметѣ, что другія доказательства подложности Константинова привилея читатель можетъ найти и у латинскихъ и у *русскихъ* писателей, Копыстенскій, въ отличіе отъ своихъ предшественниковъ, обратилъ вниманіе на фактъ нахожденія Константиновой грамоты въ греческихъ номоканонахъ (т. е. у Вальсамона и Властаря) и по этому поводу высказалъ такое замѣчательное мнѣніе: «это дѣло должно быть оставлено на разсужденіе восточныхъ патріарховъ, а намъ достаточно знать, что означенная грамота не вредитъ патріархамъ, не умаляетъ ихъ власти, да и Римскимъ епископамъ, если поразмыслить хорошенько, не помогаетъ» (въ ихъ стремленіяхъ подчинить себѣ православную церковь<sup>1</sup>). О грамотѣ Константина Великаго тотъ же Кіевскій ученый упоминаеть и въ предисловіи къ своему изданію (1624 г.) сокращеннаго греческаго номоканона—того самаго, который стереотипно печатается теперь въ концѣ Большаго Требника. Рекомендуя въ этомъ предисловіи всякому, кто хочеть обстоятельнѣе ознакомиться съ церковными правилами, пріобрѣсти, между прочимъ, алфавитную каноническую Синтагму Властаря, Копыстенскій съ тѣмъ вмѣстѣ предостерегаетъ читателей: «обаче блюстися, яко въ нѣкія зводы (т. е. списки Синтагмы) вниде писаніе, аки отъ Константина Великаго сотворенное: нѣсть сіа вещь извѣстная»<sup>2</sup>).

Все до сихъ поръ сказанное, конечно, далеко не составляетъ полной исторіи Константинова даренія на православномъ востокѣ, греческомъ и славянскомъ. Это дѣло и, въ особенности, отысканіе слѣдовъ употребленія занимающаго насъ документа въ юго-славянскихъ юридическихъ, историческихъ и литературныхъ памятникахъ мы оставляемъ другимъ, болѣе свѣжимъ и свободнымъ силамъ, и обращаемся теперь къ указанію средствъ и способа нашего изданія греческаго и славян-

1) Русс. Истор. Библиот. т. IV, столб. 324—325.

2) Говоря о *нѣкіихъ* зводахъ Синтагмы Властаря, Копыстенскій разумѣлъ, конечно, только тѣ, какіе случалось ему имѣть подъ руками. Но мы уже знаемъ, что въ каждомъ *полномъ* спискѣ Синтагмы должна находиться грамота Константина Великаго.

скаго текста грамоты. Первый предлагается по Ватиканскому списку XVI вѣка, находящемуся въ codex Ottobonianus № 309, fol. 1—18<sup>1)</sup>. Точная копія (почти facsimile) этого списка сообщена намъ состоящимъ при германскомъ археологическомъ институтѣ въ Римѣ докторомъ классической филологіи Гансомъ Гревеномъ (Graeven), которому считаемъ долгомъ выразить здѣсь нашу искреннюю признательность. Оттобоніанскій списокъ, конечно, очень не древень, но довольно исправень, по крайней мѣрѣ—исправнѣе того (неизвѣстнаго) Ватиканскаго же списка, по которому Стевхъ издалъ первую часть греческаго текста Константиновой грамоты. Варіанты этого изданія и какихъ-то другихъ Ватиканскихъ списковъ, изъ коихъ Стевхъ въ своемъ выше означенномъ сочиненіи привелъ нѣсколько мѣстъ, находящихся во второй части грамоты, указаны подѣ текстомъ нашего изданія съ знакомъ S. Къ греческому тексту грамоты мы присоединяемъ, гдѣ казалось нужнымъ, параллельныя мѣста латинскаго оригинала по новѣйшему изданію Грауерта, который привелъ къ своему тексту варіанты и всѣхъ предыдущихъ изданій, и такимъ образомъ далъ намъ возможность почти всегда подыскать латинское чтеніе, соотвѣтствующее греческому<sup>2)</sup>. Исправленныя нами явныя ошибки писца Оттобоніанскаго списка всѣ указаны подѣ текстомъ съ знакомъ O.

Славянскій переводъ грамоты мы издаемъ по выше указанному старшему списку *второго* разряда (Ундол. № 1). Предпочтеніе отдано ему не только по старшинству, но и по сравнительной ясности и правильности содержащагося въ немъ перевода. Если не самый этотъ списокъ, то прототипъ его—несомнѣнно юго-славянскаго происхожденія. Это доказываетъ и ореографія писца, и лексика самаго перевода. Уже въ самомъ надписаніи грамоты бросается въ глаза характерный примѣръ юго-славянской (именно сербской) фонетики: «велѣніе цараско». Затѣмъ въ текстѣ грамоты встрѣчаются частые примѣры употребленія *e* вмѣсто *a*: честь=часть (*μέρος*), благочестенъ=благочастенъ (*εὐτοχής*) и знаковъ *а* и *га* вмѣсто русскихъ гласныхъ *ю*, *у*, *ю*:

1) Подробное описаніе Оттобоніанскаго списка читатель найдетъ въ недавно напечатанномъ каталогѣ Ватиканскихъ греческихъ рукописей этого названія (Codices graeci Ottoboniani. Romae. 1893, p. 164—165). Отъ нашего Римскаго корреспондента (д-ра Гревена) мы узнали, къ сожалѣнію, уже не во время, что въ Ватиканской библиотекѣ имѣются еще пять списковъ полнаго греческаго текста Константиновой грамоты. Они находятся въ рукописяхъ №№ 778 (конца XIV в.), 614 (XV в.), 789 (XV в.), 973 (XVI в.) и 1416 (списокъ неполный).

2) Изданіе Грауерта находится въ началѣ не разѣ цитованнаго его изслѣдованія о Константиновомъ дареніи. См. Histor. Jahrb. III Bd. 1 Heft, S. 15 ff.

своеа печатиа=своею печатию, гл̄а=глю, митроа=митрою, ꙗже=юже, прѣимать=прѣимуть, аздащихъ=ѣздящихъ. Подборъ словъ въ переводѣ—тоже юго-славянскій; таковы рѣченія: надра, ѡприсный (ιδιος), оужаство (δραστηριότης), прѣкровѣа (μανίπουλα), заходный=западный и др. Къ сожалѣнiю, кромѣ издаваемого нами списка, мы не можемъ указать никакихъ другихъ слѣдовъ существованiя и употребленiя Константиновой грамоты въ юго-славянскомъ мирѣ. Къ тексту основного списка приведены варианты оффициальнаго изданiя грамоты въ Кормчей книгѣ. Большая часть этихъ вариантовъ составляетъ принадлежность и тѣхъ списковъ, которые отнесены нами къ первому разряду. По мѣстамъ текстъ основного списка и варианты къ нему сопровождаются пояснительными примѣчанiями.

Δόγμα βασιλικόν, γραφέν, πραχθέν και δοθέν τῇ ἱερᾷ και ἀγία καθολικῇ και ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ τῆς Ῥώμης παρὰ τοῦ μακαρίου Κωνσταντίνου τοῦ ἐν βασιλεῦσι πρώτου χριστιανοῦ.

Ἐν τῷ ὀνόματι τῆς ἀγίας και ἀδιαίρετου Τριάδος, τοῦ Πατρὸς δηλαδῆ, και τοῦ Υἱοῦ<sup>1)</sup> και τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Βασιλεὺς, καίσαρ Φλάβιος Κωνσταντῖνος, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ ἐνὶ τῆς αὐτῆς ἀγίας Τριάδος, σωτῆρι, δεσπότῃ και θεῷ ἡμῶν, πιστὸς, πρᾶος, εὐεργέτης, ἀλαμανικὸς, γοτθικὸς, сармаτικὸς, герμανικὸς, британικὸς, οὐννικὸς, εὐσεβῆς, εὐτυχῆς, νικητῆς, θριαμβευτῆς, ἀειαύγουστος, τῷ ἀγιωτάτῳ και μακαριωτάτῳ πατρὶ πατέρων Σιλβέστρω, ἐπισκόπῳ και πάπῳ τῆς μεγάλης πόλεως

1) και τοῦ Υἱοῦ νѣтъ.

Велѣнiе цараско съписано, съдѣано ѡ дано сщѣнной ѡстои, събѡрной ѡ аплѣской цркви Римской блженнымъ Кωνстандѣномъ, въ црехъ пръввымъ христѣаниномъ<sup>1)</sup>.

Въ ѡма стѣа ѡ нераздѣлимыа Трѣца, ѡца ꙗвѣ ѡ снѣа ѡ стго Дха. Црѣ кесарь Флавѣи Константинъ, въ Ха Ἰсаῖ единого тоа стѣа Троица, Сѣсителя, Влѣкы ѡ Баῗ нашего, вѣренъ, кротокъ, блгодатель, немецкѣи<sup>2)</sup>, гоескѣи, сарматскѣи, германѣискѣи, вретанѣискѣи, оуннѣискѣи, блгочестивъ, блгочестенъ<sup>3)</sup>, побѣдитель<sup>4)</sup>, славенъ,

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанiя.

1) Оглавленiе по печатной Кормчей см. въ началѣ предисловія.—2) аламанскѣи.—3) *Нужно читать: благочастенъ (εὐτυχῆς). Это видно изъ дальнѣйшаго случая, гдѣ честь несомнѣнно значитъ часть (μέρος). Слово же честь у нашего писца всегда является въ такомъ видѣ: чѣкъ, или чьсть. Въ Кормчей: православенъ.—4) Далѣе приб. изъяснитель, проповѣдатель, обличитель.*

Ῥώμης, καὶ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ<sup>1)</sup> διάδοχοις ἀρχιερεῦσι, τοῖς ἐν τῇ καθέδρᾳ τοῦ μακαρίου Πέτρου μέχρι τῆς τοῦ αἰῶνος συντελείας καθεδουμένοις, ἔτι καὶ<sup>2)</sup> πᾶσι τοῖς αἰδεσιμωτάτοις καὶ θεοσεβέσι καθολικοῖς ἐπισκόποις, τοῖς ταύτῃ τῇ ἱερᾷ καὶ ἁγίᾳ ῥωμαϊκῇ ἐκκλησίᾳ διὰ ταύτης τῆς ἡμετέρας βασιλικῆς καταστάσεως ὑποκειμένοις· χάρις, εἰρήνη, ἀγάπη, εὐφροσύνη, μεγαλοψυχία, ἔλεος παρὰ τοῦ παντοδυναμένου<sup>3)</sup> θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Τὰ ὑπὸ τοῦ λυτρωτοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν<sup>4)</sup> κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν Υἱὸς τοῦ ὑψίστου Πατρὸς, διὰ τῶν ἁγίων ἀποστόλων αὐτοῦ Πέτρου καὶ Παύλου, μεσιτεύοντος τοῦ πατρὸς ἡμῶν Σιλβέστρου, τοῦ ἄκρου ἀρχιερέως καὶ καθολικοῦ πάπα, παραδόξως περὶ ἡμῶν<sup>5)</sup> οἰκτιρμοῖς ἐκείνου γενόμενα, ἀριδὴλφ διηγῆσει διὰ τῆς βασιλικῆς ταύτης ἡμετέρας γραφῆς τοῖς<sup>6)</sup> καθεξῆς ἅπασι<sup>7)</sup> ἐσπουδάσαμεν παραδοῦναι, πρὸς ἐπίγνωσιν πάντων τῶν ἐν τῇ οἰκουμένῃ λαῶν, τῆς πραοτάτης ἡμῶν ἐπιφανείας ἐνδοθεν καὶ ἀπ' αὐτῆς τῆς καρδίας προϊούση ὁμολογία, πρῶτον μὲν, τὴν ἡμετέραν πίστιν προενεγκούσης<sup>8)</sup>, ἣν ὑπὸ τοῦ προειρημένου μακαριωτάτου πατρὸς καὶ

присный авгоустъ: сѣбѣшомѣ и бл҃жнѣшомѣ Ѡцѣу Ѡцѣмъ<sup>1)</sup> Силвистрѣ, епископѣ и папѣ<sup>2)</sup> великаго града Рима, и всѣмъ егѡ<sup>3)</sup> прѣемникомъ сѣлѣмъ,<sup>4)</sup> иже на прѣстолѣ<sup>5)</sup> блаженаго Петра даже до скончаниа вѣка сѣдащимъ; еше же и всѣмъ ч҃нѣшшимъ и б҃гочѣвнымъ<sup>6)</sup> съборнымъ епископомъ, иже тои сѣщеннои и сѣтои римскои цр҃кви симъ нашимъ цр҃скимъ оуставленіемъ<sup>7)</sup> полежащимъ, бл҃гть, миръ, любовь, веселіе, великодушіе, млть Ѡ всесилнаго Б҃га и Ѡца и Ἰс҃а Х҃а С҃на егѡ и<sup>8)</sup> С҃т҃го Д҃ха съ всѣми вами. Иже избавителемъ и сѣстелемъ нашимъ Г҃дѣмъ<sup>9)</sup> Ἰ҃с҃у Х҃омъ, иже есть С҃нъ вышнаго С҃ца, ради сѣтыхъ аплѣ егѡ Петра и Павла, ходатайствѣющѣ Ѡцѣу нашемъ Силвестрѣ, крайнемъ сѣлеви<sup>10)</sup>, и зборьномуу папѣ, прѣславнѣ<sup>11)</sup> еже Ѡ нас щедротами егѡ бывшаа<sup>12)</sup> г҃вленою повѣстію<sup>13)</sup> цр҃скимъ симъ нашимъ писаніемъ<sup>14)</sup> всѣмъ еже по сихъ<sup>15)</sup> потыцахомса прѣдати в разѣмѣніе всѣмъ<sup>16)</sup>

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) S αὐτῶν. — 2) S τε. — 3) S здѣсь и далѣе читаетъ и склоняетъ παντοδύναμος. — 4) S ὑμῶν — 5) S ἡμᾶς. 6) S τῆς. 7) Далѣе въ O стоить ἐστίν — лишнее по сравненію съ лат. и S.—8) Относится къ Ἐπιφανείας?

1) *Прибавлено*: поднебесныя, православному. — 2) *Прибавлено*: превысочайшему. — 3) сущимъ по немъ. — 4) *Прибав.*: православнымъ. — 5) на сѣдалищи. — 6) и иже съ нимъ благоговѣйшшимъ и благочестивѣйшимъ православнымъ. — 7) ради сего нашего царскаго уставленія. — 8) *Приб.* Господа. — 9) *Въ рукописи*: г҃мь. — 10) святителю православному. — 11) преславное. — 12) *Приб.* зѣло. — 13) *Приб.* божественнаго повелѣніа ради. — 14) *Приб.* и. — 15) по насъ и по сихъ. — 16) *Приб.* сущимъ.

εὐχέτου ἡμῶν Σιλβέστρου, τοῦ καθολικοῦ ἱεράρχου δεδιδάγμεθα πρὸς οἰκοδομὴν τῆς διανοίας ἡμῶν πάντων, ἔπειτα καὶ τὸν ἐφ' ἡμᾶς<sup>1)</sup> ἐκχυθέντα τοῦ θεοῦ ἔλεον<sup>2)</sup>, πᾶσι διαγγελοῦσης. Εἰδέναι γὰρ ὑμᾶς<sup>3)</sup> πάντας βουλόμεθα, καθὼς διὰ τῆς προλαβούσης ἱερᾶς ἡμῶν πραγματικῆς διατάξεως ὑμῶν<sup>4)</sup> ἐδηλώσαμεν, ἡμᾶς τῆς τῶν εἰδώλων λατρείας τῶν ἀφώνων καὶ κωφῶν καὶ χειροποιήτων, τῶν διαβολικῶν τε συνθηκῶν, καὶ πάσης τῆς τοῦ σατανᾶ πομπῆς ἀποπηδήσαντας καὶ πρὸς τὴν ἀκέραιαν τῶν χριστιανῶν πίστιν, ἣ φῶς ἀληθινόν ἐστι καὶ ζωὴ αἰώνιος, μετελθόντας, καθὼς ἡμᾶς αὐτὸς ὁ ὑψοποιὸς<sup>5)</sup> καὶ ἄκρος πατὴρ ἡμῶν καὶ διδάσκαλος ἡμέτερος Σιλβέστρος ἐνουθέτησεν εἰς θεὸν Πατέρα παντοδυνάμενον, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων, καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν κύριον ἡμῶν, δι' οὗ τὰ πάντα δεδημιούργηται, καὶ εἰς Πνεῦμα Ἅγιον, τὸ κύριον καὶ ζωοποιὸν πάσης τῆς κτίσεως, παραγγείλας πιστεύειν. Ἡμεῖς τὸν Πατέρα, τὸν Υἱόν, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα οὕτως ὁμολογοῦμεν, ὡς ἐν τελείᾳ τριάδι καὶ

ἐже по вселенѣи людемъ, кроткаго нашего ꙗвленѣа<sup>1)</sup> ѣзъноутрь ѣ ѿ самого срѣца проѣвъльшеѣса исповѣданіе, прѣвъѣе оубо нашѣ<sup>2)</sup> вѣрѣ ꙗвъльшесѣ<sup>3)</sup>, ꙗже предъреченнымъ блаженѣишимъ<sup>4)</sup> ѡцѣмъ ѣ моленикомъ нашимъ Силвестромъ, съборнымъ стѣлемъ, наоучихомса въ назданіе<sup>5)</sup> мысли нашеѣ всѣхъ<sup>6)</sup>, таже ѣ еже на ны ѣзлиѣвшѣагса Бжѣа<sup>7)</sup> млтѣ всѣмъ възвъщающоѣ<sup>8)</sup>. Вѣдати бо всѣмъ вамъ хоцѣмъ, ꙗкоже предварившимъ сѣщеннымъ дѣльнымъ оуставомъ вамъ ѣзъавихомъ, мы<sup>9)</sup> ѣже ѣдольскѣа слѣзбы безгласны[хъ] ѣ глѣхыхъ ѣ роукотворенныхъ бѣсовъскыхъ слѣженіи ѣ всего сатаниньскаго стѣда ѿскочившихъ<sup>10)</sup> ѣ къ цѣлоѣ хртѣаньскѣой вѣрѣ<sup>11)</sup>, ꙗже естъ свѣтъ ѣстинныи [и] животъ вѣчныи, прѣшедъшихъ<sup>12)</sup>, ꙗкоже насъ<sup>13)</sup> высокотворный ѣ крайный ѡцѣ нашъ ѣ оучитель нашъ наоучи Силвестръ, въ Бга Ѱца<sup>14)</sup> всесилаго, творца нѣбѣ ѣ земли, видимымъ же [всѣмъ] ѣ невидимымъ, ѣ въ 'Іса Хѣ Сна его единороднаго, Га нашего, ѣмже вса създалъ

1) Ο ἡμῶν. — 2) У византийскихъ церковныхъ писателей ἔλεος, всегда τὸ, а не ὁ. Это можетъ служить доказательствомъ, что переводъ грамоты сдѣланъ не природнымъ византийцемъ. — 3) S и O ἡμᾶς. Лат. Nosse enim vos volumus. — 4) S и O ἡμῶν. Сравнительно съ лат. (sicut per anteriorem nostram sacram pragmaticam jussionem significavimus) то и другое лишнее. — 5) Лат. almficus.

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) кротчайшаго нашего смиренія и явленія. — 2) Ркп. нашему. — 3) проявляемъ. — 4) Прибав. пастыремъ. — 5) къ устройенію. — 6) и всѣмъ потомъ. — 7) излившюся Божію. — 8) Греч. διαγγελοῦσης (Ἐπιφανείας?). Корм. възвъщающи. — 9) Приб. есмы. — 10) отскочивше. — 11) вѣрѣ христіанской православной. — 12) пришедше. — 13) Приб. той самый и. — 14) Приб. вседержителя и.

πλήρωμα θεότητος εἶναι καὶ μονά-  
δα<sup>1)</sup> δυνάμεως· θεὸς ὁ Πατήρ, θεὸς  
ὁ Υἱός, θεὸς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
καὶ οἱ τρεῖς ἐν εἰσι. Τρεῖς τοίνυν αἰ-  
μορφαί, ἀλλὰ μία ἡ δύναμις. Συν-  
τελεσθεισῶν τοίνυν τῶν οὐρα-  
νίων δυνάμεων καὶ πασῶν τῶν γηί-  
νων ὑλῶν, φιλανθρώπῳ νεύματι<sup>2)</sup>  
τῆς αὐτοῦ σοφίας, πρῶτον, ἐκ τοῦ  
τῆς γῆς χοῦς τὸν ἄνθρωπον πλά-  
σας κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ἑαυ-  
τοῦ, ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦτον ἔθετο  
τῆς τρυφῆς<sup>3)</sup>· ὃ φθονήσας ὁ ὄφις,  
ὁ ἀρχαῖος ἐχθρὸς καὶ διάβολος, τῇ  
πικροτάτῃ γεύσει τοῦ ἀπειρημένου  
ξύλου ἐξόριστον τῆς εὐφροσύνης ἐκεί-  
νης πεποίηκεν. Ἐκεῖνόν τε ἐξώσας<sup>4)</sup>,  
οὐ παύεται τοῖς ἑαυτοῦ δηλητηριώ-  
δεσι βέλεσι πολυτρόπως τοὺς ἄλ-  
λους κατατοξεύων, ἐν' ἀφελκύσας  
τῆς τῆς ἀληθείας ἔδοῦ τὸ ἀνθρώπι-  
νον γένος, τῇ τῶν εἰδώλων λατρεία,  
τουτέστι τῇ τῆς κτίσεως, ἀλλ' οὐ  
τῇ<sup>5)</sup> τοῦ κτιστοῦ δουλεύειν ἀναπεί-  
σειε πάντας, ὅπως οὖς οἶός τε ἐγέ-  
νετο, ταῖς ἑαυτοῦ μηχαναῖς συμπο-  
δίσας, τούτους τῇ αἰωνία παραδῶ  
βασανισθησομένους<sup>6)</sup> κολάσει. Ἀλλ'  
ὁ θεὸς τοῦ ἰδίου πλάσματος οἶκτον<sup>7)</sup>  
λαβὼν, ἀποστείλας τοὺς ἀγίους αὐ-  
τοῦ προφήτας, καὶ διὰ τούτων τὸ  
τῆς ζωῆς φῶς, τὴν παρουσίαν δη-

1) Здѣсь въ О повторено θεότητος —  
лишнее сравнительно съ S и съ латин-  
скимъ оригиналомъ: ita ut in trinitate  
perfecta et plenitudo sit divinitatis et uni-  
tas potestatis. — 2) S πνεύματι. Лат. pu-  
tu. — 3) πρυφῆς (вѣроятно, опечатка). —  
4) Ο ἐξάσας. 5) Ο τῷ.—6) Ο βασανισθησομέ-  
νους. 7) οἶκτον.

есть<sup>1)</sup>, и въ Дх̄а Сτ̄го истин-  
наго и животворящаго всеи твари  
оуказавъ<sup>2)</sup> вѣровати. Мы Ω̄ца  
и С̄на и Сτ̄го Дх̄а сице<sup>3)</sup> испо-  
вѣдѣмъ, иже въ свершенои<sup>4)</sup>  
Троици и<sup>5)</sup> исполненіе Божества  
есть<sup>6)</sup>, и единыство<sup>7)</sup> крѣпо-  
сти<sup>8)</sup>: Бѣ Ω̄цѣ, Бѣ С̄нѣ, Бѣ Дх̄ѣ  
Ст̄ии, три единого соуть. Три 'ѡбо  
лица, но единого сила<sup>9)</sup>. Свѣрше-  
нымъ<sup>10)</sup> 'ѡбо нб̄имъ силамъ и  
всѣмъ земнымъ вещемъ, чл̄вко-  
любнымъ маниемъ<sup>11)</sup> его<sup>12)</sup> прѣ-  
мудростию прѣвѣе земною прѣ-  
стїю<sup>13)</sup> чл̄вка создавъ по ѡбразу  
и по подобію своему, въ рай пи-  
ща сего положивъ<sup>14)</sup>, емоуже  
позавидѣвъ змїи, древній<sup>15)</sup> врагъ  
и діаволь, горкымъ въкоусомъ Ω̄  
ѡреченаго дрѣва изгнана<sup>16)</sup> ве-  
селїа ѡного сътвори. ѡного оубо  
изгнавъ, не прѣдстаетъ своими  
гд̄овитыми стрѣлами<sup>17)</sup> много-  
козньнѣ инѣхъ<sup>18)</sup> стрѣлаи, имиже  
ѡвлекъ<sup>19)</sup> истиннаго поути чл̄вч-  
скыи родъ, идољскаго слѣже-  
нїа<sup>20)</sup>, еже естъ тварь<sup>21)</sup>, а не  
сздателяви слоужити прѣтвори<sup>22)</sup>

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) содѣтельствовався. — 2) повелѣ. —  
3) тако. — 4) Приб. святѣй. — 5) и — нптѣ. —  
6) его быти. — 7) единства. — 8) Приб.  
его. — 9) Приб. и единого существо, и  
едино божество. — 10) Совершившимся. —  
11) мановеніемъ. — 12) Прибав. и. — 13)  
отъ земныя персти. — 14) въ райстѣй  
сего положи пищи. *Переводчикъ, очевидно,  
читалъ не тρυφῆς, а τροφῆς.* — 15) злона-  
чальный. — 16) Приб. отъ. — 17) Прибав.  
смертными и донынѣ. — 18) Ркп. о  
инѣхъ. — 19) Приб. отъ. — 20) ко идољ-  
скому служенію. — 21) твари. — 22) пре-  
творяетъ.

λαδὴ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, κυρίου δὲ ἡμῶν καὶ σωτῆρος καὶ θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καταγγείλας, ὕστερον ἀπέστειλε καὶ τὸν μονογενῆ αὐτοῦ Υἱὸν καὶ Λόγον τῆς σοφίας, ὃς κατελθὼν ἐκ τῶν οὐρανῶν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν καὶ γεννηθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου, Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, οὐκ ἀποβαλὼν, ὅπερ ἦν, ἀλλ' ἀρξάμενος εἶναι, ὅπερ οὐκ ἦν· θεὸς τέλειος, καὶ ἄνθρωπος τέλειος, ὡς<sup>1)</sup> θεὸς θαύματα ἐπιτελῶν, καὶ ὡς ἄνθρωπος, ἀνθρώπινα πάθη φέρων. Οὕτω τὸν Λόγον<sup>2)</sup> ἄνθρωπον καὶ θεὸν Λόγον νοοῦμεν ταῖς διδασκαλίαις τοῦ ἡμετέρου πατρὸς Σιλβέστρου, τοῦ ἄκρου ἀρχιερέως, ὥστε θεὸν ἀληθῆ καὶ ἄνθρωπον ἀληθῆ τὸν αὐτὸν ὑπάρξει, καὶ μηδαμῶς<sup>3)</sup> ἀμφιβάλλειν. Προελόμενος τοίνυν δώδεκα ἀποστόλους, τούτων τε καὶ ἀναριθμήτων λαῶν ἔμπροσθεν, ὑπερφύσει θαύμασιν ἔλαμψεν. Ὁμολογοῦμεν αὐτὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀποπληρῶσαι τοὺς νόμους καὶ τοὺς προφῆτας, παθεῖν καὶ σταυρωθῆναι κατὰ τὰς γραφάς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀναστῆναι, ἀναληφθῆναι εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καθῆσθαι ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖθεν ἤξοντα κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ εἶναι τέλος. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμετέρα ὀρθόδοξος πίστις, παρὰ τοῦ μακαριωτάτου πατρὸς ἡμῶν Σιλβέστρου

всѣхъ, ꙗко да ѡхже ѡли како бывъ<sup>1)</sup>, своими козными запавъ, сихъ вѣчномоу прѣдась томитиса мученію<sup>2)</sup>. Но Бѣ своѣго създаніа бл҃гоѡтробне приѣмъ<sup>3)</sup>, пославъ ст҃іа своа пророкы<sup>4)</sup>, ѡ сихъ<sup>5)</sup> ради живωтнаго свѣта приходъ<sup>6)</sup>, еже есть<sup>7)</sup> Сн҃а ѣго, Г҃а же нашего ѡ Сп҃сителя ѡ Б҃а Ἰс҃а Х҃а възвѣстивъ<sup>8)</sup>, послѣди же<sup>9)</sup> пославъ<sup>10)</sup> ѡ єдинороднаго своѣго Сн҃а ѡ Слова прѣмоудрωсти<sup>11)</sup>, ѡже съшедъ съ н҃бсъ нашего ради спасеніа, ѡ родивса Ѡ Дх҃а С҃та ѡ Мр҃іа Дѣвы, Слово плоть бысть ѡ вселиса в ны, не Ѡложивъ<sup>12)</sup>, еже бѣ, но начать быти<sup>13)</sup>, еже не бѣ, Бѣ съврѣшенъ, ѡ чл҃вкъ съврѣшенъ: ꙗко Бѣ чюдеса съврѣшаа, ѡ ꙗко чл҃вкъ чл҃вчскыа страсти носа. Сего слова<sup>14)</sup> чл҃вка ѡ Бж҃іа<sup>15)</sup> Слова разоумѣваемъ оученми<sup>16)</sup> нашего ѡца Силвестра, високого ст҃ла<sup>17)</sup>, ꙗко Б҃а ѡстинна ѡ чл҃вка ѡстинна того же бывша<sup>18)</sup>, ѡ никакоже размышлати<sup>19)</sup>. Избра оубо два-

**Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.**

- 1) Корм. «ꙗко да еликыя возможеть». Это, конечно, ближе къ греческому: ὅπως οὐς οἶός τε ἐγένετο. — 2) вѣчнѣй муцѣ предаде мучитиса. — 3) не презрѣ въ конецъ и далье прибав. благоутробія своего ради пріять. — 4) Приб. проричати. — 5) сего. — 6) пришествіе; далье прибав. являетъ. — 7) еже есть — нѣтъ. — 8) проповѣдавъ. — 9) Прибав. въ послѣдняя лѣта — 10) посла того. — 11) Приб. бездну неизреченную милосердіа своего. — 12) не отложи. — 13) но пріять. — 14) словесми. — 15) Бога. — 16) ученіемъ. — 17) Приб. православнаго. — 18) Богу истину и чловѣку истинну тому быти. — 19) поразмышляти, или сомнѣтиса намъ вѣрующимъ въ оны.

1) S καὶ ἄνθρωπος τέλειος ὡς нѣтъ. — 2) S τῶν λόγων. — 3) O μηδαμῶν.

ἡμῖν προενεχθεῖσα. Νοθετοῦμεν τοῖ-  
 νυν πάντα λαὸν καὶ τὰ διάφορα τῶν  
 ἔθνῶν γένη ταύτην τὴν πίστιν κατ-  
 ἔχειν, σέβειν <sup>1)</sup>, κηρύττειν, καὶ ἐν  
 τῷ τῆς ἁγίας Τριάδος ὀνόματι τυγ-  
 χάνειν τῆς τοῦ βαπτίσματος χάρι-  
 τος, καὶ τὸν κύριον ἡμῶν καὶ σω-  
 τῆρα Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν μετὰ τοῦ  
 Πατρὸς καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
 εἰς ἀπείρους αἰῶνας βασιλεύοντα  
 προσκυνεῖν εὐλαβεῖ καρδίᾳ, ὃν ὁ μα-  
 καριώτατος πατὴρ ἡμῶν Σιλβестρος,  
 ὁ καθολικὸς ἱεράρχης, κηρύττει.  
 Αὐτὸς γὰρ ὁ κύριος ἡμῶν ἐμὲ τὸν  
 ἁμαρτωλὸν ἐλεήσας, ἀπέστειλε τοὺς  
 ἁγίους αὐτοῦ ἀποστόλους, ἐπισκε-  
 ψομένους <sup>2)</sup> ἡμᾶς, καὶ τῷ φωτὶ τῆς  
 αὐτοῦ λαμπρότητος ἡμᾶς περι-  
 ἤστραψε, καὶ τοῦ σκότους ἀφελύ-  
 σας <sup>3)</sup>, πρὸς τὴν τῆς ἀληθείας ἐπί-  
 γνωσίν με μετελθεῖν <sup>4)</sup> κατηξίωσεν.  
 Ἐπει <sup>5)</sup> γὰρ ἰσχυρὸν αἰσχος λέπρας <sup>6)</sup>  
 ἐπεπήδησεν ὅλη τῇ τοῦ σώματος μου  
 σαρκί, πολλῶν τε ἰατρῶν συνιόντων,  
 ἐπιμέλειά μοι προσήγετο, καὶ τού-  
 των οὐδενὸς σπουδῇ τυχεῖν ὑγείας  
 οἶός τ' ἐγενόμην <sup>7)</sup>. Ἐπὶ τούτοις προσ-  
 ἤλθόν μοι καὶ οἱ ἱερεῖς τοῦ Καπι-  
 τωλίου, δεῖν λέγοντες δεξαμενὴν  
 ἐν τῷ Καπιτωλίῳ γενέσθαι, καὶ  
 ταύτην ἀθώου <sup>8)</sup> αἵματος καὶ θερ-

надесать а̀пѡвѣ, съ сими же ѿ  
 бес числа людіѣ въпредь <sup>1)</sup>, паче-  
 естественными чудесы просіа <sup>2)</sup>.  
 Исповѣдѣмъ того [Господа] на-  
 шего Ἰῴа Χῆ ἡспльнивша законы  
 ѿ пророкы, пострадавша ѿ рас-  
 пеншаса <sup>3)</sup> по писанныхъ <sup>4)</sup>, въ  
 третій днь ѿз мртвѣхъ въскрѣсша,  
 възнесшаса на ѿбса ѿ сѣдѣша  
 ѡдесною (Ѡѡѡ, ѡ ѡноудоу при-  
 шедѣша <sup>5)</sup> соудити живымъ ѿ  
 мртвѣымъ, егоже прѣвѣю нѣсть  
 конца. Сіа есть наша православ-  
 наа вѣра, блженѣишимъ ѡцемъ  
 нашимъ Селвестромъ намъ прѣ-  
 дана. Наоучаѣм же оубо вса люди  
 ѿ различныа ѡзычныа <sup>6)</sup> руды <sup>7)</sup>  
 сію вѣрѣ ѡмѣти, вѣровати <sup>8)</sup> ѿ  
 възвѣщати, ѿ сѣвѣа Троица ѡме-  
 немъ прѣимати крѣщеніа блгѣти, [и]  
 Гоуѣ нашему ѿ Спсѡу Ἰсѡу Хоуѣ  
 съ Ѡѡѡемъ ѿ съ Сѣвѣмъ Дѣмъ въ  
 бесчисленна вѣка <sup>9)</sup> прѣтвѣющеу  
 поклонатиса благоговѣинымъ сѣ-  
 цемъ, егоже блаженѣиший ѡѡѡ  
 нашъ Селвестръ, съборный стѣль,  
 ѡсповѣдоуѣтъ ѿ възвѣщаетъ. Тотъ  
 бо <sup>10)</sup> Гѣ нашъ мене грѣшнаго по-  
 миловавъ, посла сѣвѣа свога а̀пѡлы  
 посѣщающихъ <sup>11)</sup> насъ, ѿ свѣтомъ

1) S σέβειν нѣтъ. — 2) ἐπισκεψάμενος.  
 Лат. misit sanctos suos apostolos ad visi-  
 tandum nos. — 3) Ὁ ἐφελύσας. — 4) S με-  
 μετελθεῖν. Лат. me pervenisse. — 5) S ἐπί.—  
 6) Ὁ λέπραν. Исправлено по смыслу и со-  
 гласно съ лат.: Nam dum validi squaloris  
 lepra totam mei corporis invasisset car-  
 nem. — 7) nec ullius quidem cura promeruis-  
 semus salutem. — 8) Ὁ здѣсь ἀθώου, и да-  
 лѣ ἀθῶων.

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) Греч. λαὸν ἔμπροσθεν (въпредь). Корм.  
 приведи и далѣ прибав. предъ сими же. —  
 2) просіавъ. — 3) Приб. и погребена быв-  
 ша. — 4) Ркн. по писанныхъ; Корм. по  
 писаниихъ. — 5) Приб. и паки прѣити ему  
 со славою многою, и со страшною грозою  
 несказанною. — 6) языческія. — 7) Приб.  
 во всѣхъ странахъ. — 8) Приб. и исповѣ-  
 дати. — 9) въ безконечныа вѣки. —  
 10) Приб. самъ. — 11) посѣщающыя.

μοῦ πληρωθῆναι, ἐκεῖ τε λουσάμενον<sup>1)</sup>, οὕτω καθάρσεως δυνηθῆναι τυχεῖν. Κατὰ τὰς ὑποθήκας τοίνυν αὐτῶν, πολλῶν νηπίων ἀκάκων συναθροισθέντων, καὶ βουλομένων τῶν ἀσεβῶν καὶ ἱεροσύλων ἱερέων αὐτοὺς ἀποσφάττειν, καὶ τοῦ ἐκείνων αἵματος πληροῦν τὴν δεξαμενὴν, τοῖς δάκρυσι τῶν μητέρων ἐκείνων ἢ ἡμετέρα προσέχουσα γαληνότης, παραυτίκα τὸ ἀθέμιτον ἔφριξα, ἐκείνας τε ἐλεήσας, ταῖς μητράσιν ἐπετάξαμεν ἀποδοθῆναι τὰ τέκνα, ὀχήματά τε δοῦς καὶ δῶρα προσπαρασχόμενος, χαιρούσας εἰς τὰ ἴδια ἀπεπέμφαμεν. Ταύτης τῆς ἡμέρας παρελθούσης<sup>2)</sup> καὶ νυκτερινῆς ἡσυχίας ἡμῖν ἐπιγενομένης, καὶ πρὸς ὕπνον<sup>3)</sup> εὐκαιρίας ἐρπετούσης<sup>4)</sup>, πάρεισιν<sup>5)</sup> οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι Πέτρος καὶ Παῦλος, ἐμοὶ λέγοντες· ἐπεὶ ταῖς ἀμαρτίαις οὐ συνεχώρησας προελθεῖν καὶ τὴν ἔκχυσιν ἐβδελύξω τῶν ἀθῶν αἱμάτων, παρὰ Χριστοῦ τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ ἡμῶν ἀπεστάλημεν<sup>6)</sup>, δώσοντές σοι<sup>7)</sup> βουλήν, καθ' ἣν τὴν ὑγίειαν ἐπαναλήψῃ. Ἄκουσον τοίνυν τῆς ἡμετέρας παραγγελίας, καὶ ποίησον, ὃ σοι ὑποτιθέμεθα. Ὁ τῆς πόλεως ταύτης ἐπίσκοπος Σίλβεστρος, τοὺς σοὺς διωγμοὺς φεύγων, ἐν ταῖς ὁπαῖς τῶν πετρῶν<sup>8)</sup> μετὰ τῶν ἰδίων κρύπτεται

своеῦ свѣтлости<sup>1)</sup> ὠβλιста, ἢ τῆς ἰσбавивъ, къ ἰстинномῦ познанію преῖти сподобивъ. По нѣже бω крѣпкоῦ ὠбдержаніе проказа<sup>2)</sup> наскочи на вса (= всю) тѣла моѣго плоть, мнѡгым оῦбω лѣщцѣмъ<sup>3)</sup> собирающимса, прилежаніе ми бываше, ἢ тѣхъ потщаніемъ никакоже полѣчити зрѣвнῶ μοжахъ, ἰаковже бѣхъ<sup>4)</sup>. Къ сѣм же<sup>5)</sup> приѣдоша ми<sup>6)</sup> ἢ слѡужебници полатнѣи<sup>7)</sup>, достоѣти<sup>8)</sup>, глѡще, ἰакоже<sup>9)</sup> крѣпѣль сѣтворитиса<sup>10)</sup> в полатномъ жрѣтвищи<sup>11)</sup> ἢ той<sup>12)</sup> неповинною<sup>13)</sup> кровью горечью наполнитиса<sup>14)</sup>, ἢ тамо ἰзмывшѣ, сице ὠчищеніа сподобитиса<sup>15)</sup>. Ἔ по ἰхъ ὠбѣтѡу ἢ οῦказанію<sup>16)</sup>, множество младенецъ незлобивыхъ ἰзбрани бывше<sup>17)</sup>, ἢ хотѣшимъ<sup>18)</sup> нечѣстивымъ ἢ<sup>19)</sup> сѣщеннотатцемъ<sup>20)</sup> сѣщенникомъ ὠнѣмъ<sup>21)</sup> тѣхъ<sup>22)</sup> закалати ἢ тѣхъ крѣвми ἰсполнити крѣпѣль ὠною, ἢ слѣзы<sup>23)</sup> мѣтръ ὠнѣхъ<sup>24)</sup> наша крѣпость сматраѣ, напрасно грознаго ὠного

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) *Приб.* насъ. — 2) проказы. — 3) врачемъ. — 4) но бѣхъ, якоже и преже. — 5) по сѣхъ же. — 6) ко мнѣ. — 7) *Приб.* идолекаго храма. — 8) подобаеть. — 9) *Вмѣсто* якоже *Корм.*: въ храмѣ боговъ нашихъ. — 10) сотворити купѣлницу. — 11) въ полатномъ жертвищи *нѣтъ*. — 12) сѣю. — 13) неповинныхъ. — 14) исполнити. — 15) и тако очищеніе возможно ти естъ получить. — 16) по ихъ же совѣтыванію. — 17) многи младенцы незлобивы повелѣвшу ми собрати, и сему бывшу. — 18) *Приб.* имъ. — 19) и *нѣтъ*. — 20) *Приб.* студнымъ. — 21) онѣмъ *нѣтъ*. — 22) онѣхъ младенець. — 23) слезы же. — 24) *Приб.* младенець.

1) Ο λουσάμενος. — 2) Ο παρελθούσας. — 3) S ὕπνος. — 4) Ο ἐρπετούσας, S ἐλθούσης. — 5) S παρείσην. Лат. adsunt. — 6) S ἀπεστάλομεν. — 7) Ο σε. — 8) Лат. in cavernis petrarum.

κληρικῶν ἐν τῷ ὄρει Σορρέπτε· <sup>1)</sup> τοῦτον πρὸς σεαυτὸν μετακαλεσάμενος, ὑποδείξαντος ἐκεῖνου, μαθήσῃ τὴν ἀληθῆ τῆς εὐσεβείας δεξαμενὴν, ἐν ἣ τρίτον σοῦ <sup>2)</sup> βαπτισθέντος, πᾶσα ἡ τῆς λέπρας ἰσχὺς καταλείψει σε <sup>3)</sup>· οὗ γενομένου, ταύτην ἀμοιβὴν ἀντιμέτροσον τῷ σωτῆρί σου, ὥστε σοῖς προστάγμασι τὰς ἐν τῇ οἰκουμένη πάσας ἐκκλησίας ἀνακαινίζεσθαι, καὶ σὺ δὲ σαυτὸν ἐν τούτῳ <sup>4)</sup> τῷ μέρει καθάρισον, ἵνα πᾶσαν δεισιδαιμονίαν εἰδώλων καταλιπῶν, τὸν μόνον ζῶντα καὶ ἀληθινὸν θεόν, ὃς μόνος ἐστὶ θεὸς ἀληθῆς, σέβης καὶ προσκυνῆς καὶ τὴν ἐκεῖνου πληροῖς θέλῃσιν. Ἀφυπνισθεῖς τοίνυν, κατὰ τὰ δια[τετα]γμένα παρὰ τῶν ἀποστόλων διεπραξάμην· προσκαλεσάμενός τε τὸν ἐξαίρετον καὶ μεγαλοπρεπῆ πατέρα, τὸν καθολικὸν πάπαν, τὸν ἡμᾶς φωτίσαντα Σίλβεστρον, πάντας αὐτῷ τοὺς παρὰ τῶν ἀγίων ἀποστόλων ἐντεταλμένους μοι λόγους ἐδήλωσα· ἀνεζήτησαμὲν τε παρ' αὐτοῦ <sup>5)</sup>, οἵτινες εἶεν θεοί, Πέτρος καὶ Παῦλος καλούμενοι; Ἐφασκέ τε ἐκεῖνος· οὐκ ἀληθῶς θεοὺς τούτους λέγεσθαι, ἀποστόλους δὲ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἶναι δισχυρίζετο. Πάλιν ἠρξάμην ἐρωτᾶν τὸν μακαριώτατον πάπαν, εἴτινες φανεραὶ τούτων τῶν ἀποστό-

1) S Σωράκτι. Лат. Seraptem, Soracte, Siracte, Soractam, Soractim, Sareptem. — 2) O τοῦ. — 3) S κατάλειψε (безъ се). — 4) O τούτων. Лат. in hac parte. — 5) Лат. percunctatique eum sumus (alii: percontatique sumus ab eo).

οὔстрашихъса <sup>1)</sup>, ὠνήхъ οὔбо помиловавъ, мѣремъ повелѣхъ Ѡдати чада <sup>2)</sup>, кони оὔбо подати ѣ дары повелѣхъ <sup>3)</sup>, радостны ѡны въ своа дома Ѡслахъ. Томѣ дневи мимошедшю ѣ нощному безмолвию мнѣ пришедшю, ѣ съноу бл҃гопотребнѣ пришедшоу, <sup>4)</sup>, прѣсташа <sup>5)</sup> ст҃и ап̃ли Петръ ѣ Павель, мнѣ гл҃ще <sup>6)</sup>: понеже грѣхомъ не простилъ еси ѣсполнитиса <sup>7)</sup>, ѣ пролитиа възгноушавшатиса <sup>8)</sup> неповинныхъ крѣви, ѡ Х̃а ѣ Б̃а нашего послані есмы <sup>9)</sup> дати тебѣ съвѣтъ, ѣмже здравіа полѣчиши. Послѣшай оὔбω наше[го] заповѣданіа ѣ сътвори, еже ти повелѣваемъ. Ἰже града сего еѣпъ Силвестръ, твоѣго гоненіа бѣгал, въ пропастьехъ каменныхъ съ своїми крѣтса клирики, в горѣ Соропти <sup>10)</sup>: сего къ себѣ призвавъ, ѣ ѡному оὔказавши ти, навикнеши ѣстинныа бл҃гочестіа <sup>11)</sup> коупѣли <sup>12)</sup>, въ нейже третицею погроузивса, вса проказнаа крѣпость Ѡбѣжитъ <sup>13)</sup>. Ἐмоу же бывшоу <sup>14)</sup>, таковоѣ възданіе <sup>15)</sup>

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) оногo грознаго и горкаго устращихся рыданія. — 2) Приб. ихъ. — 3) подводы повелѣвъ имъ дати и дары падавшу ми имъ. — 4) нашедшу на мя. — 5) Приб. ми. — 6) глаголюще ми сице. — 7) грѣхи не восхотѣлъ еси софворити. — 8) возгнушался еси. — 9) Бога и Спаса нашего Господа послана есма. — 10) Сарептѣ. — 11) истинному благочестію и даме приб. и православію догматомъ. — 12) и въ купѣли. — 13) всю проказную ону крѣпость отженеши отъ тебе. — 14) се же ти получившу — 15) Ркн. въздравіе. Исправлено согласно съ греческимъ ἀμοιβήν. — Корм. возмездіе.

λων εἶεν εἰκόνας, ἐν ἑκ τῆς γραφῆς γοῦν δυνηθείμεν <sup>1)</sup> διαγνῶναι, εἰ δυνατὸν, ἐκείνους εἶναι, οὓς παρὰ τῆς ἀποκαλύψεως δεδιδάγμεθα; Τότ' ἐκεῖνος ὁ πάσης αἰδοῦς ἄξιος πατήρ τὰς τῶν θείων τούτων ἀποστόλων εἰκόνας ἐνεχθῆναι <sup>2)</sup> διὰ τοῦ ἰδίου διακόνου ἐπέταξεν, ἃς προσιδῶν καὶ τὰς ὄψεις ἐκείνων, οὓς ὄναρ ἐωράκει, ἐν ταῖς εἰκόσι καταμαθῶν, μεγάλη φωνῆ, τῶν ἐμῶν σατραπῶν ἐμπροσθεν, ὠμολόγησα τούτους ἐκείνους εἶναι, τοὺς ἐν τοῖς ὑπνοῖς ὀφθέντας μοι. Πρὸς ταῦτα ὁ μακαριώτατος οὗτος πατήρ ἡμῶν Σίλβεστρος, ὁ τῆς πόλεως Ῥώμης ἐπίσκοπος, χρόνον ἡμῖν ὥρισε μετανοίας, ἐν ἐνὶ σάκκῳ ἐνδον τοῦ ἡμετέρου τῆς Λατερανῆς <sup>3)</sup> παλατίου, ἵνα πάντα τὰ ὑφ' ἡμῶν ἀνοσίως διαπραχθέντα καὶ ἀδίκως διωκημένα νηστεΐαις, ἀγρυπνίαις, δάκρυσι καὶ προσευχαῖς παρὰ τῷ δεσπότῃ θεῷ καὶ σωτῆρι ἡμῶν ἐξιλεωσώμεθα· εἶτα τῶν κληρικῶν ἐπιθέντων μοι τὰς χεῖρας, μέχρι καὶ τοῦ ἀρχιερέως αὐτοῦ ἀφικόμην, αὐτόθι τε ἀποταξάμενος ταῖς τοῦ σατανᾶ πομπαῖς καὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς χειροποιήτοις εἰδώλοις, πιστεύειν [με] <sup>4)</sup> εἰς ἕνα θεὸν Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων, καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν κύριον ἡμῶν, τὸν

1) S δυνητήμεν. — 2) S ἐλεχθῆναι. Лат. exhiberi. — 3) O λιτερανῆς. — 4) Лат. credere me.

възда[и] [и]же <sup>1)</sup> Спсителью своему <sup>2)</sup>, еже <sup>3)</sup> твоими повелѣнми елико по всей вселенѣи цркви ѡбновлати <sup>4)</sup>, и ты же себе въ се[и] чести <sup>5)</sup> ѡчисти <sup>5)</sup>, да всего многобѣсїа ѡдолскаго ѡстѣпивъ <sup>6)</sup>, единомъ <sup>7)</sup> живомъ истинному Бѡу, иже естъ единъ истинный, вѣроуешь и поклонѣешься, и того исполнаешь хотѣнїе. И разбѣдвса оубо <sup>8)</sup>, по повелѣнїемъ <sup>9)</sup> стѣхъ аплѣ съдѣгивъ <sup>10)</sup>, поискавъ и призвавъ ѡзраднаго и великолѣпнаго ѡца събѡрнаго папоу, насъ просвѣтившаго Силвестра, вса емоу гже ѡ стѣхъ аплѣ повелѣныа ми глѣ гавихъ. Въпросихъ же его: кто соуть бѣи, Петръ и Павелъ именуеми. Глше ѡнъ: не поистиннѣтѣхъ бѡгы именовати, апѣстолы же Спса нашего Исѹ Ха быти крѣпласеса. Паки начахъ въпрошати блаженѣ[и]шаго папы: <sup>11)</sup> аще гавлены <sup>12)</sup> сихъ аплѣ ѡбразы соуть <sup>13)</sup>, гко да ѡ писанїа <sup>14)</sup> възможемъ разоумѣти, елико мощно ѡнѣмъ быти, и хже ѡкровенїемъ <sup>15)</sup> наоучихомса.

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанїя.

1) Ркп. вдаже. Исправлено согласно съ греч.: въздай = ἀντιμέτρησον, иже = τῷ. Корм.: возиѣри. — 2) Спасу своему и даде приб. и въздаждь славу Спасителю твоему. — 3) иже. — 4) Приб. и чествовати. — 5) чести=части; Корм. ты же себе всего чисто очисти. — 6) отступиши. — 7) Приб. же истинному. — 8) И възставъ убо отъ сна. — 9) повеленїе. — 10) содѣяхъ. — 11) папу. — 12) явленных. — 13) соуть нѣтъ. — 14) Приб. извѣстно. — 15) отъ ихже откровенїя.

γεννηθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου, ἐκουσία γνώμη, παντός ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ, ὡμολόγησα. Εὐλογηθείσης δὲ τῆς κολυμβήθρας, ἐκεῖ με τρίτῃ καταδύσει τὸ σωτηριῶδες ὕδωρ ἐκάθηρεν<sup>1)</sup>. Ἐν δὲ τῷ κόλπῳ τῆς κολυμβήθρας τεθείς, χεῖρα ἀψαμένην μου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τοῖς ἰδίοις εἶδον ὀφθαλμοῖς· ὑφ' ἧς καθαρὸς ἀναστάς, παντός τοῦ ἀπὸ τῆς λέπρας αἰσχους ἑμαυτὸν ἔγνων κεκαθαρμένον. Ἐκκομισθέντα με δὲ τῆς σεπτῆς κολυμβήθρας, λευκοῖς ἱματίοις ἐνέδυσαν, τὴν τε ἐπτάμορφον τοῦ Ἁγίου Πνεύματος σφραγίδα παρέσχετο τῇ τοῦ μακαρίου χρίσματος ἀλοιφῇ, καὶ τὸ σημεῖον τοῦ ἁγίου σταυροῦ τῷ ἐμῷ μετώπῳ ἐχάραξεν, εἰπὼν· σφραγίζει σε ὁ θεὸς τῇ τῆς πίστεως αὐτοῦ σφραγίδι εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Πᾶς τε ὁ κληρὸς ἀπεκρίνατο· ἀμήν. Καὶ προσέθηκεν ὁ ἀρχιερεὺς· εἰρήνη σοι. Τῇ πρώτῃ τοίνυν ἡμέρᾳ μετὰ τὸ λαβεῖν<sup>2)</sup> τὸ μυστήριον τοῦ θείου βαπτίσματος καὶ μετὰ τὴν ἀπὸ τῆς λέπρας θεραπείαν τοῦ ἐμοῦ σώματος, ἐπέγνων μὴ εἶναι θεὸν ἕτερον πλὴν τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ὃν ὁ μακαριώτατος πάπας Σίλβεστρος κηρύττει, τριάδα ἐν μονάδι, μονάδα ἐν τριάδι· πάντες

1) Лат. Benedictoque fonte, illic me trina versione unda salutis purificavit. — 2) Въ О предъ τὸ λαβεῖν стоить τὴν ἀπό. Вѣроятно, въ оригиналѣ стояло: μετὰ τὸ ἀπολαβεῖν.

Тогда ѡнъ всакоа чти достойный ѡцѣ бжественныхъ <sup>1)</sup> аплѣ ѡбразы принести своѣмоу дяконоу <sup>2)</sup> повелѣ, ѡхже видѣвъ ѡ лица ѡнехъ, ѡхже въ снѣ оузрѣвъ, на ѡконахъ познавъ <sup>3)</sup>, великымъ гласомъ предъ мойми князьми же ѡ велможами <sup>4)</sup> ѡсповѣдахъ: сѣхъ ѡнѣхъ быти, ѡже въ снѣ ѡвльшихмиса. Къ симъ же блаженѡшїи сїи ѡцѣ нашъ Силвестръ, града Римскаго епискоупъ, врѣма <sup>5)</sup> заповѣда покаанїа, въ единомъ врѣтищемъ ѡдѣбану <sup>6)</sup> въ нашеѡ полатѣ, ѡменѣмои Латерана <sup>7)</sup>, да всѣ <sup>8)</sup>, ѡже нами непрѣподобнѣ <sup>9)</sup> сѣдѣаннаа ѡ неправеднѣ пожитаа <sup>10)</sup>, постѡмъ ѡ бдѣнїемъ, слѣзами же ѡ млтвами ѡ влїкы Бѡ ѡ Спса нашего [измоленїе] <sup>11)</sup> полоучимъ. Таже <sup>12)</sup> клирикомъ възложивши[мъ] на ма роуцы, <sup>13)</sup>, даже <sup>14)</sup> до сѣла приведоша <sup>15)</sup>; тамо <sup>16)</sup> же ѡрекохса сатаннїнскаго стѣда ѡ дѣлъ е҃го, ѡ всѣхъ роукотвореныхъ болвановъ; вѣровати же въ единаго Бѡ ѡца, Вседеръжителя, Творца ѡбоу ѡ земли, видимымъ же всѣмъ ѡ не-

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанїа.

1) *Приб.* сїхъ — 2) архидякону. — 3) ѡхже видѣвъ лица, ѡже во снѣ видѣхъ, ѡ узрѣвъ познахъ ѡ. — 4) *Приб.* предъ всѣми тысущники ѡ сотники. — 5) *Передъ этимъ въ рукоп. стоить въ — лишнее.* — *Въ Корм. далье:* намъ. — 6) во единомъ вретищи одѣяну быти. — 7) ѡ внутрь моя латеранскїа полаты пребывати. — 8) ѡко да вся. — 9) не подобнѣ. — 10) неправедно поживша. — 11) измоленїе — *изъ списка 1-го разряда.* — 12) сему же бывшу. — 13) *Приб.* своя. — 14) *Приб.* ѡ до самого. — 15) дошедшу ми. — 16) ѡ тоу абїе.

γὰρ οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς ἄνωθεν ἔσεβον, δαιμόνια ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων σαφῶς ἀποδείκνυνται<sup>1)</sup>. Πρὸς τούτοις πόσῃ ἐξουσίᾳ αὐτὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν τῷ ἰδίῳ ἀποστόλῳ τῷ μακαρίῳ Πέτρῳ παρέσχετο ἐν τε τῷ οὐρανῷ καὶ τῇ γῆ, σαφῶς ἡμῖν αὐτὸς ὁ τίμιος πατὴρ ἐξέθετο<sup>2)</sup>, ὅτ' ἐκεῖνον πιστὸν εὐρών ἐν τῇ ἐρωτήσει, εἶπε· σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου<sup>3)</sup> τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν<sup>4)</sup> αὐτῆς. Κατανοήσατε δυνάσται καὶ τοῖς ὡσὶ τῆς καρδίας προσέχετε, τί ὁ ἀγαθὸς διδάσκαλος καὶ δεσπότης τῷ ἰδίῳ μαθητῇ συνῆψεν εἰπὼν· καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Παράδοξος λόγος καὶ ἔνδοξος· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσμεῖν τι καὶ λύειν, καὶ τοῖς οὐρανοῖς δεδεμένον εἶναι καὶ λελυμένον.

Ταῦτα τοίνυν τοῦ μακαρίου Σιλβέστρου διδάσκοντος γνοὺς, καὶ ταῖς εὐεργεσίαις αὐτοῦ τοῦ μακαρίου Πέτρου ἀκεραιότατα τῆς υἰγιείας αἰσθόμενος ἐπανελθούσης τῷ σώματι<sup>5)</sup>, δέον ἐκρίναμεν σὺν πᾶσι τοῖς ἡμετέροις σατράπαις καὶ τῇ συγκλήτῳ

видимымъ, ѿ въ единого Гѣ̄ Ісѣ̄у Хѣ̄ Сѣ̄а Бж̄їа едиороднаго<sup>1)</sup>, Гѣ̄ нашего<sup>2)</sup>, рождѣнаго Ѡ̄ Дх̄а Ст̄а ѿ Марїа д̄вы<sup>3)</sup>, своєю волѣю предъ всѣми людьми ѿповѣдахъ. И благословившїса коупѣли, ѿ тамо ма третицею<sup>4)</sup> погроуженїе[мъ] сп̄сительнаа<sup>5)</sup> вода ѡчисти. Внегда же в нарѣх коупѣльных поставленъ быхъ, роукоу косноуювшоуюмиса (sic) съ ѿбсе своимъ видѣхъ ѡчима, Ѡ̄ негѣже чистъ въставъ, всѣкого<sup>6)</sup> еже Ѡ̄ проказы ѡбдержанїа себе познахъ ѡчищена. Възведена же ма бывша<sup>7)</sup> Ѡ̄ ч̄тныа коупѣли, бѣлыми ма ѡдеж̄ами ѡдѣша, седмоличнуа<sup>8)</sup> же Ст̄го Дх̄а печать подасть<sup>9)</sup> бл̄женнаго помазанїа масть<sup>10)</sup>, ѿ знаменїемъ ст̄го<sup>11)</sup> кр̄та моѣго чела назнамена<sup>12)</sup>, рекъ: знаменаеть та Бг̄ъ въры своѣа печатїа, въ ѿма Ѡ̄ца ѿ Сѣ̄а ѿ Ст̄го Дх̄а; весь же съборъ ѡвѣща: аминь. Приложи же ѿ се ст̄ль: мир ти. Въ пръвый же д̄нь по еже приѣти ми тайноу бж̄твѣ[наго] крещенїа ѿ по ѿсц̄вленїи еже Ѡ̄ проказы моѣго телеси, познахъ не быти бѣ̄ иномуу, развѣ Ѡ̄ца ѿ Сѣ̄а ѿ Ст̄го Дх̄а, егоже

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанїя.

- 1) *Приб.* отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкѣ, въ послѣдняя же лѣта. —
- 2) Гѣ̄ нашего нѣтъ. —
- 3) отъ Духа Свята воплотившася и Марїи д̄вы вочеловѣчшася. —
- 4) трикратнымъ. —
- 5) *Прибав.* она. —
- 6) всякаго. —
- 7) Возведена же ми бывшу. —
- 8) *Ркн.* седмоличнаа; *Корм.* седмичную. —
- 9) подаде. —
- 10) мастию. —
- 11) честнаго. —
- 12) мое чело назнаменаваъ.

1) Lat. demonia opera hominum manu facta conprobantur. — 2) S̄ ἐξέτετο. — 3) Ō οἰκοδομήσωμεν. — 4) S̄ κατισχύσουσιν. — 5) Lat. Et dum hoc praedicante beato Silvestro agnoscerem, et beneficiis ipsius beati Petri integerrime sanitati me redditum comperi.

πάση καὶ τοῖς μεγιστάσι, καὶ παντὶ τῷ τῆς ῥωμαϊκῆς βασιλείας μεγαλειότητι ὑποκειμένῳ λαῷ<sup>1)</sup>, ἔν' ὡσπερ ὁ μακάριος Πέτρος βικάριος φαίνεται καταστάς ἐπὶ γῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, οὕτω παρ' ἡμῶν καὶ τῆς ἡμετέρας βασιλείας οἱ τὸν τόπον ἐπέχοντες τοῦ ἄρχοντος τῶν ἀποστόλων δέξωνται δεδομένην αὐτοῖς ἀρχὴν ἐξουσίας μείζονα ἢς ἡ ἡμετέρα ἐπὶ γῆς γαληνότης καὶ βασιλεία ἔχουσα παρὰ πάντων γινώσκειται· προὔκρίναμεν γὰρ αὐτὸν τὸν τῶν ἀποστόλων ἄρχοντα καὶ τοὺς αὐτοῦ διαδόχους, ἰδίους ἡμῖν αὐτοῖς πρὸς τὸν Θεὸν εἶναι πάτρωνας<sup>2)</sup>. Καὶ ὡσπερ τὴν ἡμετέραν ἐπὶ γῆς βασιλικὴν ἐξουσίαν, οὕτω καὶ τὴν ἐκείνου ἱεράν καὶ ἁγίαν ἐκκλησίαν τὴν ῥωμαϊκὴν ἐψηφισάμεθα τιμᾶν μετ' αἰδοῦς<sup>3)</sup>, καὶ τὴν ἱερωτάτην καθέδραν τοῦ μακαρίου Πέτρου μᾶλλον ἢ τὴν ἡμετέραν βασιλείαν καὶ τὸν ἐπίγειον θρόνον ἐνδόξως ὑπερυψώσαι<sup>4)</sup>, ἀποδιδόντες αὐτῇ ἐξουσίαν καὶ δόξαν<sup>5)</sup> [καὶ] ἀξίαν, ἀκμήν τε καὶ

блаженѣйшіи<sup>1)</sup> папа Силвестръ възвѣщаеѣтъ, Троицу въ единици, единицу въ Троици: вси бѡ бѣи ѡзычскыи,<sup>2)</sup> ѡмже ѡзна[ча]ла вѣровахъ, соуть бѣсѡве,<sup>3)</sup> дѣла роукъ члвчкыхъ ѡвѣ показаша. Къ симъ же коликѣ власть самыи Спситель нашъ своему аплѣ блаженномѣ Петрѣ подасть<sup>4)</sup> на нѣси оубо ѡ на земли, ѡвлѣннѣ намъ той чѣстный ѡпѣ<sup>5)</sup> ѡложи: вѣнегда ѡного вѣрна ѡбрѣтъ<sup>6)</sup> въ вѣпросѣ, рече<sup>7)</sup>: ты еси Петрѣ,<sup>8)</sup> ѡ на томъ каменѣ съсижѡу црѣвь мою, ѡ врата ѡдова не оудолжѡтъ<sup>9)</sup> еѡ. Разѡмѣйте сильнѣи ѡ оушима срѣчныма вноушите, что благыи оучитель ѡ вѣлка своѣмѣ оученикѣ съвѣкѣпивъ рекъ: ѡ дам ти ключа<sup>10)</sup> црѣвѣа нѣнаго, ѡ еже аще<sup>11)</sup> сважеши на земли, боудеть свазанъ на нѣсѣхъ; ѡ еже аще<sup>12)</sup> раздрѣшите на земли, боудеть раздрѣшенъ ѡ на нѣсѣхъ. Прѣславно [слово] ѡ славно:<sup>13)</sup> ѡ<sup>14)</sup> на земли вазати ѡ раздрѣшати, ѡ на нѣсѣхъ свазану быти ѡ раздрѣшеноу.

Сѡа оубо блаженному Силвестроу оучащю, разоумѣхъ ѡ блгодательства[ми]<sup>15)</sup> самого блажен-

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) блаженный.—2) язычестіи.—3) бѣсѡве суть.—4) подаде.—5) *Приб.* нашъ Силвестръ.—6) обрѣтохъ.—7) и рече.—8) *Прис.* камень вѣры.—9) не одолжѡтъ.—10) ключи.—11) егоже.—12) *Ркм.* и еще аща.—13) *Корм.* преславно убо се слово.—14) еже.—15) *Греч.* ευεργεσίας. *Корм.* благодѣтельницахъ.

1) У Стевха (fol. 216 v.) καὶ τῷ δήμῳ τῷ τῆς δόξης ῥωμαϊκῆς βασιλείας ὑπέκοντι.—2) Къ этому слову относится слѣдующая схолія, помѣщенная въ О на полѣ другою рукою: Πατρῶνας λέγει ἢ τοὺς πατέρας, ἢ τοὺς προστάτας, ἢ τοὺς ἐπιτρόπους, ἢ τοὺς κηδεμόνας. У Стевха (fol. 216 v.) вариантъ: πρῶτους πρὸς τὸν Θεὸν πατέρας εἶναι. — 3) У Стевха (ibid.) вариантъ: καὶ ὡσπερ ἡ βασιλικὴ ἐξουσία ἡμῶν εἰς τὴν γῆν σέβεται καὶ τιμᾶται, οὕτω Θεσπίζομεν σέβεσθαι καὶ τιμᾶσθαι τὴν ἁγιωτάτην τῶν Ῥωμαίων ἐκκλησίαν.—4) Et sicut nostram imperialem potentiam, ita et sancrosanc-tam Romanam ecclesiam decrevimus veneratoriter honorare, et amplius quam nostrum imperium et terrenum thronum sedem sacratissimam beati Petri gloriose exaltare.—5) О δόξην.

δραστηριότητα και τιμὴν<sup>1)</sup> βασιλικήν. Ἐπι τε ψηφίζόμενοι θεσπίζομεν ἀρχὴν ἔχειν ἐπὶ τε τοὺς ἐξαιρέτους τέσσαρας θρόνους, τὸν Ἀντιοχείας, τὸν Ἀλεξανδρείας, τὸν Κωνσταντινουπόλεως, και τὸν Ἱεροσολύμων, ἔστι τε ἐπὶ πάσας τὰς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένη τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας, και τὸν κατὰ καιροὺς αὐτῆς τῆς ἱερᾶς και ἀγίας ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ὄντα ἀρχιερέα ὑψηλότερον εἶναι και ἄρχοντα πάντων τῶν ἱερέων τῶν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένη<sup>2)</sup> ἀλλὰ και πάντα, ὧν δεῖ φροντίζειν πρὸς τε τὴν θεϊαν λατρείαν ἢ τὴν στερεότητα τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως, τῇ τούτου κρίσει οἰκονομεῖσθαι<sup>3)</sup>. Δίκαιον γὰρ τὴν κεφαλὴν τῆς ἀρχῆς τὸν ἅγιον ἔχειν νόμον, ὅπου ὁ τῶν ἁγίων νομοθέτης νόμων ὁ σωτὴρ ἡμῶν τὸν μακάριον Πέτρον προσέταξε τὴν τῆς ἀποστολῆς ἔχειν καθέδραν, ὅπου τὸν τοῦ σταυροῦ σκόλοπα και αὐτὸς ὑπομείνας, τοῦ μακαρίου θανάτου τὸ ποτήριον ἔπιε, μιμητῆς τοῦ οἰκείου διδασκάλου και δεσπότη γενόμενος. Ἐκεῖ μέχρι τέλους, και διηνεκὲς<sup>4)</sup> ζητέτωσαν τὸν διδασκάλον,

1) Въ О стоитъ далѣе και.—2) У Стева (fol. 217 г.) вариантъ: ὀφείλει εἶναι ἔνδοξος και ὑψηλότερος παρὰ πάντα τοὺς ἱερεῖς τοῦ κόσμου.—3) Лат. Atque discernentes sancimus, ut principatum teneat super quatuor precipuas sedes: Antiochenam, Alexandrinam, Constantinopolitanam et Hierosolimitanam, quamque etiam super omnes in universo orbe terrarum Dei ecclesias, et pontifex, qui pro tempore ipsius sacrosanctae Romanae ecclesiae extiterit, celsior et princeps cunctis sacerdotibus totius mundi existat, et ejus judicio quaeque ad cultum Dei vel fidei christianorum stabilitatem procuranda fuerint, disponantur.—4) Ο διηνεχέν.

наго<sup>1)</sup> Петра съврѣшенѣише здравѣа<sup>2)</sup> ѡщоушала пришедшаго<sup>3)</sup> телеси моѣмоу, достойно соудихомъ<sup>4)</sup> съ всѣми князьями<sup>5)</sup> и синглитомъ всѣмъ, и съ великими<sup>6)</sup>, и съ всѣми Римляны, црѣкомѣ величъствоу подлежащихъ людѣи<sup>7)</sup>, да ꙗко же<sup>8)</sup> блаженный Петръ соудѣа<sup>9)</sup> ꙗвлѣтса оуставленъ на земли Сѣа Бжѣа<sup>10)</sup>, сице нами и нашемъ црѣвомъ мѣста прѣимѣще[и]<sup>11)</sup> властелина апльскаго прѣимать данное имъ начальство власти болшоую<sup>12)</sup>, неже еже ꙗмать наша кротость и црѣво на земли всѣми вѣдомо. Прѣдъсоудихомъ бо того апльскаго властелина и того<sup>13)</sup> прѣемникомъ ѡприсныхъ<sup>14)</sup> быти намъ къ Бжѣ ѡпѣмъ и ходатаемъ. И ꙗкоже нашу на земли црѣскѣю власть, сице и его сщѣнноую [и] стѣоую црѣквъ Римскоую оуставихомъ чтити съ блѣгоговѣнѣемъ, и сщѣннѣишѣи прѣстоль<sup>15)</sup> блаженѣишаго<sup>16)</sup> Петра паче, неже нашего црѣва и<sup>17)</sup> земнаго прѣстола прѣславнѣ прѣ-

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) Ркп. блаженнамоу.—2) здравіе.—3) пришедшее.—4) разсудихомъ.—5) Въ рукописи стоитъ здѣсь нѣчто совсемъ непонятное: нѣѣамн. Исправлено согласно тому, какъ выше переведено греческое слово σατράπης (см. стр. 68 и 67); Корм. тысящники и сотники.—6) синклиты и с велможами.—7) и со всѣми римскаго царства величъствы подлежащему людству.—8) емоуже.—9) викарій, сирѣчь намѣстникъ.—10) Сыну Божію.—11) мѣсто преимоущее.—12) власть большаа и превысочайшаа.—13) Приб. по немъ.—14) присныхъ.—15) священнѣишимъ его сѣдалищемъ.—16) Приб. апостола.—17) наипаче бо.

ὅπου τὸ ἅγιον ἀναπαύεται τοῦ διδασκάλου σώμα. Ἐκεῖ τὰ ἔθνη ὑπὲρ τῆς τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ ὁμολογίας τοὺς τραχήλους καμπτέτωσαν, ὅπου ὁ τούτων διδάσκαλος ὁ μακάριος ἀποστολος Παῦλος ὑπὲρ Χριστὸν τὸν αὐχένα προτείνας, τῷ στεφάνῳ τοῦ μαρτυρίου κατεκοσμήθη. Κακεῖ πρηνεῖς<sup>1)</sup> καὶ τεταπεινωμένοι τῷ τοῦ οὐρανίου βασιλέως καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δουλεύετωσαν ὀφρικίῳ, ὅπου τῇ ὑπερηφάνῳ τοῦ γηίνου βασιλέως ἐδούλευον ἐξουσία: ὧν χάριν εἰδέναι βουλόμεθα πάντας<sup>2)</sup> τῶν ἐν τῇ οἰκουμένῃ ἐθνῶν τοὺς λαοὺς, ὡς ἡμεῖς ἔνδον τοῦ τῆς Λατεράνης ἡμῶν παλατίου ναὸν ἡγεираμεν αὐτῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν καὶ θεῷ καὶ δεσπότη Ἰησοῦ Χριστῷ ἀπὸ τῶν θεμελίων αὐτῶν μετὰ τοῦ βαπτιστῆρος. Ἴστε δὲ, καὶ δώδεκα κοφίνους γῆς ἐκεῖθεν ἡμᾶς πεφορτισμένους τοῖς ἰδίῳις ὤμοις ἐκφορήσαντας, ἰσαρίθμους τοῖς δώδεκα ἀποστόλοις<sup>3)</sup> ἦν δὲ ἱερὰν ἐκκλησίαν, κεφαλὴν καὶ κορυφὴν πασῶν τῶν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ἐκκλησιῶν λέγεσθαι, σέβεσθαι, κηρύττεσθαι καὶ τιμᾶσθαι θεσπίζομεν, ὡσπερ καὶ δι' ἄλλων ἡμετέρων βασιλικῶν δογματῶν ἐψηφισάμεθα. Ὁκοδομήσαμεν δὲ ἐκκλησίας καὶ τοῖς μακαρίοις Πέτρῳ καὶ Παύλῳ, τοῖς πρώτοις ἀποστόλοις, ἃς ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ

1) Ὁ πρὶν εἶς. Лат. proni.—2) Ὁ πάντων.—3) Лат. Nos sciatis de eis fundamentis secundum numerum duodecim apostolorum chosmos (al. cophinos) terrae onustatos asportasse humeris.

възвѣсти<sup>1)</sup>, ѡдавше ей<sup>2)</sup> власть и славы<sup>3)</sup> достоинство, паче же оужаство<sup>4)</sup> и чьсть цр҃коюу. Ἐще же оуставлающе оузаконполагаемь, начальство<sup>5)</sup> имѣти на израднѣишихъ четырехъ прѣстолюхъ: Константинопольского, гл҃а, Ἀλεξανδρїйскаго, Ἀντιωχїйскаго и Ἱεροусолимьскаго, еше же на всѣхъ иже въ всеї вселенѣи Бж҃їихъ цр҃квь<sup>6)</sup>, и по врѣменомъ той сщ҃еннѣишой и ст҃ой Римьскої цр҃кви соуцаго ст҃ла вышшаго быти и властелина надъ всѣми<sup>7)</sup> сщ҃енники, иже въ<sup>8)</sup> всеї вселеннѣи; но и вса, ѡ ихже достоятъ печаловатиса<sup>9)</sup> къ бж҃твной слѣжбѣ, или къ крѣпости христїанскоа вѣры, сего соудомъ оустроатиса. Достойно бо главѣ начальствѣ<sup>10)</sup> ст҃го имѣти закона, идеже ст҃ийхъ законовъ законоположитель<sup>11)</sup>, Спситель нашъ, блажаннаго Петра оустави посланїа имѣти прѣстолю<sup>12)</sup>, идеже кр҃тнѣю страсть и<sup>13)</sup> той прѣтрпѣ, блажено а<sup>14)</sup> смртьи<sup>15)</sup> чашоу испивъ, подобникъ своемоу оучителю и<sup>16)</sup> владыцѣ бивъ. Тамо<sup>17)</sup>

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанїа.

1) превознести. — 2) и воздати сему; «ей» нашего списка-аутѣ (кадѣдра). — 3) Ркп. и славнѣ. — 4) скорость же и господствованїе, и силу.—5) власть.—6) по вселеннѣи Божїихъ церквей. — 7) Приб. архїереи и. — 8) по. — 9) попеченїе имѣти.—10) начальство. — 11) законоположи. — 12) блаженнаго Петра апостельстїи устави послушанїе имѣти престолъ (полная безсмыслица!). — 13) Приб. самъ. — 14) блаженный. — 15) смертнѣю. — 16) учителю и нѣтъ. — 17) И тамо.

διαπρεπεῖς καὶ ἀβράς ἀπεφῆναμεν<sup>1)</sup>,  
 ἔνθα καὶ τὰ ἱερώτατα<sup>2)</sup> αὐτῶν  
 σώματα κηδεύσαντες μεγάλη τι-  
 μιῇ<sup>3)</sup>, θήκας αὐτοῖς ἐξ ἡλέκτρου,  
 οὐπερ οὐδεμία στοιχείου δύναμις  
 ἐστὶ ἰσχυροτέρα, κατεσκευάσαμεν,  
 σταυρόν τε χρυσοῦ καθαρωτάτου  
 καὶ μαργαριτῶν τιμίων πεποιημένον  
 καθ' ἑκατέραν<sup>4)</sup> θήκην ἀνέθεμεν,  
 χρυσοῖς προσηλώσαντες ἡλοῖς. Αἰς  
 ἐκκλησίαις ὑπὲρ συνεχείας φωτῶν,  
 κτήματα καὶ ἀγροὺς συνηνέγκαμεν,  
 καὶ ἡμετέρῳ βασιλικῷ καὶ θεῖῳ  
 προστάγματι ἐν τε τῇ ἀνατολῇ,  
 καὶ τῇ δύσει, τῷ τε ἀρκτώφ, καὶ  
 μεσημβρινῷ κλίματι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ  
 δηλαδῆ, τῇ Ἀσίᾳ, τῇ Θράκῃ, τῇ  
 Ἑλλάδι, τῇ Ἀφρικῇ, καὶ τῇ Ἰταλίᾳ,  
 καὶ ταῖς διαφόροις νήσοις, τὴν ἡμε-  
 τέραν αὐτοῖς ἐλευθερίοτητα ἀπε-  
 νείμαμεν<sup>5)</sup>, οὕτω δηλονότι, ὥστε  
 διὰ τῶν χειρῶν τοῦ μακαριωτάτου  
 πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἀρχιερέως Σιλ-  
 βέστρου καὶ τῶν αὐτοῦ διαδόχων  
 ἅπαντα διεξάγεσθαι. Εὐφραίνεσθω<sup>6)</sup>  
 τοίνυν μεθ' ἡμῶν πᾶς ὁ λαός, [καὶ]  
 πάντα τὰ ἐν τῇ οἰκουμένῃ τῶν ἐθ-  
 νῶν γένη παρακαλοῦμεν, ὥστε μεθ'  
 ἡμῶν τῷ θεῷ καὶ σωτῆρι ἡμῶν  
 Ἰησοῦ Χριστῷ ἀπίρουσ ἀμολογεῖν  
 χάριτας, ὅτι αὐτὸς ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐ-  
 ρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, ὅς

1) Ο ἀπαφῆναμεν. — 2) У Стевха (fol. 217 v.) γερώτατα. — 3) Ο τιμῆ. Лат. cum magno honore. — 4) Ο ἑκατέραν. — 5) Лат. largitatem nostram concessimus (al. nostra largitate eis libertatem concessimus). — 6) Ο εὐφραίνεσθαι. Исправлено согласно съ лат.: Gaudeat ergo una nobiscum omnis populus, et gentium nationes in universo orbe terrarum.

до скончанія<sup>1)</sup> и всегда пощюуть  
 оучителя, идеже стое упочиваетъ  
 оучителево<sup>2)</sup> тѣло. Тамо и ꙗзы-  
 ци о имени Хѣа исповѣданія<sup>3)</sup>  
 выа своа<sup>4)</sup> да прѣклонать, иде-  
 же сихъ оучитель блаженный апль  
 Павелъ о Хѣ шюю протагъ, вѣн-  
 цемъ мученичьскимъ оукраиса.  
 Тамо прѣклоненіи<sup>5)</sup> нбнаго црѣа  
 и Бга и Спсителя нашего ꙗсу  
 Ха поработають<sup>6)</sup> саноу, идеже  
 грѣдоу<sup>7)</sup> земнаго црѣа поработа-  
 ша власти, тамо поработають  
 нбнаго црѣа властелиномъ и  
 прѣвымъ лика аплкаго Пе-  
 троу и Павлоу<sup>8)</sup>. Его же<sup>9)</sup> ради  
 вѣдаті хоцемъ всѣмъ иже по<sup>10)</sup>  
 вселеннѣи ꙗзычьскимъ людемъ,  
 ꙗко мы вноутрь Латеранскоу на-  
 шей полатѣ<sup>11)</sup> црквь<sup>12)</sup> въздви-  
 [го]хомъ самому Спсоу нашему  
 и Боу и Влцѣ ꙗсу Хдоу, ѿ самыхъ  
 ѡснованіи съ крѣстилицею, из  
 нихже ѡснованіи вѣ кошевъ земли  
 самъ ѡбрѣмнивса своими рамени  
 вѣнесохъ<sup>13)</sup>, равночисльны<sup>14)</sup> два-  
 надесатема апломъ, еже достойтъ  
 сщѣнноу<sup>15)</sup> и<sup>16)</sup> стоую црквь

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) Приб. вѣка. — 2) Ркп. учителей (греч. διδασκάλου). — 3) о имени Христовѣ и исповѣданія. — 4) выю свою. — 5) преклоненія смиренія сотворяють. — 6) да поработають. — 7) величественно и гордо. — 8) Напечатанное разрядкой принадлежитъ самому славянскому переводчику грамоты, такъ какъ этого нѣтъ ни въ латинскомъ, ни въ греческомъ текстѣ. — 9) ихже. — 10) Приб. всей. — 11) Приб. по крещеніи. — 12) храмъ. — 13) изнесохъ. — 14) равночисленнымъ. — 15) Ркп. и Корм. священнымъ (греч. ἱεράν καὶ ἁγίαν). — 16) и нѣтъ.

ἡμᾶς διὰ τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐπισκεψάμενος, τὸ ἅγιον μυστήριον τοῦ βαπτίσματος καὶ τὴν τοῦ σώματος ὑγίειαν ἀξίους ἐποίησε δέξασθαι ὑπὲρ ὧν καὶ παρεχόμεθα αὐτοῖς τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις καὶ δεσπόταις ἐμοῖς, τοῖς μακαριωτάτοις Πέτρῳ καὶ Παύλῳ, καὶ δι' αὐτῶν τῷ μακαρίῳ Σιλβέστρῳ, τῷ ἡμετέρῳ πατρὶ καὶ ἄκρῳ ἀρχιερεῖ καὶ καθολικῷ τῆς πόλεως Ῥώμης πάπῃ, καὶ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ διαδόχοις ἀρχιερεῦσι, τοῖς μέχρι τῆς τοῦ κόσμου συντελείας ἐν τῇ καθέδρᾳ τοῦ μακαρίου Πέτρου καθεδουμένοις, καὶ κατὰ τὸ παρὸν παραδίδομεν, πρῶτον μὲν, τὸ ἐν τῇ Λατεράνῃ παλάτιον τῆς βασιλείας ἡμῶν, ὃ πάντων τῶν ἐν τῇ οἰκουμένῃ παλατίων προτιμᾶται καὶ ὑπερέχει· ἐφεξῆς δὲ τὸ διάδημα, τουτέστι τὸν στέφανον τῆς κεφαλῆς ἡμῶν<sup>1)</sup>, ὁμοίως δὲ καὶ τὸ φρύγιον, τουτέστι τὴν καλύπτραν, ἢ τὴν μίτραν<sup>2)</sup>· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὸ ἐπώμιον, ἢ γουν τὸ λῶρον<sup>3)</sup>, ὅπερ εἶωθε τὸν βασιλικὸν αὐχένα περιкуκλοῦν· ἔτι τε τὴν πορφυρᾶν χλαμύδα, καὶ τὸ κόκκινον ἱμάτιον, καὶ τὰ βασιλικὰ πάντα ἐνδύματα, ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν βασιλικῶν προκαθημένων ἀξίαν καὶ τὴν τῶν ἰππέων προσδιδόντες<sup>4)</sup>, καὶ τὰ βασιλικὰ

главѣ и вѣрха всѣмъ еже по всей вселѣннѣй цр̄квамъ гл̄атиса, вѣровати<sup>1)</sup>, и възвѣщавати<sup>2)</sup>, и чьсти оуставлаемъ<sup>3)</sup>, ꙗко и инѣми нашими цр̄кѣми веленми оузаконоположихомъ. Създахомъ же и цр̄ковь блаженныймъ Петроу и Павлоу, пръвѣймъ ап̄ломъ, ꙗже<sup>4)</sup> сребромъ и златомъ достойнѣ и богатѣ<sup>5)</sup> оукрасихомъ, идеже и сщ̄еннѣйшаа и хъ тѣлеса положихомъ великою<sup>6)</sup> чьстїю, ковчегы<sup>7)</sup> имъ ѿ илєктра, егоже ни едина вещь сила есть крѣпчайши, раствор[их]омъ;<sup>8)</sup> кр̄тъ же златомъ чистѣйшимъ [и] бисеромъ чьстнѣйшимъ<sup>9)</sup> створенымъ<sup>10)</sup> на койждо ковчегъ<sup>11)</sup> положихомъ, златыми пригвоздивше гвоздїи. ꙗже цр̄кви<sup>12)</sup> многыми свѣтилы и свѣщами<sup>13)</sup>, земли же и<sup>14)</sup> винограды, и сады<sup>15)</sup> придахомъ<sup>16)</sup>, и нашимъ цр̄кымъ и бж̄твеннымъ повелѣниемъ<sup>17)</sup> на вѣстокъ оубо и западъ<sup>18)</sup>, на полѣнощ же и полоуденноую стра-

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) и вѣровати.—2) возвѣщати.—3) повелѣваемъ.—4) юже.—5) обильно.—6) съ великою.—7) раки.—8) сотворихомъ.—9) драгимъ.—10) украшено сотворенъ.—11) На коеждо странѣ обоимъ ракамъ.—12) церквамъ всѣмъ по вселеннѣй. *Далѣ въ протопитѣ славянскаго текста, вѣроятнѣ, стоялъ предлогъ надъ (ὑπὲρ) или съ.*—13) *Приб.* устроихомъ содержанія ради и крѣпости и свѣтлостями стяжанія.—14) *Приб.* и села.—15) и езера и пошпины.—16) сочетавше дахомъ церквамъ.—17) и божественнымъ повелѣниемъ и нашимъ царскимъ положениемъ уставихомъ.—18) *Ркп.* запада.

1) Лат. diadema, videlicet coronam capitis nostri.—2) Лат. frigium, id est mitram.—3) Лат. nec non et superhumeralе, videlicet lorum.—4) Лат.: sed et dignitatem imperialium praesidentium equitum conferentes.—У Стевха (fol. 219 г.) вариантъ: καὶ πάντα τὰ βασιλικὰ ἐνδύματα καὶ ἀξιωματὰ τῶν βασιλικῶν ἀλόγων.

σκηπτρα, και πάντα τα σημεια, ετι τε τα βανδα και τους διαφορους βασιλικους κοσμου, και πασαν την εν ταϊς προοδοις της βασιλικης κορυφης δοξαν και δυναμιν. Τοις γε μην αιδεσιμωτατοις ανδρασι τοις κληρικοις, τοις κατα διαφορους τάξεις ταύτη τη ιερᾷ και αγία των Ρωμαίων εκκλησία δουλεύουσιν, εκείνην την περιωπήν και την ιδιότητα της δυνάμεως και την υπεροχήν εχειν θεσπιζομεν, η και η μεγίστη ημων σύγκλητος δόξη οραται κεκοσμημένη, τουτέστι, πατρικίους αυτοуς γίνεσθαι και υπάτους, προσέτι δε και ταϊς ἄλλαις βασιλικαϊς αξιαϊς διαφημιζομένους κοσμεῖσθαι<sup>1)</sup>. Και ὡσπερ την βασιλικήν στρατιάν, ούτω και τον κληρον της αγίας ρωμαϊκης εκκλησίας κοσμεῖσθαι θεσπιζομεν. Και ὡσπερ η βασιλική εξουσία διαφοροις οφρικίοις κουβικουλαρίων, και οστιαρίων, και ἐξκουβιτόρων κοσμεῖται, ούτω και την αγίαν ρωμαϊκήν εκκλησίαν κοσμεῖσθαι βουλόμεθα. Ευρυχωρότατά τε την αρχιερατικήν ευπρέπειαν διαλάμπειν θεσπιζομεν<sup>2)</sup>, και τους των κληρικων της αύτης αγίας ρωμαϊκης εκκλησίας ἱππους μανιπούλοις και ὀθόναις λευκοτάτου χρώματος<sup>3)</sup> κάλλωπιζέσθαι, και ούτως ὀχουμένους φέρειν αὐτούς· οὐδόνοις τε, τουτέστι λευκοτάτη ὀθόνη περι τα ὑποδήματα

1) Lat. nec non et caeteris dignitatibus imperialibus eos promulgantes (al. promulgantibus) decorari. — 2) Lat. et ut amplissime pontificale decus profulgeat discernimus.— 3) У Стевха вариантъ: σκεπάσμασιν ἐκ σινδόνων.

ноу<sup>1)</sup>, въ 'Иудей же и 'Асии, Θρακый же и 'Елладѣ<sup>2)</sup>, 'Африкии же и 'Италіи, и въ различныя ѡстрова, нашего ѡмъ ѡсвобожденіа<sup>3)</sup> възвѣщаемъ<sup>4)</sup>, сице гавѣ<sup>5)</sup>, гѣко роуками блаженнѣйшаго ѡца нашего стла Силвестра и того прѣемникомъ<sup>6)</sup> вса оудержана боудоуть. Да възвеселитса ннѣ с нами весь народъ, всѣ<sup>7)</sup> гѣже по вселѣннѣи аззыкѣ роды<sup>8)</sup> молимъ, гѣко да с нами Боу и Спсителю нашему 'ИѢ ХѢ бесчисльнѣи ѡсповѣмы блгти, гѣко той БѢ на нбси горѣ, и на земли долѣ, иже насъ стѣими апостола<sup>9)</sup> посѣти, стѣоу<sup>10)</sup> тайноу крещеніа и тѣлеси здравіа<sup>11)</sup> достѣины<sup>12)</sup> створи приати, ѡ нихже и подаемъ тѣмъ стѣимъ аплѡмъ и влѣкамъ нашимъ, блженнѣйшимъ Петроу и Павлѣ, и ими<sup>13)</sup> блженному Силвестроу, нашему ѡцоу<sup>14)</sup> и крайнемѣ стлю и събѡрномѣ града

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) на восточныхъ и западныхъ, на полуночныхъ же и южныхъ странахъ.— 2) Ркп. Елмадѣ.— 3) повелѣнія освобоженіе.— 4) возвѣщающа.— 5) Далѣ въ Кормчей и спискахъ перваго разряда смѣдуетъ длинная вставка: и по всей вселеннѣи, идѣже православнии цари и князи и власти подѣ нами обладають нашего освобоженія, и волю имъ утвердивше дахомъ владѣти святителемъ, и никакому мирскому сану смѣти прикоснутися церковнымъ пошлинамъ: Богомъ заклинаемъ и нашимъ повелѣніемъ утверждаемъ непреложно и соблюдено быти даже до скончанія вѣка сего.— 6) Се же явленно убо.— 7) по немъ пріемникомъ и далѣе приб. сіа.— 7) и вси.— 8) языки и роды; затѣмъ прибав. глаголемъ и.— 9) Ркп. да столпы(?).— 10) и святую.— 11) здравіе.— 12) достѣино.— 13) с ними.— 14) Приб. и всѣмъ отцемъ поднебесныя отцу.

χρησθαι, ὡσπερ τούτοις καὶ ἡ ἡμέ-  
 τέρα σύγκλητος χρηται<sup>1)</sup>, ἐν ὡσπερ  
 τὰ οὐράνια, οὕτω δὴ καὶ τὰ ἐπίγεια  
 καλλωπίζηται πρὸς δόξαν θεοῦ. Πρὸ  
 πάντων ἄδειαν διδόντες αὐτῷ ἁγιο-  
 τάτῳ πατρὶ ἡμῶν Σιλβέστρω, τῷ  
 τῆς πόλεως ἡμῶν Ῥώμης ἐπισκόπῳ  
 καὶ πάπα, καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτὸν  
 εἰς τὴν αὐτοῦ διαδοχὴν ἤξουσι<sup>2)</sup>  
 κατὰ τοὺς ἐπερχομένους αἰῶνας μα-  
 καριωτάτοις ἀρχιερεῦσι, ὑπὲρ τι-  
 μῆς καὶ δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ μεγάλῃ ταύτῃ  
 καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλη-  
 σίᾳ<sup>3)</sup>, εἴ τινα τῶν<sup>4)</sup> τῆς περιφανοῦς  
 ἡμῶν συγκλήτου βουλευθεῖη τοῖς  
 εὐλαβέσι κληρικοῖς συναριθμησαί,  
 μηδένα τῶν εἰς τοῦτο καλουμένων  
 δι' ὑπερηφάνειαν παραιτεῖσθαι τὴν  
 τάξιν<sup>5)</sup>. Θεσπίζομεν δὲ καὶ τοῦτο·  
 τὸν πάσης αἰδοῦς ἄξιον πατέρα  
 ἡμῶν Σιλβέστρον, τὸν ἄκρον ἀρχιε-  
 ρέα, καὶ πάντας τοὺς διαδεξομέ-  
 νους ἀρχιερεῖς τῷ διαδήματι καὶ  
 τῷ στεφάνῳ, ἅπερ ἐκ τῆς κεφαλῆς  
 ἡμῶν αὐτῷ παρεσχόμεθα, χρυσοῦ  
 καθαρωτάτου καὶ λίθων τιμίων καὶ  
 μαργαριτῶν κατεσκευασμένῳ ὀφεί-  
 λει χρησθαι, καὶ τῇ κεφαλῇ φορεῖν  
 εἰς δόξαν θεοῦ ὑπὲρ τῆς τοῦ μακα-

Римскаго папѣ, и всѣмъ его<sup>1)</sup>  
 прѣмникомъ стѣлемъ, иже до скон-  
 чаяніа мира на прѣлѣ блаженнаго  
 Петра сѣдящихъ<sup>2)</sup>, и по насто-  
 ящомꙋ прѣдаемъ<sup>3)</sup> прѣвѣ<sup>4)</sup>  
 оубо иже в Латерани полатꙋ<sup>5)</sup>  
 прѣтва нашего, иже всѣхъ иже по  
 всей вселеннѣи полатꙋ<sup>6)</sup> прѣд-  
 почитаѣтся и прѣимѣтъ<sup>7)</sup>, тако-  
 же и діадимо<sup>8)</sup>, еже естъ вѣ-  
 нець главы нашеа, подобнѣ же  
 и фригійонѣ, еже естъ покрывало,  
 еже митроа<sup>9)</sup> нарицають; не  
 токмо то, но и епоміонѣ, еже<sup>10)</sup>  
 естъ прѣпоисаніе, еже ὡбычно  
 естъ прѣкоі мышци ὡблагатиса<sup>11)</sup>,  
 еше же и баграноуо хламидꙋ<sup>12)</sup>,  
 и чрвленꙋо ризоу<sup>13)</sup>, и прѣаа  
 вса ὡдѣаніа, но и прѣскаго прѣд-  
 сидѣти<sup>14)</sup> достоиньства<sup>15)</sup>, и  
 прѣкихъ коний ὕтвореніе, и прѣкый  
 скипетры, и вса знаменіа, еше  
 же и колесница и различныа  
 прѣкыа оутвари, и вса еже<sup>16)</sup> въ  
 происхожденіихъ прѣаго врѣха,  
 славы и силы<sup>17)</sup>. Чьстѣишим же  
 моужемъ клирикомъ, въ различ-  
 ныхъ чинохъ той сѣенной и стоі  
 Римскоі прѣкви работающихъ,  
 ὡноа<sup>18)</sup> высость и оусвоеніе

1) Лат. et sicut noster senatus calcia-  
 mentis utitur cum udonibus, id est candido  
 linteamine. — 2) Лат. et omnibus, qui post  
 eum in successum et perpetuis temporibus  
 advenierint. — 3) Въ О позднѣйшею ру-  
 кою на полѣ поправлено: ἐξουσία. Ср.  
 выноску къ этому мѣсту въ славянскомъ  
 текстѣ. — 4) Ο τόν. — 5) У Стевха (fol.  
 220 r.) вариантъ: μετὰ τοῦ ἰδίου θελήματος  
 καὶ εὐαρέστου γίνεσθαι κληρικὸς καὶ ἐν τῷ  
 ἀριθμῷ [τῶν κληρικῶν] συναριθμεῖσθαι  
 μή τις τολμᾷ ἐμποδίζειν.

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) Приб. иже по немъ. — 2) Ркп. сѣ-  
 дящихъ. — 3) и по настоящомꙋ прѣ-  
 даемъ нѣтъ. — 4) первое. — 5) въ ла-  
 теранстѣи полатѣ. — 6) полатѣ. — 7) пре-  
 имѣтъ и славится. — 8) якоже діиди-  
 ма. — 9) митроа-митрою. — 10) Ркп. пре-  
 же. — 11) Приб. рекше омофоръ. — 12) Ркп.  
 храмидꙋ. — 13) и еше же и богряная  
 одежда и червленая риза. — 14) предсѣд-  
 нія. — 15) достоинство. — 16) и всяже. —  
 17) Далѣе приб. еше. — 18) ὡноа-ὡною.

ρίου Πέτρου τιμῆς. Ἐπει δ' αὐτός ὁ μακαριώτατος πάπας ἐπὶ τῷ στεφάνῳ τοῦ κληρικαίου, τῆς ἐν τῇ κεφαλῇ κουράς, ἣν ὑπὲρ τῆς τιμῆς ἔχει τοῦ μακαρίου Πέτρου, οὐκ ἠνέσχετο τῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ χρῆσθαι στεφάνῳ, ἡμεῖς τὸ φρύγιον, ἐν τούτῳ χρώματι λευκοτάτῳ τὴν λαμπρὰν ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου διαχαράξαντες<sup>1)</sup>, τῇ ἱερωτάτῃ αὐτοῦ κορυφῇ ἰδίαις χερσὶν ἐπεδήκαμεν<sup>2)</sup>, καὶ τὰ χαλινὰ τοῦ ἵππου τούτου κατέχοντες ὑπὲρ τῆς τιμῆς τοῦ μακαρίου Πέτρου, τὸ τοῦ στρατορος ὀφρῖκιον αὐτῷ παρεχόμεθα, θεσπίζοντες τῷ αὐτῷ φρυγίῳ πάντα τοὺς αὐτοῦ διαδόχους καθ' ἕκαστον χρῆσθαι ἐν ταῖς προόδοις<sup>3)</sup> κατὰ μίμησιν τῆς βασιλείας ἡμῶν. Ὅθεν εἶνεκα<sup>4)</sup> τοῦ τὴν ἀρχιερατικὴν κορυφὴν μὴ δοκεῖν εὐτελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον τῆς ἐπιγείου βασιλείας αὐτὴν ἀξία καὶ δόξη καὶ δυνάμει κοσμεῖσθαι, ἰδοὺ τό τε παλάτιον ἡμῶν, ὡς προεῖρηται, ἀλλὰ καὶ τῆς τῶν Ῥωμαίων πόλεως καὶ πάσης τῆς Ἰταλίας καὶ τῶν δυτικῶν χωρῶν τὰς ἐπαρχίας, τοὺς τόπους, τὰς πόλεις, τῷ πολλακίς εἰρημένῳ μακαριωτάτῳ πατρὶ ἡμῶν

1) У Стевха (ibid). вариантъ: ὅθεν τὸ φρύγιον ἐν λευκῇ λαμπρότητι εἰς δεῖγμα τῆς αἰθρίου κυριακῆς ἀναστάσεως. — 2) В латинскомъ оригиналѣ это предложенье читается такъ: Ipse vero sanctissimus papa super coronam clericatus, quam gerit ad gloriam beati Petri, omnino ipsa ex auro non est passus uti corona, frigidum vero candido nitore (al. candidi nitoris), splendidam resurrectionem dominicam designans, ejus sacratissimo vertici manibus nostris posuimus. — 3) Ο προόδους. — 4) εἶνεκα — замѣчательная черта іоническаго діалекта. См. Попова Грам. греч. яз. стр. 84.

силы и прѣзвыщество<sup>1)</sup> имѣти оуставлаемъ, еже и великый нашъ синглитъ славою зрится оукрашенъ, сирѣчь, патрікіевъ<sup>2)</sup> бывати имъ и ипатом, къ симъ же и инѣми црѣкыми саны въсьпроповѣдоуемыхъ<sup>3)</sup> оукрашати[са]<sup>4)</sup>. [И] ꙗкоже црѣкомѣ воиньствоу, сице и клиросѣ стѣѣа Римьскыѣ црѣкви оукрашати<sup>5)</sup> оуставлаемъ. И ꙗкоже црѣаа власть различными саны, кѣвикоуларіи, и ѡстыаріи, и екьсокоувиторы<sup>6)</sup> оукрашаѣтся, сице<sup>7)</sup> и стѣѣи Римьскоѣ црѣкви оукрашати<sup>8)</sup> хоцемъ<sup>9)</sup>. Пространнѣиши стѣльскоѣ блгооукрашеніе<sup>9)</sup> сіаати<sup>10)</sup> оуставлаемъ, и тѣхъ клирикъ<sup>11)</sup> стѣѣа Римьскоѣ црѣкви кони прѣкровіи<sup>12)</sup> [и] ѡдѣѣаньми бѣлѣишаго зрака оукрашати<sup>13)</sup>, и тако аздащихъ<sup>14)</sup> [носити] ихъ, ѡдѣвеньми, сирѣчь бѣлѣишими ѡдѣѣаньми, по ногамъ имащихъ, ꙗкоже сими и нашъ синглитъ ѡдѣѣаѣтся, да ꙗкоже нбѣаа, сице же и земнаа оукрашаються<sup>15)</sup>, на слаѣ же Бжѣю. Прѣжде же

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) оная высоты усвоение и силы преизящество. — 2) патрикіемъ. — 3) Греч. διαφημιζομένους; Корм. въ проповѣдаемыхъ. — 4) Приб. имъ. — 5) Приб. и чествоватися. — 6) кувикулярійскими и остирьяскими и скувиторскими. — 7) тако. — 8) хоцемъ *имѣть*. — 9) Приб. священнымъ и божественнымъ повелѣніемъ и нашимъ царскимъ повелѣніемъ. — 10) сіати и чествоватися. — 11) Приб. тоя. — 12) прикровени (греч. μανιπούλοις). — 13) Приб. повелѣваемъ. — 14) и сіяти мимо ѣздящихъ. — 15) такоже подобаетъ и земная оукрашати.

Σιλβέστρω, τῷ καθολικῷ πάπα παραδιδόντες καὶ ἐξιστάμενοι τῇ τούτου καὶ τῶν αὐτοῦ διαδόχων ἀρχιερέων ἐξουσία καὶ ψήφω, διὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πραγματικοῦ τούτου θεσπίσματος ὀρίζομεν διοικεῖσθαι [καὶ] τῷ δικαίῳ τῆς ἀγίας τῶν Ῥωμαίων ἐκκλησίας ὑποκεισόμενα καὶ διαμενοῦντα παρέχομεν <sup>1)</sup>. Ὅθεν ἀρμόζον ἐκρίναμεν τὴν ἡμετέραν βασιλείαν καὶ τὴν ταύτης δοξάν ἐπὶ τὰς ἀνατολικὰς χώρας μετενεγκεῖν, καὶ τῇ χώρᾳ τοῦ βυζαντίου, ἀρίστῳ τόπῳ, ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ ὀνόματι πόλιν οἰκοδομήσαντας, ἐκεῖ τὴν ἡμετέραν βασιλείαν ἰδρῦσαι. Ὅπου γὰρ ἢ τῶν ἱερέων ἀρχὴ <sup>2)</sup> καὶ ἢ τῆς χριστιανικῆς θεοσεβείας κεφαλὴ παρὰ τοῦ οὐρανίου βασιλέως κατέστη, οὐκ ἂν εἴη δίκαιον ἐκεῖ ἐξουσίαν ἔχειν τὸν γῆινον βασιλέα. Ταῦτα τοίνυν πάντα τὰ διὰ τῆς ἱερᾶς ἡμῶν ταύτης γραφῆς καὶ ἄλλων δὲ θείων ψηφισμάτων ὀρισθέντα τε καὶ βεβαιωθέντα μέχρι τῆς τοῦ κόσμου συντελείας ἄψαυστα καὶ ἄσειστα διαμένειν θεσπίζομεν. Ὅθεν ἐνώπιον τοῦ ζῶντος θεοῦ, τοῦ κελεύσαντος ἡμῶν (sic) βασιλεύειν, καὶ τῆς φρικτῆς αὐτοῦ κρίσεως ἔμπροσθεν διαμαρτυρούμεθα διὰ τῆς βασιλικῆς ταύ-

всѣхъ вола <sup>1)</sup> даемъ томѣ сѣбѣшномуу ѡцѣоу нашему Силвестроу, града нашего Римскаго <sup>2)</sup> епѣу <sup>3)</sup> и папѣ, и всѣмъ еже <sup>4)</sup> по немъ его <sup>5)</sup> прѣемникомъ <sup>6)</sup> в находящїихъ лѣтѣхъ <sup>7)</sup>, блженѣишимъ сѣлмъ, ѡ чьстї и славѣ <sup>8)</sup> Гѣ нашего Ἰϛ Χѣ в великої сей съборнѣї апльскої церкви <sup>9)</sup>: аще кого ѡ прѣвзатыхъ нашего синглита <sup>10)</sup> вьсхоцеть къ <sup>11)</sup> блгоговѣинымъ клирикомъ съпричьсти <sup>12)</sup>, ни единомуу <sup>13)</sup> иже къ семоу призываемомѣ за грѣдность ѡрицатиса чина. Взаконополагаемъ же и се: всакоа чьсти достойномуу ѡцѣоу нашему Силвестроу, крайнемуу сѣлеви <sup>14)</sup>, и всѣмъ сего <sup>15)</sup> прѣемникомъ сѣлмъ, прѣпоасанїемъ и вѣнцемъ, имже ѡ главы нашеа емоу подахомъ, златомъ чьстнѣишимъ <sup>16)</sup> и каменьми чѣнными <sup>17)</sup> и <sup>18)</sup> бисеромъ съставленнымъ длгженъ есть ѡдѣватиса, и на главѣ носити, на славѣ Бжїю ѡ чьсти <sup>19)</sup> блаженнаго Петра. А понеже той блженнѣишїй папа понеже вѣнецъ кли-

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанїя.

1) ecce tam palatium nostrum, ut praedictum est, quamque Romanae urbis et totius Italiae et occidentalium regionum provincias sepefato beatissimo patri nostro Silvestro, universali papae contradentes, atque reliquentes ejus vel successorum ipsius pontificum potestati et ditioni, firma per hanc nostram divalem pragmaticam constitutionem decernimus disponenda, atque juri sanctae Romanae ecclesiae concedimus permanenda. — 2) Ο ἀρχήν.

1) волю. — 2) Рима. — 3) святителю. — 4) иже. — 5) его *нѣтъ*. — 6) *Приб.* хотящимъ быти. — 7) въ приходящїя лѣта. — 8) ради чести и славы. — 9) *Ркп.*: власти. *Ср. примѣчанїе къ греческому тексту.* — 10) отъ великаго нашего царства вельможъ. — 11) *Ркп.* въ. — 12) причетатиса. — 13) никомуже. — 14) святителю. — 15) его иже по немъ. — 16) чистѣишимъ: правильно (греч. καθαρωτάτω). — 17) многоцѣнными. — 18) *Приб.* драгимъ. — 19) и на честь.

της καταστάσεως πᾶσι τοῖς ἡμετέροις διαδόχοις τοῖς βασιλεῦσι, πᾶσι σατράπαις, πᾶσι τοῖς μεγιστᾶσι Ῥωμαίων, πάση τε τῇ εὐρυχωροτάτῃ συγκλήτῳ, καὶ πᾶσι [τοῖς ἐν] τῇ οἰκουμένη λαοῖς, τοῖς τε νῦν οὔσι καὶ τοῖς κατόπιν ἐσομένοις ἐν πᾶσι τοῖς χρόνοις, καὶ τῇ ἡμετέρᾳ βασιλείᾳ ὑποκεισομένοις, μηδενὶ τούτων ἐξείναι κατὰ τινὰ τρόπον τὰ παρ' ἡμῶν βασιλικῶ θεσπίσματι τῇ ἱερᾷ καὶ ἀγίᾳ Ῥωμαϊκῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ταύτης ἀρχιερεῦσι παρεσχημένα παραθραῦσαι, ἢ παραψαῦσαι, ἢ τινὰ τρόπον ἕτερον ἐνοχλῆσαι. Εἰ δέ τις τούτων, ὅπερ οὐ πιστεύομεν, αὐθάδης ἢ καταφρονητῆς γένοιτο περὶ ταῦτα, ταῖς αἰωνίοις συσχεθεῖς καταδίκαῖς, ταῖς ἐκείνων<sup>1)</sup> ὑποπέσοι βασάνοις, αἰσθοιτό τε ἑαυτῶ ἐναντίους<sup>2)</sup> τοὺς ἀγίους τοῦ θεοῦ καὶ ἄρχοντας τῶν ἀποστόλων Πέτρον καὶ Παῦλον, ἐν τε τῶ παρόντι βίῳ καὶ τῶ μέλλοντι, ἐν τῶ κατωτάτῳ ἄδῃ βασανιζόμενος ἐκλείποι μετὰ τοῦ διαβόλου καὶ πάντων τῶν ἀσεβῶν<sup>3)</sup>. Τούτου δὲ τοῦ ἡμετέρου βασιλικοῦ δόγματος τὴν γραφὴν ταῖς ἰδίαις χερσὶ κατασφαιλισάμενοι, τῶ σεβασμένῳ σώματι τοῦ ἄρχοντος τῶν ἀποστόλων τοῦ μακαρίου Πέτρου χερσὶν ἰδίαις ἐπεθήκαμεν, αὐτόδι

1) Т. е. καταδικῶν? — 2) Ὁ ἐναντίως.

3) Lat. Si quis autem, quod non credimus, hujus temerator aut contemptor extiterit, aeternis condemnationibus subiaceat innodatus et sanctos Dei principes apostolorum Petrum et Paulum sibi in praesenti et futura vita sentiat contrarios atque in inferno inferiori concrematus cum diabolo et omnibus deficiat impiis. —

ричьскій<sup>1)</sup>, еже на главѣ пострига, егоже ѡ чьстї ѡмѣеть блаженнаго Петра, не хоташе еже<sup>2)</sup> ѡ злата носити вѣнецъ, мы<sup>3)</sup> вѣнецъ мѣсто сего, лицемъ бѣлѣйшимъ свѣтлоѡ въскрѣненіе Гне назнаменовше, сщ҃еннѣйшомъ его врѣхоу<sup>4)</sup> своїми роуками възложихомъ<sup>5)</sup>, ѡ брѣзды коневѣ<sup>6)</sup> его дрѣжаще ѡ чьсти<sup>7)</sup> блаженнаго Петра, конюшего сан[ом]ъ<sup>8)</sup> емъ себе дахомъ, възаконполагающе тотъ вѣнецъ<sup>9)</sup> всѣмъ его прѣемникомъ по единомъ носити въ проїсхожденїихъ,<sup>10)</sup> въ оуподобленіе<sup>11)</sup> прѣтва наше[го], да симъ стѣльскїй врѣхъ не нещеванъ бѣдетъ смѣренъ,<sup>12)</sup> но паче земнаго црѣства<sup>13)</sup> тотъ достоинствомъ<sup>14)</sup> ѡ славою<sup>15)</sup> ѡ силою<sup>16)</sup> оукрашаѣтса<sup>17)</sup>. Се же и полата наша, іакоже прѣдречеса, но ѡ Римьскаго града<sup>18)</sup> ѡ всеа<sup>19)</sup> [И]талїа, ѡ заходныхъ странъ<sup>20)</sup> прѣдѣлы, мѣста, грады<sup>21)</sup> мнѡжищею реченомъ<sup>22)</sup> бла-

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) *понеже* вѣнецъ клиричьскїй — ἐπὶ τῷ εὐστράνω τοῦ κληρικᾶτου. *Переводчикъ, очевидно, читалъ* ἐπεῖ. — 2) не восхотѣ же. — 3) мы же. — 4) на священнѣйшую его главу. — 5) положихомъ. — 6) коня. — 7) чести ради. — 8) конюшскимъ саномъ. 9) повелѣваемъ же того чина и обычая. — 10) всѣмъ иже по немъ святителемъ всегда творити въ поѣздѣхъ своихъ. — 11) по подобію. — 12) тѣмже ради сего постриженнаго знаменїа верховнаго святительскїя главы, да не мнитъ кто сіе постриженіе худо быти и безчестно. — 13) *Приб.* саномъ. — 14) тотъ достоинствомъ *и*тъ. — 15) *Приб.* и честїю. — 16) *Приб.* ея. — 17) украшати подобаетъ. — 18) но и Римъ градъ весь. — 19) вся. — 20) западныхъ странъ и. — 21) и мѣста и грады и земли сему же. — 22) предреченному.

τῶ τοῦ θεοῦ ἀποστόλῳ ὑπισχνού-  
μενοι ἀπαράθραυστα ἡμᾶς ταῦτα  
πάντα συντηρεῖν, καὶ τοῖς ἡμετέροις  
διαδόχοις καὶ βασιλεῦσι συντηρηθη-  
σόμενα,<sup>1)</sup> δι' ἐντολῶν ἡμετέρων κα-  
ταλιπεῖν, καὶ τῷ μακαρίῳ πατρὶ  
ἡμῶν Σιλβέστρῳ καὶ καθολικῷ  
πάπα, καὶ δι' αὐτοῦ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ  
διαδόχοις ἀρχιερεῦσι, τοῦ κυρίου καὶ  
θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-  
στοῦ εὐμενῶς ἐπινεύοντος, αἰω-  
νίως καὶ εὐτυχῶς τούτοις εἰς κτῆσιν  
ἐσόμενα:—

Βασιλικὴ ὑπογραφή. ἡ θεότης  
ὑμᾶς συντηροῖ ἔν πολλοῖς ἔτεσι,  
ἀγιώτατοι καὶ μακαριώτατοι πατέ-  
ρες. Δοθὲν ἐν Ῥώμῃ, ἡμέρα τρίτη  
καλανδῶν ἀπριλίων, δεσπότου  
ἡμῶν Φλαβίου Κωνσταντίνου αὐ-  
γούστου καὶ Γαλικανοῦ, ἀνδρῶν  
ὑπάτων καὶ λαμπροτάτων.

1) Ο συντηρηθησόμεναι..

женнѣйшомуу ѡцѣу Силвестроу,  
сѣборномѣ папѣ, прѣдавше ѡ сѣ-  
шедше ѡ сихъ<sup>1)</sup>, е҃го прѣѣмни-  
комъ<sup>2)</sup> сѣлѣмъ власти ѡ сѣдоу<sup>3)</sup>  
бжтѣнымъ нашимъ ѡ дѣлнымъ  
симъ законоположеніемъ<sup>4)</sup> пове-  
лѣваемъ прѣбывати, [и] намѣсть-  
никуу сѣбѣ Римскоу цркви подѣ-  
лежаща<sup>5)</sup> ѡ прѣбывающа ѡда-  
ваемъ<sup>6)</sup>. Ѣнѣдоу же соудихомъ  
нашемѣ цртвоу ѡ е҃го славѣ на  
вѣсточныа страны прѣселитиса,  
в мѣсто Византіи<sup>7)</sup>, краснѣйшее  
мѣсто, ѡ нашемъ ѡмени градъ  
сѣздавше, тамо цртво наше<sup>8)</sup>  
оутвердимъ. Идеже бо сѣлскаа  
власть [и] бл҃гочестѣа глава<sup>9)</sup>  
нбнѣимъ црѣмъ оуставлена бысть,  
не оубо<sup>10)</sup> достойно е҃сть тамо  
власть ѡмѣти земномуу црви<sup>11)</sup>. Сѣа  
оубо вса ѡже<sup>12)</sup> сѣеннѣимъ на-  
шимъ симъ писаніемъ ѡ ѡнѣмы бжтѣ-  
вными сѣсоуды<sup>13)</sup> повелѣна же ѡ  
оукрѣплена даже до скончаніа  
мироу<sup>14)</sup> неприкосновена ѡ непо-  
колеблема[да] прѣбывають<sup>15)</sup>, оу-  
ставлаемъ<sup>16)</sup>. Ѣнѣдоу же прѣдѣ  
живымъ Б҃гомъ, повелѣвшимъ намъ  
цртовати, ѡ страшнаго Е҃го сѣда

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) предаемъ и отступаемъ ему. — 2) и всѣмъ иже по немъ бываемымъ. — 3) *Прибав.* и по всей вселеннѣй, идѣже православная вѣра наша обдержитъ, и вла-  
даніе и судъ держати имъ. — 4) *Ркп.* закономъ положеніемъ. — 5) *Ркп.* подѣлижащи. — 6) и подлежащее и пребывающее отдаваемъ ей. — 7) *Ркп.* в византіѣ. — 8) царству  
нашему. — 9) *Въ рукописи, по словъ:* святительская власть, *стоитъ:* глава небес-  
нымъ благочестѣа глава; *Корм.* идѣже бо святительская мая власть, и христїанскаго  
благочестѣа глава — *правильно.* — 10) убо — *нѣтъ.* — 11) царю. — 12) *Ркп.* ѡкоже;  
*греч. тѣ.* — 13) суды (греч. διὰ . . . ψηφισμάτων). — 14) *Приб.* яже по всей вселеннѣй  
данныя же святителемъ церковныя пошлыны. — 15) пребывати — *правильно.* —  
16) *Далѣе прибавлено:* въ нашихъ лѣтехъ и по насъ въ проходящія лѣта и роды.  
Заповѣдаемъ православнымъ царемъ и княземъ и всѣмъ людемъ, яже по всей все-  
леннѣй даже и до скончанія міру.

прѣдъ, свѣдѣтельствуемъ <sup>1)</sup> цр̄кымъ си[мъ] <sup>2)</sup> оуставленіемъ <sup>2)</sup> всѣмъ нашимъ прѣмникомъ цр̄емъ, всѣмъ <sup>3)</sup> сильнымъ, всѣмъ великимъ <sup>4)</sup> Римскимъ, всемъ пространѣйшому синглитю <sup>5)</sup>, и всѣмъ вселенна <sup>6)</sup> людемъ, нинѣ соущимъ <sup>7)</sup> и потомъ бывающимъ въ всѣхъ лѣтѣхъ <sup>8)</sup> и нашему цр̄твю подлежащимъ, ни единому же сихъ мощи <sup>9)</sup> по нѣкоторому образу иже нами <sup>10)</sup> цр̄кымъ <sup>11)</sup> законоположеніемъ сщениѣйшой и стои Римской цр̄кви и всѣмъ еа <sup>12)</sup> стлемъ <sup>13)</sup> данна порѣшати, или прѣчинити, или которымъ образомъ смоущати <sup>14)</sup>. 'Аще же кто сихъ, еже не вѣроуемъ, грьдъ и <sup>15)</sup> прѣубидникъ боудеть ѡ сихъ, вѣчными ѡбыятъ <sup>16)</sup> боудеть ѡсоуженми, ѡнѣхъ подпадетъ томленийхъ <sup>17)</sup>, ѡбращеть тогда себѣ съпротивныхъ стѣихъ Бжїихъ и началныхъ апломъ Петра и Павла въ настоѣщемъ оубѣ житїи и въ боудущомъ <sup>18)</sup>, въ прѣисподнѣмъ адѣ мочимъ <sup>19)</sup>, ищезнетъ съ діаволомъ и съ всѣми нечтвными. Сего же нашего цр̄скаго велѣніа <sup>20)</sup> писаніе своими роуками оукрѣпивше, чтномъ телеси начального апломъ блаженнаго Петра роуками своими възложихомъ <sup>21)</sup>, симъ Бжїю аплѣ ѡбѣщавшеса <sup>22)</sup> непороушима нами сїа всѣ съблюдатиса <sup>23)</sup> и нашими прѣмники и цр̄ми <sup>24)</sup> съблюдаема <sup>25)</sup> заповѣдми <sup>26)</sup> нашими ѡставльше <sup>27)</sup>, и блаженному ѡцѣу нашему Силвестроу и съѡрномъ папѣ, и его ради всѣмъ его прѣмникомъ стлемъ, Гѣ и Бѣ и Спса <sup>28)</sup> нашего 'Іѣ Ха блгонравнѣ подавше <sup>29)</sup>, вѣчно и блгополчнѣ сихъ въ наздааніе пришедше <sup>30)</sup>.

Такожде же инѣмъ четыремъ патриаршьскимъ прѣстоломъ, коемоуждо предѣлоу, чстныхъ ради аплѣ и оучнѣкъ Хвѣихъ: Византїискомъ, егоже въ своё има прѣименовахъ, 'Андреа ради апла, іако много потрудившаса къ блгоразумію тѣхъ привести и цр̄кви вдрозити православныхъ; такожде же и 'Александрійскомъ, Марко-

#### Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

- 1) *Греч.*: καὶ τῆς φρικτῆς αὐτοῦ χρίσεως ἐμπροσθεν διαμαρτυρομένηα; *Корм.* предзасвидѣтельствуемъ, и *далее прибав.* священнымъ и божественнымъ повелѣніемъ, и.—  
 2) *Приб.* нашимъ. — 3) и всѣмъ. — 4) и всѣмъ тысящникомъ, и всѣмъ сотникомъ, и всѣмъ вельможамъ. — 5) *Приб.* полаты нашего царства, и всѣмъ иже по всей вселеннѣй бывающимъ православнымъ царемъ и княземъ и властелемъ по насъ. — 6) иже по всей вселеннѣй. — 7) и иже нинѣ суццимъ въ сихъ лѣтахъ. — 8) во вся лѣта впреди бывающимъ. — 9) *Ркп.* мощих. *Корм.* мощно буди. — 10) *Приб.* и. — 11) *Приб.* нашимъ. — 12) иже подъ нею. — 13) *Приб.* по всей вселеннѣй бываемая.— 14) досадити.—15) аще ли кто силою или невѣріемъ или гордостію.—16) да объятъ.— 17) томленіемъ. — 18) *Приб.* и да. — 19) *Приб.* будеть, и да. — 20) повеленія. — 21) положихомъ. — 22) обѣщавшеса. — 23) вся соблюдати. *Далѣе приб.:* и нами. — 24) и по насъ преемники царскими здѣ и по всей вселеннѣй православнымъ царемъ же и княземъ и вельможамъ владалнымъ. — 25) *Приб.* божественными. — 26) *Приб.* и. — 27) *Вмѣсто* ѡставльше — уставы укрѣпихомъ. — 28) и Бѣ Спса — *нынѣ.* — 29) повѣдавше. — 30) сихъ воздаяніе предавше.

воу прѣмникоу, ѿ Антиѡхійскомꙋ, Лꙋчиноу<sup>1)</sup> настолникоу, ѿ Ерѣмьскомоу, 'Іаковлю, брата Гѣа: коемоуждо въ своёмъ прѣдѣлѣ подобающа чсть подаёмъ, ѿ наши прѣмници до вѣка. Такожде же ѿ всѣмъ црѣквамъ Хвѣимъ<sup>2)</sup>, архіепѣсѣпсамъ<sup>3)</sup> ѿ ихъ<sup>4)</sup> настолникомъ чсть сами даёмъ, ѿ наши<sup>5)</sup> прѣмници, ѿ велици сатрапы, ꙗко слоужителемъ Бжїимъ ѿ<sup>6)</sup> прѣмьникомъ Хвѣихъ аплѣ<sup>7)</sup>. 'И сице творите ѿ съблюдите<sup>8)</sup>, ꙗко да не прѣдреченной тагости подпадете ѿ славы Бжїа лишени боудете.<sup>9)</sup> Црѣоѣ подписаніе сице:

Бжтво васъ съблюдетъ<sup>10)</sup> въ многа лѣта, стѣйшїи блаженнѣйшїи ѡци. Дастьса в Римоу [въ] днѣ третїи каландъ априліевыхъ, влѣкы нашего Флавїа Константіна<sup>11)</sup> августа, ѿ<sup>12)</sup> Галиканомъ, мужей<sup>13)</sup> ипавъ ѿ<sup>14)</sup> славнѣйшїихъ.

#### Варіанты печатной Кормчей и примѣчанїя.

1) Лукину. — 2) *Приб.* митрополїамъ. — 3) *Приб.* и епископіамъ. — 4) иже по нихъ. — 5) *Приб.* по насъ. — 6) и—*нѣтъ*. — 7) Христовымъ апостоломъ. — 8) соблюдайте. — 9) *Приб.* но держите преданіе, ꙗкоже прїяете; Бога бойтеся, и священную Его церковь и настоятели ея чтите, да милость Божїю получите въ семъ вѣцѣ и въ будущемъ, и сынове свѣта будете. — 10) да соблюдаетъ. — 11) *Ркн.* Константіа. — 12) и — *нѣтъ*. — 13) мужемъ честнѣйшимъ. — 14) и—*нѣтъ*.

А. Павловъ.